VOCABULARIO NAUTICO

EM

PORTUGUEZ — FRANCEZ

E

FRANCEZ — PORTUGUEZ

DANDO A NOMENCLATURA DOS PRINCIPAES TERMOS TECHNICOS

USADOS A BORDO:

COMPOSTO,

COM A COLLABORAÇÃO DE DISTINCTOS OFFICIAES DA ARMADA,

POR

ADOLFO TIBERGHIEN

PROFESSOR DE FRANCEZ

NA

ESCOLA DE MARINHA.

OBRA PUBLICADA DEBAIXO DOS AUSPICIOS

DO

EX.mo SR. MINISTRO DA MARINHA

RIO DE JANEIRO

DUPONT & MENDONÇA, editores.

75 — RUA DE GONÇALVES DIAS — 75

1869

Digitized by Google

Digitized by Google

INTRODUCÇÃO

A marcha progressiva bem entendida que está seguindo a marinha brasileira, a importancia que ella vae adquirindo todos os dias em suas relações com as outras marinhas do mundo, quer nos portos brasileiros, quer nos portos estrangeiros, são factos que estão no dominio publico, e que vão enchendo de um justo orgulho os homens verdadeiramente amantes de seu paiz. E' digno de um governo esclarecido auxiliar por todos os meios em seu poder aquellas tendencias que devem vir a ser uma das glorias do Brasil.

Com as vistas de estreitar cada vez mais as relações de nossos officiaes de marinha com os das armadas estrangeiras, de certo que o meio mais efficaz era tornar-lhes familiar a linguagem maritima em varios idiomas. Este pensamento salutar não escapou á solicitude das pessoas competentes e foi elle que presidiu á formação do programma de estudos na Escola de Marinha. Estabelecido o principio, restava adoptar os meios de applicação, recorrendo ao ensino especial das technologias respectivas comparadas. Aqui encontrarão-se obstaculos sérios. Em portuguez, sem fallar de uma obra muito resumida de «Amorim», o diccionario maritimo que se podia consultar era o de «Freitas» que, infelizmente, não dá mais do que alguns 2800 termos de marinha e nem um só da tão importante actual marinha a vapor.

Por estes e outros motivos que os profissionaes facilmente comprehenderão, não era pois este diccionario que podia servir de ponto de partida e, depois de maduras considerações, determinei adoptar, como base de meus trabalhos, os grandes e excellentes diccionarios francezes de Bonnefoux, para a marinha de vela e do almirante Paris para a marinha a vapor.

A execução de uma obra destinada a tornar familiar aos que pertencem á classe maritima, os termos de sua profissão em portuguez e francez, apresentava difficuldades verdadeiras, porque não existia um só diccionario que désse, nos dous idiomas, as expressões maritimas appropriadas. Os poucos termos de marinha que se encontrão em alguns diccionarios são, pela maior parte, truncados ou erroneos.

Apezar do conhecimento que tenho das linguas portugueza e franceza, não me teria animado a emprehender o trabalho que agora sujeito á appreciação e ao exame dos maritimos, se não tivesse achado na bondade de habeis profissionaes a collaboração que me era indispensavel.

Queirão todos elles aceitar a expressão sincera e leal de minha gratidão e, com especialidade, o benemerito professor de apparelho

Digitized by Google

da Escola de Marinha, capitão de mar e guerra, Marcos José Evangelista, cujas preciosas informações sobre manobras, apparelho, etc. por sua propria natureza, forão as mais numerosas das que recebi.

Os outros profissionaes que, com a maior benevolencia, me prestárão um apoio tão efficaz, forão :

Para tudo o que diz respeito á machinas de vapor, etc. os Srs. capitão tenente Carlos Braconnot, director das officinas de machinas no arsenal, Bartholomeu Hayden, ex-director do estabelecimento da Ponta da Arêa ; engenheiros civis, Antonio Gomes de Mattos Junior, ex-1° tenente da armada e Eduardo Linch.

Para construcções navaes, o capitão-tenente I. B. Napoleão Level, director das construcções no arsenal.

Para tudo o que diz respeito á artilheria, o capitão de fragata Antonio Henrique Baptista, director do laboratorio pyrotechnico de Nictheroy.

Para generalidades, o fallecido capitão de fragata Manoel Antonio Vital de Oliveira, morto gloriosamente em combate no Paraguay; o fallecido 1° tenente Antonio Benedicto Orozimbo Xavier de Azevedo, ex-lente da Escola de Marinha, o ex-1° tenente Antonio da Silva Teixeira; o Dr. F. H. Aché oppositor na Escola de Marinha e varios officiaes da armada.

Para a parte franceza, o commandante da fragata *Astrée* e o capitão Faure, antigo commandante de vapores no Mediterraneo.

A revisão de toda a parte relativa a machinas de vapor e a helice foi feita por especial obsequio pelo Sr. Dr. Gabriel Militão de Villa Nova Machado, distincto lente da Escola Central.

A obra que emprehendi com o auxilio destes dignos cavalheiros era muito extensa e sua publicação fica reservada para quando o permittirem circumstancias mais favoraveis, mas tornando-se cada vez mais sensivel para o ensino que me está confiado na Escola de Marinha, para a classe maritima em geral, para o regulamento das avarias pelas companhias de seguros e outros misteres, a falta de uma nomenclatura exacta dos principaes termos technicos de marinha em portuguez e francez, resolvi-me a fazer um resumo do diccionario de marinha de vela e a vapor que tinha composto em portuguez, francez e inglez, dando a este humilde trabalho uma fórma differente e agrupando como 2,000 termos por « materias », com o intuito de tornar mais facil a procura e o estudo dos objectos pertencentes a uma ou outra classe.

Fica pois tratado separadamente o que é relativo á construcção dos navios, á mastreação, ao velame, ao massame, aos nós e ás costuras, aos meios mecanicos (talhas, moitões, etc.) ás ancoras, á artilheria, ao pessoal da armada, aos navios de guerra e mercantes, etc.

Digitized by Google

Só as machinas de vapor e sua applicação á navegação apresentão 733 termos que, certamente, não se encontrão em diccionario algum portuguez-francez ou francez-portuguez.

O mesmo póde dizer-se de 322 vozes de commando a bordo.

Os nomes dos profissionaes acima mencionados não podem deixar de ser uma garantia do cuidado que tem presidido á confecção deste vocabulario. Comtudo, tenho consciencia de que nelle hão de encontrar-se imperfeições que, apezar dos maiores desvelos, não tem sido possivel evitar.

Por isso dirijo-me, com a maior confiança, ao patriotismo de todos os officiaes de marinha e outros profissionaes, para que, por suas judiciosas observações, me habilitem a, successivamente, aperfeiçoar um trabalho que interessa a toda a classe maritima.

Podendo conseguir este fim, ficará satisfeita a minha ambição

Nictheroy, 11 de Junho de 1869.

Digitized by Google

Digitized by Google

DOS NAVIOS EM GERAL

SUA CONSTRUCÇÃO E TUDO O QUE LHES DIZ RESPEITO, AS VARIAS PARTES DE QUE SE COMPÕEM, ESTALEIROS, ARSENAES, DIQUES, ETC.

Abertona.
Abitas.
Adufa.
Alcatrão.
Alcatrate.
Alforges.
Almeida.
Alojamento da tripolação.
Alojamento dos officiaes.
Amarra.
Amarra de ferro.
Amarração de passadeira.
Apostura.
Apostura curta.
Apparelhos.
Arca da bomba.
Armador.
Armadouras.
Armar (um navio de guerra).
Arreigadas.
Arrumação.
Arsenal
Bacia das cargas.
Bailéo.
Balisa.
Balisa das 4 partes.
Balisa de enchimento.
Balisa do páo da percha.
Barca.
Barca de vapor.

DES NAVIRES EN GÉNÉRAL

LEUR CONSTRUCTION ET TOUT CE QUI S'Y RATTACHE, LES DIFFÉRENTES PARTIES DONT ILS SE COMPOSENT, CHANTIERS, ARSENAUX, BASSINS, ETC.

Maitre-bau.
Bittes.
Digue.
Goudron.
Platbord.
Bouteilles.
Voute d'arcasse. Voute.
Poste de l'équipage.
Poste des officiers.
Câble.
Câble-chaîne.
Guirlande.
Jambette.
Mastoquin.
Manœuvres
Archi-pompe.
Armateur.
Lisses.
Armer (un navire de guerre.)
Gambes.
Arrimage.
Arsenal.
Bassin de retenue.
Gaillard d'avant.
Couple. Varangue. Maître couple.
Couple de levée.
Couple de remplissage.
Couple dévoyé.
Bateau.
Bateau à vapeur.

Digitized by Google

Barra do gio.	Barre d'arcasse.
Batel.	Bateau.
Batente inferior das portas (art.)	Seuillet de sabord (art.
Baterias.	Batteries.
Beque.	Guibre. Poulaine.
Bocca do navio.	Maître-bau.
Boeiro.	Canal des anguillers.
Bolinete.	Guindeau.
Bomba.	Pompe.
Bomba aspirante.	Pompe aspirante.
Bomba calcante.	Pompe foulante.
Bomba calcante e aspirante.	Pompe foulante et aspirante.
Bomba de esgoto.	Pompe de cale.
Bomba de incendio.	Pompe à incendie.
Borda.	Plat-bord.
Bote.	Embarcation.
Braço.	Alonge.
Braço de escada.	Limon (échelle en corde.)
Braço primeiro.	Genoux.
Breu.	Brai.
Buçarda.	Guirlande.
Cabo.	Cordage (manœuvres.)
Cabos de laborar.	Manœuvres courantes.
Cabos fixos.	Manœuvres dormantes.
Cabrea.	Bigue.
Cabrestante.	Cabestan.
Cadaste.	E'tambot.
Calafatagem.	Calfatage.
Calafate.	Calfat.
Camara.	Chambre.
Canos de communicação (dos embornaes.)	Orgues.
Carlinga.	Carlingue.
Carreira.	Chantier.
Carreira de taboas de resbordo.	Virures de gabord.

Digitized by Google

Casa mestra de ré.	Maître arrière.
Casa mestra de vante.	Maître avant.
Casco.	Coque.
Caverna.	Varangue. Couple.
Caverna mestra.	Maîtresse partie.
Cavilha.	Cheville.
Cavilha de arganéo.	Cheville à boucle.
Cavilha de escatel.	Cheville goupilleé.
Cavilha de ferro.	Goujon.
Cavilha de olhal.	Cheville à œil.
Cavilha de páo.	Gournable.
Cinta.	Hourdi.
Claveta.	Goupille.
Cobertas.	Entrepônts.
Cocharra.	Cuiller à brai.
Colherão.	Cuiller à brai.
Columna da roda.	Apôtres.
Comporta.	Ecluse.
Contra batoque.	Goupille.
Contra cadaste.	Contre-étambot.
Contra roda de prôa.	Contre-étrave.
Convéz.	Pont du navire.
Cosseira.	Vaigre,
Costado.	Bordé.
Couce do beque.	Taille-mer (partie de la guibre.)
Cunhos.	Coins.
Cunho de pé de carneiro.	Échelles du bord.
Cunhos para cavilhas.	Épites.
Curvas.	Courbes.
Degráo.	Échelles du bord.
Despensa.	Cambuse.
Dique com fundo chato.	Bassin à fond plat.
Dique de nivel constante.	Bassin à flot.
Dique de reparação.	Bassin de radoub.
Dique em fórma de caixa.	Dock en forme de boîte.

Digitized by Google

Dique estancado.	Dock étanché.
Dique fluctuante.	Dock flottant.
Dique natural ou artificial.	Bassin naturel ou artificiel.
Doca.	Bassin naturel ou artificiel.
Dono de navio.	Armateur.
Eclusa de carga.	Écluse de chasse.
Eclusa de represa.	Écluse à sas.
Embarcação.	Bâtiment.
Embornal.	Dalot.
Enchimento.	Remplissage.
Entalhe.	Entaille. Écart.
Esbirro.	Épontille.
Escala.	Échelle.
Escaler.	Embarcation. Canot.
Escarva.	Entaille. Écart.
Escatel.	Goupille.
Escôa.	Vaigre.
Escora.	Épontille. Accores.
Escopeiro.	Guipon.
Escotilha.	Écoutille.
Escouvem.	Écubier.
Estaleiro.	Cale de construction.
Estanque.	Dock étanché.
Estopa.	Étoupe.
Forro.	Doublage (en cuivre.)
Fulcro.	Estain.
Gateira.	Panneau.
Gio.	Arcasse.
Gio grande.	Barre d'hourdi.
Goivadura.	Rainure.
Gola.	Emplanture.
Grinalda.	Couronnement.
Grua hydraulica.	Grue hydraulique.
Guindaste.	Grue.

Digitized by Google

Lastro.	Lest.
Liame.	Grande liaison.
Liança.	Dito
Linha de agua.	Signe de flottaison.
Lombo.	Barre d'arcasse.
Massame.	Grément.
Malagueta.	Gourmable.
Maior largura central.	Fort.
Manco.	Estain.
Mando d'agua.	Tirant d'eau.
Mantimentos.	Provisions.
Mastreação.	Mâture.
Material de guerra (art.)	Matériel de guerre (art.)
Meia laranja.	Capot.
Mesa da enxarcia	Porte haubans.
Molhe.	Môle. Jetée.
Munições.	Munitions.
Navio.	Navire. Bâtiment.
Navio de guerra.	Navire de guerre.
Navio mercante.	Bâtiment marchand.
Navio de vela.	Navire à voiles.
Obras mortas.	Œuvres mortes.
Obras vivas.	Œuvres vives.
Ossada.	Membrure.
Paiol da bolacha.	Soute à biscuit.
Paiol da polvora.	Soute aux poudres (ou Ste. Barbe.)
Paiol das amarras.	Fosse aux câbles.
Paiol do panno.	Soute aux voiles.
Paiol do vinho.	Soute au vin.
Painel da popa.	Tableau de la poupe.
Páos dos escouvens.	Allonges d'écubiers.
Parapeito do castello de prôa.	Colti.
Picadeiros.	Tins.
Plano.	Plan
Plano inclinado.	Plan incliné.

Digitized by Google

Pé da roda de prôa.	Brion.
Pé de carneiro.	E'pontille. Etance.
Poleame.	Ensemble des poulies.
Pontalete.	E'pontille.
Popa.	Arrière (poupe.)
Porão.	Cale. Petit-fond.
Portinhola.	Sabord.
Dita da popa.	Sabord de retraite ou d'arcasse.
Dita fixa.	Taligau.
Porta-batel.	Bateau-porte.
Portaló.	E'chelle.
Prancha de brear.	Pigoulière.
Preparar (um navio mercante.)	E'quiper (un navire marchand.)
Prôa (avante.)	Avant (proue)
Quartel dos xadrezes.	Panneau.
Quebra mar.	Brise lames.
Quilha.	Quille.
Ranhura	Rainure.
Ré.	Arrière. Poupe.
Rede de abordagem.	Filet d'abordage.
Dita de gurupés.	Filet de beaupré.
Dita para estilhaços.	Filet d'éclats.
Represa.	Sas.
Roda da prôa.	Étrave.
Sobre quilha.	Contre quille.
Sobresano inferior.	Fausse quille.
Taboas dos trincanizes.	Gouttières.
Talão da caixa.	Brions.
Tanques para agua.	Caisses à eau.
Tapar levemente.	Aveugler.
Testa de molhe.	Musoir.
Tolda.	Gaillard d'arrière,
Tombadilho.	Dunette.
Travamento.	Grandes liaisons.
Trincheira da borda.	Bastingage.

Digitized by Google

Turcos.	Bossoirs.
Ditos de escaler.	Bossoirs d'embarcation.
Ditos de popa.	Bossoirs de porte manteau.
Valvulas.	Soupapes.
Váo.	Bau.
Váo do enchimento.	Barre de remplissage.
Váo do bailéo do porão.	Bau du faux pont.
Váo do convez.	Barre du pont.
Váo grande.	Maître-bau.
Vapor.	Bateau à vapeur.
Velame.	Voilure.

PESSOAL DA ARMADA. FORMAÇÃO DO QUADRO. ESTADO MAIOR, ETC.

PERSONNEL DE L'ARMÉE DE MER. FORMATION DU CADRE. ÉTAT MAJOR, ETC.

Alistamento voluntario.	Engagement volontaire.
Companhias das equipagens maritimas.	Compagnies des équipages de ligne.
Equipagem da armada.	Équipage de la flotte.
Inscripção maritima.	Inscription maritime.
Novação de contracto.	Réengagement.
Recrutamento.	Recrutement.
Tripolação.	Équipage.
Voluntario.	Volontaire.

ESTADO MAIOR.

ÉTAT MAJOR.

Almirante.	Amiral.
Vice-almirante.	Vice-amiral.
Chefe de esquadra effectivo ou graduado.	Contre-amiral.
Chefe de divisão effectivo ou graduado.	Contre-amiral.

Digitized by Google

Capitão de mar e guerra effectivo.	Capitaine de vaisseau de première classe.
Capitão de mar e guerra graduado.	Capitaine de vaisseau de seconde classe.
Capitão de fragata effectivo ou graduado.	Capitaine de frégate.
Capitão-tenente.	Lieutenant de vaisseau de première classe.
Primeiro-tenente.	Lieutenant de vaisseau de seconde classe.
Segundo-tenente.	Enseigne de vaisseau.
Guarda-marinha.	Aspirant de première classe.
Aspirante.	Aspirant de seconde classe.
Cirurgião-mór.	Chirurgien major.
Primeiro cirurgião em chefe.	Premier chirurgien en chef.
Segundo cirurgião em chefe.	Second chirurgien en chef.
Cirurgião-professor.	Chirurgien professeur.
Cirurgião de 1ª, 2ª ou 3ª classe.	Chirurgien de première, seconde ou troisième classe.
Primeiro medico em chefe.	Premier médecin en chef.
Segundo medico em chefe.	Second médecin en chef.
Medico professor.	Médecin professeur.
Medico de primeira, segunda ou terceira classe.	Médecin de première, seconde ou troisième classe.
Primeiro pharmaceutico em chefe.	Premier pharmacien en chef.
Segundo pharmaceutico em chefe.	Second pharmacien en chef.
Pharmaceutico professor.	Pharmacien professeur.
Pharmaceutico de primeira, segunda ou terceira classe.	Pharmacien de première, seconde ou troisième classe.
Officiaes de saude.	Officiers de santé.
Officiaes do culto.	Aumôniers.
Commissarios.	Officiers d'administration.

Digitized by Google

ESTADO MENOR.	PETIT ÉTAT MAJOR.
Mestre.	Maître. Premier maître.
Contra-mestre.	Second maître.
Guardião.	Quartier maître.
Cabo de marinheiro.	Aide quartier maître.
Menores.	Apprentis marins.
Grumetes ou moços.	Mousses.
Praticantes.	Volontaires.
Fiel do commissario.	Commis aux vivres.
Despenseiro.	Cambusier.
Enfermeiros.	Infirmiers.
Barbeiro.	Barbier.
Criados.	Domestiques.

ARMADA, ESQUADRA & NAVIOS DE GUERRA	ARMÉE NAVALE, FLOTTE & NAVIRES DE GUERRE
Ala direita.	Aile droite.
Ala esquerda.	Aile gauche.
Armada.	Armée navale (flotte.)
Barcaça.	Ponton.
Brigue.	Brick.
Brigue-escuna.	Brick-goëlette.
Brulote.	Brulôt.
Canhoneira.	Canonnière.
Charrua.	Flûte.
Chavéco.	Chébec.
Comboio.	Convoi.
Corveta.	Corvette.
Corveta-aviso.	Corvette-aviso.
Cotre.	Cutter.
Divisão.	Division.
Escuna.	Goëlette.
Esquadra.	Escadre.

Digitized by Google

Esquadrilha.	Escadrille.
Força de reserva.	Corps de réserve.
Fragata.	Frégate.
Frota.	Flotte.
Frotinha.	Flotille.
Fusta.	Flûte.
Lancha-canhoneira.	Chaloupe canonnière.
Logre.	Lougre.
Náo de 1ª linha.	Vaisseau. Vaisseau de ligne.
Náo de tres pontes.	Vaisseau à trois ponts.
Náo rasa.	Vaisseau rasé.
Navio de systema mixto.	Navire de système mixte.
Presiganga.	Ponton.
Transporte.	Corvette de charge.

NAVIOS MERCANTES, ESCALERES, ETC.	NAVIRES MARCHANDS, EMBARCATIONS, ETC.
Baleeira.	Yole (du commandant).
Barca.	Bateau. Trois màts barque.
Dita com bomba de incendio.	Bateau à pompe.
Dita d'agua.	Bateau à eau.
Barca de cavallos.	Bateau-bète
Barca de excavação.	Cure-molle.
Barca de passagem.	Bateau de passage.
Barca de piloto.	Bateau-pilote.
Barca de reboque.	Bateau remorqueur.
Barca de rocegar.	Bateau dragueur.
Barca de vapor.	Bateau à vapeur.
Batel.	Bateau.
Bote de recreio.	Bateau de plaisance.
Bote.	Embarcation.
Brigue,	Brick.
Brigue-escuna.	Brick-goëlette.

Digitized by Google

Caique.	Chasse-marée.
Canôa.	Pirogue.
Chalupa.	Sloop.
Clipper.	Klipper.
Cotre.	Cutter.
Escaler.	Embarcation. Canot.
Escaler do estado-maior.	Canot-major.
Escaler dos mantimentos.	Poste aux choux.
Escuna.	Goêlette. Schooner.
Esquife.	Esquif.
Falúa.	Felouque.
Galeota.	Galiote.
Galera.	Trois màts.
Garoupeira.	Bateau de pêche.
Hiate.	Yacht.
Lancha.	Chaloupe.
Logre.	Lougre.
Patacho.	Brick-goêlette.
Polaca.	Polacre.
Salva-vidas.	Bateau de sauvetage.
Saveiro.	Bateau lesteur, chalan.
Sumaca.	Smack.
Transporte.	Gabarre.
Vapor.	Bateau à vapeur.

MASTREAÇÃO:—NOMENCLATURA E PARTES CONSTITUTIVAS DOS MASTROS, VERGAS, PÁOS DE CUTELOS, ETC.

MATURE:—NOMENCLATURE ET PARTIES CONSTITUTIVES DES MATS, VERGUES, BOUT DE HORS, ETC.

Apparelho fixo.	Manœuvres dormantes.
Bandola.	Mât de fortune.
Borla.	Pomme (du mât).
Cabos de laborar.	Manœuvres courantes.
Calcez.	Ton.

Digitized by Google

Carangueija.	Corne ou vergue de corne.
Cesto de gavea.	Hune.
Cruzeta.	Mât de fortune.
Cunho.	Taquet de vergue.
Curvatões.	Jottereaux.
Encapelladura.	Capelage.
Enxarcias.	Haubans.
Gola.	Emplanture.
Gurupés.	Mât de beaupré.
Laizes.	Bouts de vergue.
Mastro de mesena.	Mât d'artimon.
Mastro de traquete.	Mât de misaine.
Mastro grande.	Grand mât.
Mastros reaes.	Bas mâts.
Mastaréos.	Hauts mâts.
Mastaréo de gata.	Mât de perroquet de fougue
Mastaréo de gavea.	Grand mât de hune.
Mastaréo de joanete de prôa.	Mât de petit perroquet.
Mastaréo de joanete grande.	Mât de grand perroquet.
Mastaréo de sobre gata.	Mât de perruche.
Mastaréo de sobre gatinha.	Mât de perruche volante.
Mastaréo de sobre joanete de prôa.	Mât de petit cacatois.
Mastaréo de sobre joanete grande	Mât de grand cacatois.
Mastaréo de velacho.	Petit mât hune.
Mastaréo mocho.	Mât d'hiver.
Mastreação de polaca.	Mâts á pible.
Mecha.	Tenon inférieur.
Pé do mastro.	Pied du mât.
Pêga.	Chouquet.
Páo da bandeira.	Bâton de pavillon.
Páo da bujarrona.	Bout dehors de beaupré.
Páo da giba.	Bout dehors de clin foc.
Páo da surriola.	Tangon.
Páo de amura do traquete.	Minot. Porte lof. Minois.
Páo de cutelo.	Bout dehors de bonnette.

Digitized by Google

Páo de pica-peixe.	Arc-boutant de beaupré.
Páo de signaes.	Sémaphore, mât-pilote.
Páos dos escouvens.	Allonges des écubiers.
Retranca.	Bôme ou gui.
Romã.	Noix.
Terço.	Tiers (de la vergue).
Váos.	Élongis.
Váos de gavea.	Barres de hune.
Váos de joanete.	Barres de perroquet.
Verga da gata.	Vergue de perroquet de fougue.
Verga da gavea.	Vergue du grand hunier.
Verga da sobre-gata.	Vergue de perruche.
Verga da sobre-gatinha.	Vergue de perruche volante.
Verga de joanete-grande.	Vergue de grand perroquet.
Verga de joanete de prôa.	Vergue de petit perroquet.
Verga de latino.	Antenne.
Verga de sobre-joanete grande.	Vergue de grand cacatois.
Verga de sobre-joanete de prôa.	Vergue de petit cacatois.
Verga do traquete.	Vergue de la misaine.
Verga do velacho.	Vergue du petit hunier.
Verga grande.	Vergues en pantenne.
Verga secca.	Grand vergue.
Vergas em funeral.	Vergue sèche ou barrée.

VELAME E' TUDO O QUE LHE DIZ RESPEITO	VOILURE ET TOUT CE QUI S'Y RATTACHE
Adriça.	Drisse.
Amura.	Amure.
Annilho.	Bague.
Catita.	Taille-vent.
Córte do panno.	Coupe ou taille des voiles.
Cutelo.	Bonnette.
Empunidouro.	Raban.
Envergadura.	Raban d'envergure.

Digitized by Google

Envergue.	Raban de faix.
Escota.	Écoute.
Escota de arrastar.	Écoute de basse voile.
Esteira.	Bordure ou fond.
Formosa.	Contre voile d'etai.
Forras.	Renforts.
Forra da esteira.	Bande de fond.
Forras das testas.	Bande de chûte.
Forra de rizes.	Bande de ris ou préceinte.
Garruncho dos empunidouros.	Erseau.
Gaxeta.	Garcette.
Guinda.	Chûte ou mât.
Gurutil.	Têtière.
Ilhozes.	Œils de pie.
Largura da lona.	Laize de toile à voile.
Largura da vela.	Envergure.
Malagueta.	Cabillot.
Mesena.	Brigantine.
Metter as velas nos rizes.	Prendre des ris.
Olhal.	Œillet.
Panno.	Toile à voiles.
Papafigos.	Basses voiles.
Punho de empunidouro.	Raban d'empointure.
Punho inferior.	Point.
Punho superior.	Empointure.
Rebeca.	Voile d'étai d'artimon ou foc d'artimon.
Rizes.	Ris.
Segunda bujarrona.	Faux foc.
Testa.	Chûte au point.
Tralhas.	Ralingues.
Tralha da esteira.	Ralingue de pont.
Tralha de testa.	Ralingue de chûte.
Varredoura.	Bonnette basse.
Vela de bujarrona.	Grand foc.

Digitized by Google

Vela d'estai de gata.	Diablotin ou voile d'étai de perroquet de fougue.
Vela d'estai de gavea.	Voile d'étai du grand hunier.
Vela d'estai de proa.	Petit foc.
Vela d'estai de joanete.	Voile d'étai de grand perroquet.
Vela d'estai de sobre gata.	Voile d'étai de perruche.
Vela d'estai de traquete.	Voile d'étai de misaine.
Vela d'estai de velacho.	Voile d'étai du petit hunier.
Vela d'estai grande ou de convez·	Grand voile d'étai.
Vela de gata.	Voile de perroquet de fougue.
Vela de gavea.	Grand hunier.
Vela de giba.	Clen foc.
Vela de joanete de prôa.	Petit perroquet.
Vela de joanete grande.	Grand perroquet.
Vela de mesena.	Misaine (voile aurique ou trapézoidale.)
Vela de sobre gata.	Voile de perruche.
Vela de sobre gatinha.	Voile de perruche volante.
Vela de sobre joanete de prôa.	Petit cacatois.
Vela de sobre joanete grande.	Grand cacatois.
Vela de traquete.	Misaine (voile carrée.)
Vela de velacho.	Petit hunier.
Vela grande.	Grand voile.
Vela de ré.	Voile d'artimon.
Velas com arcos de páo.	Voiles à drailles.
Velas trapezoidaes.	Voiles auriques.
Velas d'estai.	Voiles d'étai.
Velas de gavea.	Huniers.
Velas de joanete.	Perroquets.
Velas redondas.	Voiles carréesou à traits-carrés.
Velas triangulares.	Voiles latines.
Vergueiro do panno.	Filière.

Digitized by Google

O MASSAME	LES MANŒUVRES
Adriça.	Drisse.
Adriça da bandeira.	Drisse de flamme.
Adriça da urraca.	Drisse de racage.
Adriça do pique.	Martinet pour la vergue.
Alça.	Estrope.
Alça d'estai ou de papamoscas.	Collier d'etai.
Amante.	Guinderesse.
Amantilho.	Balancine.
Amarra.	Câble.
Amarra de ferro.	Câble-chaîne.
Amura.	Amure.
Andrebello.	Cartahu.
Andorinho.	Etrier.
Annilhos.	Bagues.
Apagapenol.	Cargue bouline.
Aranha.	Araignée.
Arinque.	Orin.
Arrebem.	Raban.
Arreigada.	Gambe.
Auste.	Grelin.
Bastardo do enchertario.	Bâtard de racage.
Bêta da candeliça.	Garant de bredindin.
Bêta das estralheiras.	Garant de caliornes.
Bêta das talhas.	Garant de candelettes.
Boça da verga.	Suspente pour les vergues.
Bolina.	Bouline.
Braço.	Bras.
Brandal.	Galhauban.
Brandaes volantes.	Faux galhaubans.
Briol.	Cargue fond.
Cabo.	Cordage.
Cabo alcatroado.	Cordage goudronné.
Cabo branco.	Cordage blanc.

Digitized by Google

Cabo de ala e larga.	Tournevire.
Cabo de portaló.	Tire veille.
Cabos de laborar.	Manœuvres courantes.
Cabos fixos.	Manœuvres dormantes.
Cabresto.	Sous-barbe de beaupré.
Candeliça (para o estai).	Cartahu (pour étai).
Canhamo.	Chanvre.
Carregadeira.	Cargue. Calebas
Dita da penna.	Cargue chûte.
Dita da urraca.	Cargue de racage.
Dita do punho.	Cargue point d'artimon.
Chicote.	Bout de câble.
Colhedores.	Rides.
Contra braço.	Faux bras.
Contra estai.	Faux étai. Draille.
Corôa.	Pantoire ou pendeur.
Cosedura.	Aiguillette.
Enfrechadura.	Enflêchure.
Enfrechate.	Câble d'enflêchure.
Engaiar.	Congréer (un cordage).
Enxarcias.	Haubans.
Escota.	Écoute.
Espia.	Aussière.
Estai.	Étai.
Estingue.	Cargue point.
Estribo.	Marche pied.
Fio de carreta.	Fil de carret.
Forrar.	Fourrer (un cordage).
Galdrope.	Drosse de la barre.
Garruncho,	Erseau.
Guarda mancebos.	Garde corps de beaupré.
Guardins.	Gardes de la corne.
Guia d'entre mastros.	Suspente de palan d'étai.
Guita.	Filin.
Linga.	E'lingue.

Digitized by Google

Malhete.	Tringle de hauban. Quenouillette.
Mealhar.	Bitord.
Merlim.	Merlin.
Ostaga.	Itague.
Ouvem.	Branche de haubans.
Ouvens. (Encapelladura).	Haubans doubles.
Passadeira.	Quarantenier.
Patarraz.	Galhauban de beaupré.
Patarraz de pica-peixes.	Martingale.
Peia.	Trelingage.
Pôa e amante da bolina.	Patte de bouline.
Precinta.	Limande.
Precintar.	Limander (un cordage).
Primeira trinca.	Première liure ou saisine de beaupré.
Sergideira.	Cargue bouline.
Torcer.	Commettre (un cordage).
Toro.	Toron.
Tralha de gurutil.	Ralingue de têtière.
Trinca de gurupés.	Liure de beaupré.
Trincafio.	Filin.
Tripa.	Drisse à l'anglaise.
Troça.	Drosse.

COSTURAS E NÓS

E'PISSURES ET NŒUDS

Abre-ilhozes.	Épissoir.
Agulheta.	Épinglette.
Arrotadura.	Rousture
Balhestro.	Nœud-anglais ou coulant.
Balso dobrado.	Deux demi-clefs.
Balso singelo.	Nœud d'agui.
Botão em cruz.	Amarrage en étrive.
Botão redondo.	Amarrage à plat.
Catão.	Nœud de jambe de chien.

Digitized by Google

Cavirão.	Burin.
Cochim.	Paillet.
Costura.	Épissure.
Dita com sapatilho.	Epissure à œil.
Dita de laborar.	Épissure longue.
Dita redonda.	Épissure courte.
Dita dobrada.	Épissure double.
Costura por colhedores.	Aiguilletage.
Dita simples.	Épissure simple.
Cote.	Demi-clef.
Estropo de remos.	Erseau.
Falcassaduras.	Sourliure.
Frainel.	Genope.
Funda.	Sangle.
Lais de guia.	Nœud de bouline.
Linga.	Élingue.
Malhas.	Maillons.
Michelo.	Erse.
Nó de bocca de lobo.	Nœud de gueule de raie.
Nó de escota.	Nœud d'écoute.
Nó de fateixa.	Étalingure.
Nó de laçada.	Nœud de plein poing.
Nó de pinha de correr.	Nœud plat.
Nó de talingar madeira.	Nœud de bois.
Nó direito.	Nœud droit.
Nó torto.	Demi-clef.
Passador pequeno.	Épinglette.
Pinha.	Nœud de hauban ou à tête d'alouette.
Portugueza.	Portugaise.
Rabicho.	Queue-de rat.
Volta da ribeira.	Nœud d'anguille.
Volta dobrada.	Nœud de bosse.
Volta redonda.	Tour mort.

Digitized by Google

PODERES MECANICOS. MOITÕES. TALHAS, ETC.	MOYENS MÉCANIQUES. POULIES PALANS, ETC.
Bigota.	Cap de mouton.
Boneca.	Chaumard.
Cadernal.	Moufle ou poulie double.
Dito da cabeça.	Poulie d'appareil.
Dito da paixão da barcaça.	Poulie d'abatage en carène.
Dito das ostagas.	Poulie d'itague.
Dito de estralheira.	Poulie de caliorne.
Dito de apparelho real.	Poulie de candelette.
Dito de apparelho de alanta.	Poulie de redresse.
Dito ferrado para turco.	Poulie de capon.
Caixa.	Caisse.
Candeliça.	Palan. Bredindin,
Cassoilo.	Pomme de racage.
Eixo.	Essieu.
Escoteira.	Chaumard.
Estralheira.	Caliorne. Palan de redresse.
Estropo.	Estrope
Lebre.	Bigot de racage.
Moitão.	Poulie.
Dito com gato e sapatilho.	Dito estropée à croc et à ciseau.
Dito com sapatilho.	Dito à cosse.
Dito de adriça.	Dito de drisse.
Dito de amantilho	Dito de balancine.
Dito de amura.	Dito d'amure.
Dito de andrebello.	Dito de guinderesse.
Dito de dente.	Dito à talon.
Dito de gato.	Dito à croc.
Moitão de gato com tornel.	Poulie à émerillion ou marionnette.
Dito de rabicho.	Dito à fouet.
Dito de retorno.	Dito de retour.
Dito dos braços.	Dito de bout de vergue.

Digitized by Google

Dito dos briões.	Dito de suspente ou de sus vergue
Dito dos cunhos.	Dito à taquet.
Dito ferrado ou alceado.	Dito ferrée ou estropée en fer.
Dito para a escota.	Dito d'écoute.
Parte fixa do cabo da talha.	Dormant de palan.
Patesca.	Poulie coupée ou galoche.
Polé.	Poulie à violon.
Dito de dous gornes.	Poulie vierge ou barraquette.
Dito de sergideira.	Poulie de hâlage.
Poleame de laborar.	Poulies mobiles.
Poleame surdo.	Poulies fixes.
Roda.	Réa.
Sapata.	Moque.
Dita dos ovens.	Poulie de capelage.
Taco.	Dé.
Talha.	Palan.
Talha de amura.	Palan d'amure.
Dita da boca.	Garant de palan.
Dita da ostaga.	Palan d'itague.
Dita das portinholas.	Palanquin d'itague de mantelet de sabord.
Dita das troças.	Palan de drosses.
Dita da verga.	Dito dé roulis.
Dita de attracar.	Dito de garde.
Dita de balanço.	Dito de tangage.
Dita de carga.	Dito de charge.
Dita de estai.	Dito d'étai.
Dita de fóra da verga.	Dito de bout de vergue.
Dita de gato.	Dito à croc.
Dita de gato a tornel.	Dito à émerillion.
Dito de mão ou ligeira.	Dito à la main ou de dimanche.
Talha de rabicho.	Palan à fouet.
Dita de rabicho de corrente.	Dito à châine.
Dita de retenida.	Dito de retraite ou de retenue.
Dita do lado.	Dito de côté ou volant.

Digitized by Google

Dita do laiz.	Palanquin de ris.
Dita volante.	Palan d'appareil.
Todo o cabo da talha.	Courant de palan.

AS ANCORAS E O QUE LHES PERTENCE.	LES ANCRES ET CE QUI S'Y RATTACHE.
Amarra.	Câble.
Amarra velha.	Vieuxcordage pour supplément.
Amarração a dous ferros.	Câble d'affourche (de bossoir ou de poste).
Ancora de gata.	Ancre borgne.
Ancora de patas-moveis.	Ancre articulée ou à pattes mobiles
Ancora de reserva.	Ancre mâitresse.
Ancora fluctuante.	Ancre de cape ou flottante.
Ancora mestra ou de misericordia	Ancre de miséricorde.
Ancora pelos cabellos.	Ancre de détroit ou en orin de galère.
Ancorete.	Ancre à jet ou de touée.
Ancorote.	Empennelle.
Annete.	Cigale ou organeau.
Boça do cepo.	Serre bosse.
Boça de pinha (para a amarra).	Bosse à bouton.
Boça do turco (para o annete).	Bosse de bout.
Botões para talingadura.	Quarantenier pour étalingure.
Braços.	Bras.
Cabo de ala e larga.	Tournevire.
Cabo do turco.	Garant de capon.
Cabo para alcear a boia.	Garniture de boueé.
Cabo para forrar o annete.	Cordage pour emboudinure.
Cabo para o lambareiro.	Bressin pour traverser les ancres
Cabos velhos para forros.	Vieux cables pour fourrure.
Cepo.	Jas.
Cruz	Collet.

Digitized by Google

Eixo da haste.	Axe de la verge.
Espia.	Aussière ou câble de touée.
Fateixa.	Grappin.
Ferro de roça.	Ancre de veille.
Haste.	Verge.
Orelhas.	Oreilles.
Pattas.	Pattes.
Quadrado.	Carré.
Unhas.	Bec.
Virador.	Grelin.

RARQUINHA, ETC.

BATEAU DE LOCH, ETC.

Ampulheta.	Sablier ou horloge de loch.
Andar tantas milhas.	Filer tant de nœuds.
Carretel da linha.	Tour de loch.
Deitar a barquinha.	Jeter de loch.
Esteira.	Houache.
Linha da barquinha.	Ligne de loch.
Sillometro.	Sillométre.

A BANDEIRA.

LE PAVILLON.

Arriar a bandeira.	Amener son pavillon.
Bandeira a meio páo.	Pavillon en berne.
Bandeira de gurupés.	Pavillon de beaupré.
Bandeira grande.	Grand pavillon.
Bandeira mediana.	Moyen pavillon.
Bandeira nacional.	Pavillon national.
Bandeira pequena.	Petit pavillon.
Bandeira quadrada ou de commando.	Pavillon carré ou de commandement.
Filele.	Étamine.
Firmar a bandeira.	Assurer son pavillon.

Digitized by Google

Flammula.	Flamme.
Galhardete.	Guidon.
Içar a bandeira.	Arborer son pavillon.
Jeque.	Jack ou Yacht.
Páo da bandeira.	Bâton de pavillon.
Pendão.	Cornette.

O LEME.	LE GOUVERNAIL.
Abas do leme.	Pentures.
Barra.	Barre.
Dito de sobresalente.	Dito de rechange.
Faces.	Faces.
Femea.	Fémelot.
Macho.	Aiguillot.
Madre.	Mêche.
Porta do leme.	Safran.
Roda.	Roue.
Safrão.	Safran.
Timoneira.	Jaumière.

MACHINAS DE VAPOR, SUA APPLICAÇÃO A NAVEGAÇÃO, ETC.	MACHINES Á VAPEUR, LEUR APPLICATION A LA NAVIGATION, ETC.
Abaixamento.	Abaissement.
Abatimento.	Dito.
Abcissa.	Abcisse.
Abertura.	Embrâsure. Passage.
Dita para a lubrificação.	Patte d'araigneé.
Absorpção.	Absorption.
Acalcar.	Refouler.
Acção e reacção.	Action et réaction.
Acção centrifuga.	Action centrifuge.
Accender.	Allumer.

Digitized by Google

Acerar.	Aciérer.
Acertamento.	Ajustage.
Acertar.	Ajuster.
Acto de desfolhar, de rachar o ferro.	Refendage.
Acto de engraixar os moldes.	Cendrage des moules.
Acto de fechar.	Occlusion.
Acto de recorrer.	Dressage.
Adhesão.	Adhérence.
Adufa.	Vanne.
Afiar.	Affûter.
Afinação.	Finerie. Raffinage. Affinage.
Afinar.	Affiner.
Afinidade.	Affinité.
Afrouxar.	Desserrer.
Aguilhão.	Tourillon.
Ajustar.	Dresser. Affleurer.
Ajustamento.	Ajustage. Assemblage.
Alargador.	Écarrissoir.
Alavanca.	Pince. Ralonge.
Alavanca de compressão.	Levier à presser.
Alavanca de pôr em trinque.	Levier d'enclanchement.
Alavanca de valvula de distribuição.	Levier du tiroir ou de distribution.
Alavanca da valvula de segurança.	Levier de soupape de sûreté.
Alçaprema.	Pince.
Algarviz.	Tuyère. Buse.
Alicate redondo.	Bec de corbin.
Alvaiade.	Blanc de céruse.
Amolar.	Affûter.
Andaime.	Parquet.
Annel.	Collier. Œil.
Annel d'excentrico.	Collier d'excentrique. Bride d'excentrique.

Digitized by Google

Antepara.	Mur de foyer. Parquet.
Apparelho de alimentação.	Appareil alimentaire.
Apparelho mergulhador.	Scaphandre.
Apparelho motor.	Appareil moteur.
Apparelho para desunir.	Désembrayage.
Apparelho para pôr a andar.	Mise en train.
Apparelho vaporisador.	Appareil évaporatoire.
Aparador d'azeite.	Auge.
Aparas.	Copeaux.
Apertar.	Étrangler.
Aperto.	Serrage.
Aplainar.	Rabotter.
Apoio.	Embâse. Portage. Portée. Montant.
Aquentamento.	Réchauffement.
Arco.	Arcade.
Arco de broca.	Archet.
Arco de chaminé.	Cercle de cheminée.
Arco de pipa.	Feuillard.
Arco director.	Arc conducteur ou fendu.
Arame de ferro.	Fil de fer.
Arêa.	Aire.
Areometro.	Pèse liqueur.
Aresta.	Arète.
Argola.	Frette.
Argola de tenaz.	Anel.
Armação.	Entablement. Bâtis.
Armação triangular.	Chassis triangulaire.
Arquear.	Cintrer. Fausser.
Arruela.	Rondelle. Bague.
Arruela de pá de roda.	Plaque d'aube.
Arruela fusivel.	Plaque fusible ou rondelle fusible.
Arruela quadrada.	Savate.
Articular.	Articuler.

Digitized by Google

Assentamento.	Montage.
Assento.	Embâse. Siège.
Assento de torno.	Jumelle.
Assoalho.	Parquet.
Assobio a vapor.	Sifflet à vapeur.
Atiçador.	Tisonnier.
Atarrachador.	Tournevis.
Atarrachar.	Fileter. Tarauder.
Atopo.	About.
Avanço.	Avance.
Avante.	Nez. Avant. En avant!
Avental.	Sole de foyer. Table de foyer.
Avivar os fogos.	Pousser les feux.
Aza de helice.	Aile d'hélice.
Badame.	Bec d'âne.
Balanim.	Balancier.
Balanço.	Balancière.
Balaustre.	Montant. Chandelier.
Banco de carpinteiro.	Établis.
Barca de excavação a vapor.	Cure-molle à vapeur.
Barca de vapor.	Navire à vapeur.
Barco-gemeo.	Bateau-jumeau.
Barometro.	Baromètre.
Barra de grelhas.	Bareau de grilles.
Base.	Socle.
Bater.	Décoter.
Berbequim.	Vilbrequin. Tarière.
Betume.	Mastic.
Bico de um cano.	Buse.
Bico de tuyère.	Museau.
Biella.	Bielle.
Bigorna.	Enclume.
Bigorninha portatil.	Tas.
Bisagra.	Penture.

Digitized by Google

Bitola.	Calibre. Échantillon.
Bocca de lobo.	Mâchoire.
Boccas de uma torneira.	Eaux (d'un robinet.) Trou de robinet.
Bocca de torno.	Mâchoire.
Bojo.	Ventre (de haut fourneau).
Bolso.	Poche.
Bolinete.	Virevaut. Treuil.
Bomba.	Pompe.
Bomba aspirante.	Pompe aspirante ou élévatoire.
Bomba aspirante e calcante.	Pompe aspirante et foulante.
Bomba calcante.	Pompe foulante.
Bomba de ar.	Pompe à air.
Bomba de esgoto.	Pompe de cale ou d'épuisement.
Bomba de extracção.	Pompe d'extraction.
Bomba de mão.	Pompe à bras.
Bomba dobrada.	Pompe à double piston.
Bomba rotativa.	Pompe rotative.
Borracha vulcanisada.	Caoutchouc vulcanisè.
Braço.	Bras.
Braço de manivella.	Bras de manivelle
Braço para a cruzeta do pistão.	Bielle pendante.
Braço ou raio de rodas pequenas.	Croisillon.
Braço de transmissão.	Menotte.
Broca.	Alésoir. Forêt.
Brocamento.	Alésage.
Brocar.	Aléser. Forer.
Brasa miuda.	Frasil.
Bronze para pião.	Crapaudine.
Brunidor.	Rodoir.
Burrinho.	Petit cheval.
Bucha.	Douille. Poussoir. Touche.
Cabeça da bigorna.	Bigorne.
Cabeça de cravo.	Rivure.

Digitized by Google

Cabeçote.	Poupée.
Cabo de ferramenta.	Manette.
Cabo de malho.	Queue de martinet.
Cadernal.	Poulie.
Cadinho.	Creuset.
Caixa de corrediça.	Boite à tiroir.
Caixa de corrediça de injecção.	Boite à tiroir de régulateur d'injection.
Caixa de estopas.	Boite à étoupe. Presse étoupe.
Caixa de fumo.	Boite à fumée.
Caixa de machos.	Boite à noyau.
Caixa de valvulas.	Boite à clapet ou à soupape.
Caixa de valvulas da bomba de alimentação.	Boite à soupape alimentaire.
Caixa de valvulas da bomba do porão.	Boite à soupape de pompe de cale
Caixa de valvulas de segurança.	Boite à soupape de sûreté.
Caixa de moldar ou de fundição.	Chassis à mouler.
Caixa da valvula de distribuição ou de corrediça.	Chemise du tiroir.
Caixa de vapor.	Coffre à vapeur.
Caixa de molde superior.	Contre-chassis.
Caixa de fumaça.	Culotte.
Caixa de roda.	Tambour.
Caixa de agua quente.	Trop plein de la bâche.
Caixilho.	Chassis.
Calçar.	Caler.
Calçar com aço.	Aciéner.
Calço.	Cale.
Calibre.	Calibre.
Calibrar.	Calibrer.
Calor latente.	Chaleur latente.
Calor de irradiação.	Chaleur rayonnante.
Calor especifico.	Chaleur spécifique.
Calor de forja.	Chaude.

Digitized by Google

Caldeira com volta de fogo.	Chaudière à retour de flamme.
Caldeira de baixa pressão.	Chaudière à basse pression.
Caldeira de canos de fumaça.	Chaudière à canneaux.
Caldeira de locomotiva.	Chaudière á flamme directe.
Caldeira tubular.	Chaudière tubulaire.
Caldear.	Cingler. Corroyer.
Caldeando (o ferro.)	Fer suant.
Calor branco.	Blanc suant.
Calor de caldear.	Blanc suant.
Camara de vapor.	Boite à vapeur.
Came.	Came.
Camisa de cylindro.	Chemise du cylindre. Cylindre enveloppe.
Camisa.	Chemise. Enveloppe.
Camba.	Jante.
Came.	Noix.
Caneca para azeite.	Burette.
Canto e superficie.	Camp et champ.
Colchete.	Agrafe.
Canhoneira a vapor.	Canonnière à vapeur.
Canhamo.	Chanvre.
Canudo.	Cheminée. Tuyau.
Cano.	Conduit. Tube. Tuyau.
Cano de despejo.	Déversoir.
Canga.	Joug.
Cano de azeite.	Tube de graissage.
Cano de alimentação.	Tuyau d'alimentation.
Cano de injecção.	Tuyau d'injéction.
Cano de purgação.	Tuyau de purge.
Cantoneira.	Cornière.
Cama de torno.	Banc de cisaille ou de tour.
Capillaridade.	Capillarité.
Carga.	Charge.
Carro.	Chariot.
Carro de broquear.	Chariot d'alèsoir.

Digitized by Google

Carro de torno.	Chariot de tour.
Carvão miudo.	Menu (charbon).
Carvoeira.	Soute à charbon. Soute étanche.
Carvoeiro.	Soutier.
Cavilha.	Boulon.
Cavilha de atracar.	Boulon d'assemblage.
Cavilha de chaveta.	Boulon à clavette.
Cavilha de segurar machinas.	Boulon de carène.
Cavilha de tornel.	Boulon à émerillon.
Cavilha ferrea.	Rivet.
Cavilhar.	Boulonner.
Carvão artificial.	Briquette.
Cavalete.	Chevalet. Potence.
Catraca.	Cliquet.
Centro de machina.	Point mort.
Centro provisorio de madeira.	Cinglot.
Cesto para lastro.	Manne à lest.
Centrador.	Centreur.
Centro de acção.	Centre d'action.
Centro de oscillação.	Centre d'oscillation.
Centro de pressão.	Centre de préssion.
Centro de torno.	Nez.
Cementação.	Cémentation.
Cepo de bigorna.	Billot d'enclume.
Chapa para descanso de machina.	Bande de jonction.
Chapa conica.	Lunette.
Chapéo para tubos de despejo do vapor.	Boule de tuyau de vapeur.
Chanfrar.	Chanfreiner.
Chanfro.	Chanfrein. Biseau.
Charneira.	Charnière.
Chaminé.	Cheminée.
Chave de encaixe.	Clef à douille.
Chave ingleza.	Clef à l'anglaise.
Chuveiro.	Crépine.

Digitized by Google

Chamma.	Flamme.
Chumêa.	Jumelle.
Chapuz.	Jumelle.
Chave da torneira de injecção.	Levier de l'injection.
Chave da torneira da valvula de purgação.	Levier de soupape de purge.
Chapa de torno.	Mandrin universel.
Chapa de parafuso.	Mandrin à vis.
Chapa de tubos.	Plaque des tubes ou de tête.
Chapa corrediça.	Plaque frottante ou barrette.
Chapa elastica.	Plaque élastique.
Chapa da porta de despejos.	Plaque de trou de sel.
Chave da porta da limpeza.	Plaque de trou d'homme.
Chuveiro.	Pomme d'arrosoir. Crépine.
Chapa de mancal.	Semelle.
Chave de parafuso.	Tourne à gauche.
Cimento.	Mastic.
Cinzeiro.	Cendrier.
Circulo rolante.	Cercle roulant.
Cobertura da valvula de distribuição.	Recouvrement.
Colchete.	Agrafe.
Corrente de ar.	Appel.
Corpo de torneira.	Boisseau.
Contra chaveta.	Clavette à mentonnet.
Compasso de corrediça.	Compas à coulisse.
Compasso de mola.	Compas à ressort.
Compasso de reducção.	Compas de réduction.
Compasso de volta.	Compas d'épaisseur.
Compasso de volta interior.	Maître de danse.
Couraça.	Conscience.
Contra-mestre machinista.	Contre-maître mécanicien.
Contrapeso.	Contre poids.
Conducto.	Carneau. Courant de flamme.
Columna.	Montant.

Digitized by Google

Colher.	Poche.
Condensador.	Condenseur.
Copo de azeite.	Godet.
Corrimento.	Écoulement.
Connexão do excentrico.	Déclanche.
Corrediça.	Coulisse, glissoir.
Corrêa.	Courroie.
Costura.	Couture.
Cota.	Cote.
Cotovello.	Coude.
Corrimão.	Main courante.
Correnteza de ar.	Tirage.
Coxim.	Trésse.
Cravação.	Rivetage.
Cravar.	Riveter.
Cravo.	Rivet.
Cruzeta de puchavante.	Brielle latérale.
Cré.	Blanc d'Espagne.
Crivo.	Crépine, pomme d'arrosoir.
Crosta.	Dépôt.
Cruzeta.	Té du pìston.
Dita da corrediça.	Té du tiroir.
Dita da bomba de ar.	Té de pompe à air.
Dita do puchavante.	Té renversé.
Cunha.	Coin.
Dita de chaveta.	Contre clavette.
Curvatura de tubo.	Cou de cygne.
Curso dos embolos.	Coup de piston.
Dito da valvula.	Course du tiroir.
Cubo de roda.	Moyeu.
Cunho.	Oreille.
Cylindro de bomba.	Corps de pompe.
Cylindro oscillante.	Cylindre oscillant.
Cylindro invertido.	Cylindre renversé.
Dedo.	Buttoir. Taquet d'excentrique. Toc. Tasseau.

Digitized by Google

Demora.	Retard.
Demora do vapor.	Temps perdu ou temps mort.
Densidade.	Densité.
Dente.	Dent.
Dente de madeira (em rodas).	Alluchon.
Deposito.	Dépôt.
Depressão.	Abaissement.
Desempenar.	Dégauchir.
Descahimento.	Dénivellement.
Desengrenhar.	Désengréner.
Desapertar.	Desserrer.
De duas rodas dentadas, a mais pequena.	Pignon.
Descanso.	Montant. Portage. Portée. Porte outil.
Descanso para os mancaes.	Baguette.
Descanso do mancal do eixo.	Bande d'aube.
Desligar.	Affoler.
Desunir.	Déconjuguer. Désembrayer.
Desmanilhar.	Démaniller.
Descarga.	Expiration.
Diminuir a tempera.	Revenir (parlant du fer).
Direcção dos fogos nas caldeiras.	Chauffage.
Dimensão figurada.	Cote.
Dilatação.	Détente.
Dilatar.	Détendre.
Diametro effectivo.	Diamètre effectif.
Diaphragma.	Diaphragme. Mur de foyer
Disco.	Disque.
Dormente de pé de gallinha.	Chaise.
Domo.	Dôme.
Dobrar.	Fausser.
Ductilidade.	Ductilité.
Dynamica.	Dynamique.
Dynamometro.	Dynamomètre.

Digitized by Google

Educção.	Exhaustion.
Effeito duplo.	Double-effet.
Eixo.	Arbre. Axe.
Eixo da corrediça.	Arbre du tiroir.
Eixo das rodas.	Arbre des roues.
Eixo de helice.	Arbre d'hélice.
Eixo de movimento parallelo.	Arbre de parallelogramme.
Eixo do balanço.	Arbre du balancier.
Eixo intermediario.	Arbre de couche ou à manivelle.
Eixo para dar-se movimento á machina.	Arbre de mise en marche.
Eixo terminal da helice.	Arbre du navire ou d'éntraînement.
Élo.	Bielle en double bride. Nille.
Élo do quadrante.	Double bride.
Elevação vertical.	Élévation.
Embolo.	Piston.
Embolo de bomba de ar.	Piston de pompe à air.
Embolo de bomba de mão.	Piston de pompe à bras.
Embolo de bomba de porão.	Piston de pompe de cale.
Embolo de valvulas.	Piston de pompe à clapet.
Embolo de vapor.	Piston à vapeur.
Embutir.	Emboutir.
Emparelhar.	Trusquiner.
Encaixar.	Encastrer.
Encaixe.	Emmanchement. Feuillure. Joint. Mortaise.
Engatar.	Encastrer. Ferreter.
Engrenagem.	Engrénage.
Encaixar rodas dentadas.	Engréner.
Encontro.	Épaulement.
Encher a caldeira.	Faire le plein.
Encontrador.	Mandrin d'abattage.
Encosto.	Portage. Portée.
Endireitar.	Redresser.

Digitized by Google

Encolhimento.	Retraite.
Entalhe.	Encoche.
Ensacadeira movel.	Batardeau mobile.
Entalho.	Douille.
Entupido.	Encrassé.
Entupimento.	Engorgement.
Escora.	Buttée. Chandelle. Potence.
Escoria.	Scorie.
Escorva.	Amorce. Écart.
Escorvar.	Amorcer.
Escala de pressão.	Échelle de pression.
Escantilhão.	Échantillon.
Escotilhas das carvoeiras.	Trou à charbon.
Escova para tubos.	Écouvillon de tubes.
Escamas de ferro.	Battiture.
Estai.	Tirant.
Estai de chaminé.	Hauban de cheminée.
Estai diagonal.	Bande diagonale. Jambe de force.
Estai fixo.	Prisonnier.
Estampa.	Boutterolle.
Estropo.	Bride. Chappe.
Esteio de ferro.	Entretoise.
Esquadria.	E'querre.
Estanhadura.	E'tamage.
Estiramento.	E'tirage (de métaux).
Estreitar.	E'trangler.
Esvasiar.	Vider.
Estufa.	Etuve.
Espiral.	Serpentin.
Espiga.	Mentonnet.
Estrado de machina.	Plaque de fondation.
Evolução.	Manœuvre. Mouvement.
Expandir.	Détendre.
Expansão.	Détente.
Excentrico duplo.	Double excentrique.

Digitized by Google

Experiencia.	E'preuve.
Excentrico.	Excentrique.
Exclusão	Exclusion.
Extracção.	Extraction.
Extremidade das perchas.	Oreilles.
Face da corrediça.	Barrette, bande plane des tiroirs.
Face de um madeiro.	Pan.
Face do cylindro.	Bande du cylindre.
Faina.	Manœeuvre.
Falha.	Soufflure. Paille.
Feltro.	Feutre.
Femea.	Femelle.
Fenda.	Félure. Fissure.
Ferramenta mecanica.	Outil-machine.
Ferramenta de fazer parafusos.	Peigne.
Ferro aceirado.	E'toffe.
Ferro de púa ou berbequim.	Tarière. Vilbrequin.
Ferro de soldar.	Fer à souder.
Ferro fundido.	Fonte.
Ferro velho.	Ferraille.
Flange.	Collerette.
Flange de tubo.	Bride de tuyau.
Flôr de enxofre.	Fleur de soufre.
Fluctuador.	Flotteur.
Fluctuador de assobio.	Flotteur d'alarme.
Fluxo.	E'coulement.
Força.	Puissance.
Força effectiva.	Effet utile. Quantité de travail.
Força de cavallo.	Cheval de vapeur.
Folha de Flandres.	Fer blanc.
Folha de ferro.	Tôle.
Fornalha.	Atre. Boîte à feu. Fourneau.
Fornalha de manga.	Fourneau à manche.
Forquilha.	Chandelier. Enfourchement.
Fornalha de reverbero.	Fourneau à réverbère.

Digitized by Google

Fornilho.	Foyer.
Forro.	Garniture.
Forno para ferro gusa.	Haut fourneau.
Fôrma estriada.	Mandrin taillé.
Forro de aço.	Poussoir.
Folle.	Soufflet.
Foguista.	Chauffeur.
Frainel.	Compas à verge.
Freio.	Déclic. Frein.
Freio dynamometrico.	Frein dynamométrique.
Fricção.	Frottement.
Fuligem.	Suie.
Fundição.	Coulée.
Fuso.	Fuseau. Œil.
Furo para lubricar.	Lumière de coussinet.
Gancho.	Agraffe.
Gateira.	Passage.
Gavinha.	Nille.
Gerador.	Générateur.
Goiva.	Engoujure.
Goivadura.	Engoujure. Rainure.
Goivete.	Bouvet.
Gordura.	Cambouis.
Gonzo.	Penture. Charnière.
Gorne.	Mortaise.
Grampo das pás (das rodas).	Boulon à croc d'aube. Crochet d'aube.
Grampa para broquear.	Cé.
Grampo.	Main de fer. Sergent.
Gravidade.	Pesanteur.
Gravidade especifica.	Pesanteur spécifique.
Graixa.	Cambouis.
Greda.	Blanc d'Espagne.
Grelha de escotilha das carvoeiras	Grilles de trou de charbon.
Grelha de fornalha.	Grilles.

Digitized by Google

Grelha movel.	Grilles mobiles.
Grilhão.	Manille.
Guarnição de ferro.	Ferrement.
Guia.	Guide.
Guincho.	Freuil. Virevaut.
Hastea.	Tige.
Hastea da bomba alimentar.	Tige de pompe alimentaire.
Hastea da bomba de ar.	Tige de pompe à air.
Hastea da valvula corrediça.	Tige du tiroir.
Hastea de embolo á vapor.	Tige de piston à vapeur.
Hastea de excentrico.	Tige d'excentrique.
Hastea de parallelogramma.	Tige de parallélogramme.
Hastea dentada.	Crémaillère.
Hastea do ponto fixo.	Crémaillère du point fixe.
Haste.	Chandelier. Ralonge.
Haste de alavanca da valvula de distribuição.	Alonge du levier du tiroir.
Haste ou alavanca de bomba.	Brinqueballe.
Helice propulsiva.	Hélice propulsive. Vis propulsive
Hombro.	Bourrelet.
Ilhó.	Œil.
Indicador..	Indicateur. Tube de niveau.
Injector.	Injecteur-automateur.
Instrumento de traçar angulos.	Sauterelle.
Introducção.	Admission.
Janella.	Regard (d'un four).
Junço da bomba.	Heuse.
Junta.	Joint.
Junta de eixo.	Rotule.
Junta de topo.	Bout-à-bout.
Labareda.	Flamme.
Lado.	Pan.
Lancha da caixa das rodas.	Canot tambour.
Largueza do cylindro.	Liberté du cylindre Vent (de piston).

Digitized by Google

Leito de cylindro.	Table de cylindre.
Lente.	Verre lenticulaire.
Liga de metaes.	Alliage.
Ligar.	Articuler.
Lima de tres quinas.	Tiers point.
Limatão.	Queue de rat.
Limpagem.	Décapage.
Limpar com rodo.	Ringarder.
Lingueta.	Buttoir. Languette. Soie ou soye.
Linguete.	Linguet.
Longa cavilha de ferro.	Paille.
Lubrificador.	Lubrifieur.
Luncho.	Heuse.
Luva.	Tourteau. Couplage. Embreâge. Fromage. Manchon.
Macaco.	Cric. Vérin.
Maçarico.	Chalumeau.
Maço a vapor.	Mouton à vapeur.
Macho.	Tenon. Oblurateur.
Macho de atarrachar.	Taraud.
Macho de torneira.	Clef de robinet.
Macho (de parafuso).	Mâle (de pas de vis).
Malhete.	Mortaise.
Mancal.	Porte. Coussinet. Palier.
Mancal para pião.	Bourdonnière. Coussinet.
Manga.	Manche à vent.
Mandril de activar o fogo.	Mandrin á faire le feu.
Mandril de ajustador.	Mandrin à raies.
Mandril de ferreiro.	Mandrin de forge.
Mandril de torno.	Mandrin de tour.
Manilha.	Manille.
Manivella esquadria.	Mouvement de sonnette.
Manivella.	Manivelle.
Manivella equilibrada.	Manivelle équilibrée.
Manobra.	Manœuvre.

Digitized by Google

Manometro.	Manomètre.
Manivella do eixo do movimento parallelo.	Bras de rappel.
Manometro do condensador.	Manomètre du condenseur.
Machina atmospherica.	Machine atmosphérique.
Machina de alimentação.	Petit cheval.
Machina de alta e baixa pressão.	Machine à moyenne pression.
Machina de alta pressão.	Machine à haute pression.
Machina de ar quente.	Machine à air chaud.
Machina de brocar.	Alésoir.
Machina de embolo annular.	Machine à piston annulaire.
Machina de duplo effeito.	Machine à double effet.
Machina de furar á mão.	Bastringue. Emporte pièce.
Machina de pôr a andar.	Machine de mise en marche.
Machina chamada de gafanhoto.	Balancier libre.
Machina de reacção.	Machine à réaction.
Machina de rotação immediata.	Machine à rotation immediate.
Machina de rachar o ferro.	Fenderie.
Machina de tromba.	Machine à fourreau.
Machina de effeito simples.	Machine à simple effet.
Machina de vapor.	Machine à vapeur.
Machina de vapores combinados.	Machine à vapeurs combinées.
Machina de vapores maritima.	Machine à vapeurs marine.
Marca de ponção.	Coup de pointeau.
Marcador.	Compteur.
Martillete.	Cingleur. Marteau-pilon.
Martellar o ferro.	Ecrouir.
Martello de repuchar.	Chasse.
Martello de cravar.	Rivoir.
Machinista.	Machiniste.
Machinista de 1ª classe.	Premier maître mécanicien.
Machinista de 2ª classe.	Second mécanicien.
Massa de encontrar.	Abattage.
Medir.	Calibrer.
Mesa corrediça.	Charriot.

Digitized by Google

Mesa da machina de plainar.	Charriot de machine à raboter.
Methodo de malhar.	Puddlerie.
Mira.	Repère.
Mirar.	Repérer.
Moitão.	Pouliè.
Mola.	Ressort.
Montagem.	Assemblage.
Moldura circular.	Congé.
Mordente de torno.	Lunette.
Motor.	Moteur.
Movimento.	Mouvement.
Movimento de vai e vem.	Mouvement de va et vient.
Navalha de machina de broquear.	Coussinet d'alésoir.
Navegação a vapor.	Navigation à vapeur.
Navio á vapor.	Vapeur.
Navio de systema mixto.	Navire mixte.
Navio de ferro.	Navire en fer.
Nivel.	Niveau.
Nivel de espirito.	Niveau de l'eau des chaudières.
Nivelar.	Affleurer.
Nucleo.	Noyau.
Obturador.	Obturateur.
Olhal.	Œil.
Olhal de rosca.	Anse à vis. Tirefond.
Olho.	Œil.
Operação de recoser.	Recuite.
Orelha.	Support des grilles. Ergot. Oreille.
Orificio.	Orifice.
Orificio da tuyère (bocca de folle.)	Queulard.
Oscillação.	Oscillation.
Olvido.	Œil.
Oxydo.	Oxyde.
Pá.	Aube.
Pairo.	Panne.
Para adiante. !	Avant ! En avant !

Digitized by Google

Parafuso.	Vis.
Parafuso de torno.	Etrier.
Parafuso de segurar.	Boulon de plaque de fondation.
Parafuso de apertar.	o ulon de serrage.
Parafusar.	Boulonner.
Parafusador.	Tournevis.
Parar (o movimento).	Stopper.
Para traz.	Arrière! En arrière!
Parallelogramma.	Parallélogramme.
Parede de fornalha.	Autel.
Parede de repartir.	Cloison étanche.
Parte saliente da armação.	Console.
Parte saliente de uma moldura.	Nervure.
Passadiço.	Passerelle. Pont des tambours.
Passagem.	Passage.
Passador.	Poinçon.
Passo de helice.	Pas de vís ou d'hélice.
Pedestal.	Porte. Coussinet. Palier. Socle.
Perfil.	Profil.
Perfilar.	Profiler.
Peso.	Pesanteur. Charge.
Pilão.	Bocard.
Pino.	Bouton. Broche.
Pino da enguia.	Bouton de manivelle du tiroir.
Pino de helice.	Bouton d'hélice.
Pino de manivella.	Bouton de manivelle.
Pino para braço de bomba de ar.	Bouton de bielle de pompe à air.
Pistão.	Piston.
Pistão de bomba.	Piston-plongeur.
Plano e orçamento.	Devis d'armement.
Plano inclinado das corrediças.	Plan incliné des tiroirs.
Plataforma.	Plateforme.
Polidor.	Brunissoir.
Polir.	Brunir.
Ponta ou extremidade do eixo.	Bout d'arbre.

Digitized by Google

Ponteiro.	Aiguille. Poinçon.
Porca de apertar.	Contre-écrou.
Porca de parafuso.	Écrou.
Ponta.	Nez.
Ponta d'escora.	Grain de buttée.
Ponta de martello.	Panne.
Ponção.	Poinçon.
Pó de carvão.	Poussier (de charbon).
Poço de helice.	Puits d'hélice.
Ponta circular.	Tête circulaire.
Pôr em trinque.	Enclancher.
Porta de cinzeiro.	Écran. Porte de cendrier.
Porta de carvoeira.	Plaque de trou de charbon. Porte de soute.
Porta de caixa de fumo.	Porte de boite à fumée.
Porta de despejos.	Porte de vidange. Trou de sel.
Porta de fornalha.	Porte de fourneau.
Porta de forro.	Porte de garniture.
Porta ordens.	Répétiteur des commandements.
Porta da limpeza.	Trou d'homme.
Potencia.	Puissance.
Potencia de evaporisação.	Puissance d'évaporisation.
Prancha.	Passerelle.
Prôa.	Nez. Proue.
Prensa hydraulica.	Presse hydraulique.
Pressão.	Poussée. Change.
Projecção d'agua.	Projection d'eau.
Propulsor.	Propulseur. Moteur.
Prumo.	Arc-boutant.
Prumo para a caixa das rodas.	Alonge de tambour.
Prova.	E'preuve.
Púa.	Vilbrequin. Tarrière.
Puchavante.	Bielle.
Purgar.	Purger.
Pyrites.	Pyrite.

Digitized by Google

Pyrometro.	Pyromètre.
Quadro de helice.	Quadre d'hélice.
Quebradiço.	Aigre.
Queimadella.	Coup de feu.
Quina.	Arète.
Rabo de minhoto.	Queue d'aronde.
Rabote.	Rabot.
Racha.	Cri du fer. Déchirure. Fissure.
Radiação.	Rayonnement. Reflexion.
Raio.	Rayon.
Raio das rodas.	Rayon des roues.
Raio do excentrico.	Rayon de l'excentrique.
Raio regulador.	Rayon régulateur.
Ranhadura.	Raínure.
Ranhura.	Emboujure.
Rarefacção.	Raréfaction.
Reacção.	Réaction.
Reactivo.	Réactif.
Rebitar.	Border. River. Riveter.
Rebite.	Rivet.
Rebarba.	Couture.
Rebarbação.	E'barbage.
Rebarbar.	E'barber.
Rebocar.	Remorquer.
Reboque.	Remorque.
Recipiente.	Récipient.
Recoser.	Recuire.
Recorrer.	Dresser.
Recúo.	Recul.
Refinação.	Finerie. Raffinage.
Reflexo.	Reflexion.
Reforço.	Renflement.
Reforço de bomba.	Mentonnet.
Refractuario.	Refractaire.
Refrescar.	Rafraîchir.

Digitized by Google

Registro.	Registre. Robinet.
Refundição.	Refonte.
Regua parallela.	Règle.
Regulador.	Modérateur. Régulateur.
Regulador centrifugo.	Régulateur centrifuge.
Regulador alimentario.	Régulateur alimentaire.
Regulador de injecção.	Régulateur d'injection.
Regulador atmospherico.	Régulateur d'air.
Regulamento.	Régime.
Regular.	Régler.
Repuchar.	Chasser.
Resfriamento.	Refroidissement.
Residuo de carvão apagado.	Escarbille.
Repuxo.	Repoussoir.
Reservatorio.	Réservoir.
Respiro.	Event.
Retorno.	Renvoi de mouvement. Transmission de mouvement.
Reunião.	Assemblage.
Riscador parallelo.	Trusquin.
Roda dentada.	Herisson. Roue dentée.
Roda de fricção.	Galet.
Roda motriz.	Commande.
Roda de pás.	Roue à aubes.
Roda volante e pinhão.	Mouche.
Roda de cinta.	Roue de courroie.
Rodo.	Ringard (outil en fer).
Roda de pás moveis.	Roue à aubes articulées.
Roda solta.	Roue folle.
Rodar.	Roder.
Rodete de cavilhas.	Lanterne.
Roldana.	Poulie.
Rombo.	Fuite.
Rosca.	Filet.
Roseta.	Crépine. Pomme d'arrosoir.

Digitized by Google

Sacca-estôpa.	Tire étoupe.
Sacca-gacheta.	Baguette à déloucher.
Sahida.	Dépouille. Expiration.
Saia da chaminé.	Chemise de la cheminée.
Saliencia.	Ergot.
Salinometro.	Pèse-sel.
Saturação.	Saturation.
Seccar a vapor.	Sécher la vapeur
Sector graduado.	Secteur gradué.
Sedimento.	Sédiment.
Segmento.	Segment.
Segmento de guarnição.	Segment de garniture.
Segurança com chavetas.	Clavettage.
Separar.	Déconjuger.
Serpentina.	Serpentin.
Serrar em roda.	Chantourner.
Soalho.	Plateforme.
Sobre-posto de pistão.	Couronne de piston.
Sobre-posto de mancal.	Chapeau de palliér.
Soccador.	Dame.
Soccar.	Damer.
Solda.	Brâsure. Soudure.
Soldar.	Brâser. Souder.
Soltar a hastea de conexão.	Déclancher.
Superficie aquecedora.	Surface de chauffe.
Sustento.	Support.
Taboa de moldar.	Planche à trousser. Trousseau.
Talão.	Talon.
Talha de ferro.	Palan en fer.
Talhadeira.	Tranche.
Tambor de corrêa	Tambour de courroie.
Tampa.	Couvercle.
Tampa da caixa de estopas.	Segment de tiroir.
Tampa da bomba de ar.	Couvercle de pompe à air.
Tampa da caixa da corrediça.	Couvercle de boite à tiroir.

Digitized by Google

Tampa do cylindro.	Couvercle de cylindre à vapeur.
	Plaque du cylindre.
Tanque.	Réservoir.
Tanque d'agua quente.	Bâche.
Tarracha.	Coussinet á fileter. Filière.
Tecto da fornalha.	Ciel du foyer.
Tempera.	Trempe.
Temperar.	Tremper.
Tenaz.	Tenaille.
Thesoura de cortar ferro.	Cisaille.
Thermometro.	Thermomètre.
Tira brasa.	Rouable.
Tirapela.	Pédale.
Tirar o canto de uma peça.	Ébiseler.
Tirar os cantos.	Èpanfrer.
Tôa.	Remorque.
Torneador.	Tourneur.
Tornear.	Tourner.
Torneira.	Robinet.
Torneira d'agua do mar (de apagar cinzas).	Robinet des chauffenrs.
Torneira de alimentação.	Robinet d'alimentation.
Torneira de antepara.	Robinet de cloison étanche.
Torneira de amurada.	Robinet de sûreté.
Torneira de ar.	Robinet d'épreuve (robinet jauge)
Torneira de graixa.	Robinet de graissage.
Torneira de injecção.	Robinet d'injection.
Torneira de injecção do porão.	Robinet de cale.
Torneira de purgar o cylindro.	Robinet de cylindre.
Torneira de purgar caldeiras.	Robinet d'extraction.
Torneira de 4 bocas.	Robinet à 4 fins ou de distribution.
Torno.	Étau. Tour.
Transmissão de movimento.	Entrainement.
Travessa.	Traverse.

Digitized by Google

Travessão da caixa da roda.	Élongis de tambour.
Travessão para grelhas.	Sommier.
Trança.	Tresse.
Trem.	Équipage.
Tremor.	Broutage.
Tremonha.	Trémie.
Trinchete.	Tranchet.
Trinque da porta da fornalha.	Laquet de porte de fourneau.
Trinque da enguia.	Enclanche.
Tubo.	Conduit. Tube. Tuyau.
Tubo de descarga.	Tuyau de décharge.
Tubo de escapamento.	Tuyau d'échappement.
Tubo de despejo.	Conduit d'évacuation.
Tubo de helice.	Galerie de l'hélice.
Tubo de esgoto.	Tuyau de décharge.
Tubo de extracção.	Tuyau d'extraction.
Tubo de ramificação.	Cuissard.
Tudo de vapor.	Canal de vapeur. Tuyau de vapeur ou d'apport.
Tubulura.	Tubulure.
Turba.	Tourbe.
Unto.	Cambouis.
Vacuo.	Vide.
Valvula.	Soupape.
Valvula athmospherica.	Soupape atmosphérique.
Valvula conica.	Soupape à siegé ou en chapeau.
Valvula corrediça.	Soupape à tiroir. Tiroir.
Valvula cylindrica.	Soupape à garniture.
Valvula de aspiração.	Reniflard.
Valvula de azas.	Clapet. Soupape a charnières.
Valvula da bomba de ar.	Clapet de pompe à air.
Valvula de condensador.	Clapet de pied.
Valvula de detenção.	Soupape d'arrêt.
Valvula de baixo.	Soupape de pied.
Valvula de cima.	Soupape de tête.

Digitized by Google

Valvula de expansão.	Soupape de détente.
Valvula de hastea.	Soupape à guide.
Valvula de garganta.	Papillon.
Valvula de purgar ou de purgação.	Soupape de purge.
Valvula de segurança.	Soupape de sûreté.
Valvula de transbordar.	Soupape de trop plein.
Valvula escorregadiça.	Soupape glissante.
Valvula espherica.	Soupape sphérique.
Valvula equilibrada.	Soupape à lanterne ou à grille.
Valvula superior ou de despejo.	Clapet de tête ou de la bâche.
Vão.	Embrasûre.
Váo da roda.	Bau de forçe.
Vareta de manometro.	Bonhomme.
Varinha de ferro.	Fanton.
Vasio.	Vide.
Vapor.	Vapeur. Navire à vapeur.
Vapor aviso ou correio.	Aviso à vapeur
Vapor de reboque.	Remorqueur.
Velocidade.	Vitesse. Allure.
Ventilador.	Manche à vent. Soufflerie. Trombe. Ventilateur.
Verruma.	Forêt.
Verrumar.	Forer.
Vento de folle.	Vent de Soufflet.
Vestimenta.	Soufflage.
Vibração.	Oscillation.
Virar a machina.	Balancer.
Virador.	Tourne à gauche. Vireur.
Virola.	Virole.
Volante.	Volant.

Digitized by Google

ARTILHERIA

PARTES QUE COMPÕEM UMA BOCA DE FOGO; CARRETA E PALAMENTA; VOZES DE COMMANDO PARA OS EXERCICIOS.

Alma.
Annel ou olhal de vergueiro.
Bala ôca.
Base dos munhões.
Boca.
Boca de fogo.
Bolada.
Bomba.
Camara.
Canhão.
Caronada.
Cavilha de metal.
Colubrina.
Córte da boca.
Culatra.
Eixo da alma.
Faxa da bolada.
Faxa alta da culatra.
Faxa da garganta.
Faxa do córte da boca.
Faxa do primeiro reforço.
Faxa do segundo reforço.
Florão.
Fogão.
Garganta da boca.
Garganta de botão e filetes.
Garganta do botão.
Garganta do primeiro reforço.

ARTILLERIE

PARTIES QUI COMPOSENT UNE BOUCHE A FEU; AFFUT ET ARMEMENT, COMMANDEMENTS POUR LES EXERCICES.

Ame.
Anneau de brague.
Obus.
Embâse des tourillons.
Bouche.
Bouche à feu. Pièce. Canon.
Volée.
Bombe.
Chambre.
Canon. Pièce. Bouche à feu.
Caronade.
Boulon.
Couleuvrine.
Tranche.
Culasse.
Axe de l'âme.
Plate bande de la bouche.
Plate bande de culasse.
Ceinture de la couronne.
Collet de la tranche.
Plate bande du premier renfort
Plate bande du second renfort.
Cul de lampe.
Champ de lumière.
Gorge de la bouche.
Collet de bouton et listeaux.
Collet du bouton de culasse.
Plate bande du collet.

Digitized by Google

Joia.	Astragale. Moulure.
Lanterneta.	Boîte à mitraille.
Massa de mira.	Masse de mire.
Metralha.	Mitraille.
Morteiro.	Mortier.
Munhões.	Tourillons.
Obuz.	Obusier.
Olhal do vergueiro.	Cosse de brague.
Ouvido.	Lumière.
Ouvido e canal de dito.	Canal de lumière.
Peça.	Pièce. Canon. Bouche à feu.
Peça de rodizio.	Pièce à pivot.
Peça raiada.	Pièce rayée.
Pomo.	Bouton de culasse.
Primeiro reforço.	Premier renfort. Collet de tulipe.
Segundo reforço.	Second renfort.
Supplemento da massa de mira.	Support du fronteau. Base de la masse de mire.
Supplemento do fecho.	Support du percuteur.
Tulipa.	Tulipe.
Ultimo reforço.	Bourrelet.

PARTES DA CARRETA	PARTIES DE L'AFFUT
Palamenta para o serviço das peças	*Armement pour le service des pièces*
Agulha de ponta de diamante.	Dégorgeoir.
Agulheta.	Épinglette.
Bisagra.	Penture.
Caixinha para espoletas.	Boîte à amorces ou à étoupilles.
Calços dos eixos.	Cales d'essieux.
Capacete.	Couvre-vis de pointage.
Carreta.	Affût.
Cavado dos munhões.	Encastrement des tourillons.
Cavilhas.	Goujons. (Chevilles.)

Digitized by Google

Cavilhas de chaveta . osca.	Chevilles à clavettes — à pointes et à vis.
Cavilhas de dente.	Chevilles à croc.
Chanfrado de espeque.	Biseau de barre d'anspect.
Corrediça.	Coulisse.
Conteiras.	Queue des flasques.
Dedeira.	Doigtier.
Eixos.	Essieux.
Entalhes.	Crans.
Escaletas.	Adents.
Espeque.	Anspect.
Estrado.	Chassis.
Falcas.	Flasques d'affût.
Fecho de percussão.	Percuteur.
Ferragem.	Ferrement.
Fiel do fecho.	Cordon du marteau ou percuteur.
Guarda-cartuxos.	Gargoussier.
Jogo dianteiro da carreta.	Avant-train.
Lanada.	Écouvillon.
Mangueiras do eixo.	Maugères de l'essieu.
Massa de mira.	Coin de mire.
Missagras.	Charnières.
Olhal do supplemento do eixo.	Anneau du support de l'essieu.
Olhal dos supplementos.	Cosse des fusées.
Palamenta.	Armement.
Palmeta.	Coin de mire.
Pé de cabra.	Antoit.
Pranchada.	Couvre-percuteur.
Punho de espeque.	Poignée de barre d'anspect.
Regoa de pontaria.	Règle de pointage.
Rodas.	Roues.
Setróços.	Clavettes. Esses.
Soleira.	Sole.
Soquete.	Refouloir.

Digitized by Google

Supplemento dos eixos.
Talha do lado.
Talha de retenida.
Tapa de páo.
Travessão.
Vergueiro.

VOZES DE COMMANDO PARA OS EXERCICIOS DE ARTILHERIA

Nomear postos!
Tomar a palamenta!
Desatracar a artilheria!
Escorvar!
Apontar!
Espeques de encontro ás rodas!
Fogo!
Retirar da bateria!
Ala!
Limpar!
Calcar o cartuxo!
Calcar bala e taco!

Em bateria!
Cote a talha de retenida!

VOZES DE COMMANDO PARA RETIRAR DA BATERIA

Atracar a artilheria!
Tomar a palamenta!
Desguarnecer!
A' direita e á esquerda!
Volver!

Fusées des essieux.
Palan de côté.
Palan de retraite.
Tape.
Entretoise.
Brague.

COMMANDEMENTS POUR LES EXERCICES D'ARTILLERIE

Chacun à son poste!
Parer l'armement!
Désamarrer l'aiguilletage!
Amorcer!
Pointer!
Embarrer!
Feu!
Sortir de batterie!
Hâler!
Dégorger!
Refouler la gargousse!
Refouler ou bourrer! (le boulet et le valet)
En batterie!
Genoper les palans de retraite!

COMMANDEMENTS POUR SORTIR DE BATTERIE

Aiguilleter les pièces!
Parer l'armement!
Dégarnir!
A droite et à gauche!
Volte face!

Digitized by Google

Dobrado ! Marcha !
Alto ! Frente !
Postos !
Mudar !
Debandar !

PRINCIPAES VOZES DE COMMANDO A BORDO

Abaixo todos !
Abarraca toldos !

A bolina !
A bombordo o leme !
A bombordo, fogo !
A bordo !
A caminho !
Acerta a voga !
A estibordo o leme !
Aguenta !
Aguenta remos !
Ala !
Ala a espia !
Ala a retranca !
Ala a surriola !
Ala a talha da retenida !
Ala as carregadeiras !
Ala as retenidas !
Ala as talhas da guia !
Ala as talhas da retranca !
Ala as talhas de fóra !

Ala o perigalho !
Ala as talhas dos lados !

En avant ! Marche !
Alte ! Front !
Fixe !
Premier servant ! Changez !
Rompez les rangs !

PRINCIPAUX COMMANDEMENTS A BORD

A bas le monde !
Faire la tente en taud ou en galère !
Au plus près !
Babord la barre !
Feu babord !
A bord !
En route !
Ensemble !
Tribord la barre !
Tiens bon !
Avant partout ! Double !
Hâle !
Hâle la touée !
Hâle le gui !
Hâle le tangon !
Hâle le palan de retenue !
Hâle les cargues !
Hâle les retenues !
Hâle les palans de guide !
Hâle les palans de gui !
Hâle les palanquins de bout de vergue !
Hâle le martinet d'artimon !
Hâle les palans de côté !

Digitized by Google

Ala as talhas dos laizes !	Hâle les palanquins de ris !
Ala os amantilhos !	Hâle les balancines !
Ala os burros !	Hâle les pantoires de gui !
Ala os colhedores !	Hâle les rides !
Ala as empunidouras !	Hâle les rabans !
Ala as gaias !	Hâle les bras (avant ou arrière !)
Ala os guardins !	Hâle les gardes de la corne !
Ala os michelos !	Hâle les garçettes de tournevire !
Ala de mão em mão !	Hâle main sur main !
Ala braços a bombordo !	Brasse babord partout !
Ala braços á bolina !	Oriente au plus près partout !
Ala o teque !	Hâle le cartahu !
Ala e larga á prôa !	Change et oriente devant !
Ala e larga á ré e ávante !	Change partout !
Ala todo o mundo o panno !	Hâle tous ensemble !
Ala o braço de velacho a barlavento a panejar !	Masque le petit hunier en le brassant au vent !
Ala o panno acima !	Serrer !
Alerta !	Bon quart !
Alerta á prôa !	Bon quart devant !
Allivia o leme !	Dressez la barre !
Amantilha a retranca.	Hisse le gui !
Amantilha a verga de.... !	Pèse la balancine de.... !
Amura o traquete teso !	Amure la misaine au pistolet !
Amuras a bombordo !	Babord amures !
Amuras a estibordo !	Tribord amures !
Andar assim !	Droit comme ça !
Ao largo !	Au large !
Aperta as fundas dos escaleres !	Saisir les canots !
Apita a gavea !	Prévenir les gabiers !
Apita dentro !	Rentrer !
Apita acima !	Monter !
Apita a virar !	Pare à virer !
Apita cabos !	Passe du monde sur le bord !
Apita fóra !	Passe du monde sur le bord !

Digitized by Google

Apita o rancho !	Faire manger !
Apita abaixo !	En bas !
Apita a canôa ou tal ou tal escaler !	Armez la yole—ou telle ou telle embarcation !
Apita o quarto !	Appel au quart !
Apita a rinzar !	A prendre des ris !
Apontar !	Pointer !
Aproveita a rajada !	Lof à la risée !
Aquartela a prôa—a bujarrona,—giba, ou a vela d'estai !	Raidis les écoutes de grand foc, de clin foc ou de petit foc au vent !
Armar remos !	A l'eau les avirons !
Dito.	Armez les avirons !
Arrebenta fios !	Couper les genopes !
Arria !	Amène !
Arria a boça !	Amène la bosse !
Arria a carregadeira da saia !	Amène la cargue basse !
Arria a carregadeira do meio !	Amène la cargue du milieu !
Arria a carangueija.	Amène la corne !
Arria a flammula !	Amène la flamme !
Arria a verga grande sobre as forquetas !	Amène la grand vergue sur les porte-lofs !
Arria a amarra !	Amène l'amarre !
Arria a espia !	Amène la touée !
Arria a giba !	Amène le clin-foc !
Arria a bujarrona !	Amène le grand foc !
Arria a retranca !	Amène le gui !
Arria a talha da retenida !	Amène le palan de retenue !
Arria a vela d'estai !	Amène le petit foc !
Arria a bicha !	Amène le raban de ferlage !
Arria a carregadeira da cruz !	Amène l'etrangloire !
Arria as bolinas !	Amène les boulines !
Arria as carregadeiras !	Amène les cargues !
Arria as adriças !	Amène les drisses !
Arria as escotas !	Amène les écoutes !
Arria as gaveas !	Amène les huniers !

Digitized by Google

Arria as retenidas!	Amène les retenues !
Arria as vergas no convez!	Amène les vergues sur le pont !
Arria as troças!	Amène les drosses !
Arria as talhas dos laizes!	Amène les palanquins de ris !
Arria as talhas da retranca!	Amène les palans de gui !
Arria as amuras!	Amène les amures !
Arria as varredouras!	Amène les bonnettes basses !
Arria o apparelho de pé ou de cabeça!	Amène l'appareil de pied ou de tête !
Arria o teque!	Amène le cartahu !
Arria o perigallo!	Amène le martinet d'artimon !
Arria o pique!	Amène le pic !
Arria o jeque!	Amène le yacht !
Arria os fieis dos páos!	Amène les aiguillettes !
Arria os amantilhos!	Amène les balancines !
Arria os páos de cutelos!	Amène les bout-dehors !
Arria os braços!	Amène les bras !
Arria os gaios!	Amène les bras avant ou arrière !
Arria os apagapenões!	Amène les cargues boulines !
Arria os briões!	Amène les cargues fonds !
Arria os estingues!	Amène les cargues points !
Arria os brandaes ou patarrazes!	Amène les galhaubans !
Arria os michelos!	Amène les garcettes de tournevire !
Arria os guardins!	Amène les gardes de la corne !
Arria os andaribellos!	Amène les guinderesses !
Arria os mastaréos de gavea, de joanete etc.	Amène les mâts de hune, de perroquet, etc.
Arria os burros!	Amène les pantoires de gui !
Arria os joanetes!	Amène les perroquets !
Arria os empunidouros!	Amène les rabans !
Arria os colhedores!	Amène les rides !
Arria os páos de surriola!	Amène les tangons !

Digitized by Google

Arria joanete sobre a pêga !	Amène le grand perroquet sur le ton !
Arria sobre-joanetes !	Amène les voiles de cacatois !
Arria tal ou tal signal !	Amène tel ou tel signal !
Arria tal ou tal escaler !	Amène telle ou telle embarcation !
Arria e caça !	Amène et borde les écoutes !
Arria sobre volta !	File en douceur !
Arria brando as escotas da vela grande !	Largue les écoutes de grand voile en douceur !
Arriba !	Arrive ! Laisse arriver !
Arvora !	Lève rames !
Assim !	Comme ça !
A seguir !	Marche avec !
Atraca !	Accoste !
Atraca tal ou tal escaler !	Accoste telle ou telle embarcation !
Atraca a artilheria !	Aiguilleter les canons !
Atraca as troças !	Abraque les drosses !
A terra !	A terre !
Atravessa a gavea !	Masque le grand hunier !
Bem ! Muito bem !	A la bonne heure !
Barca !	Au loch !
Bita e boça !	Bitte et bosse !
Bracêa a bolina !	Oriente au plus près partout !
Bracêa a estibordo, a barlavento, a sotavento !	Brasse tribord, au vent, sous le vent !
Bracêa a gata em cheio !	Brasse le perroquet de fougue! plein !
Bracêa a gavea pelo redondo !	Brasse carré le grand hunier !
Bracêa as vergas em funeral !	Brasse les vergues en pantenne !
Bracêa o velacho a tocar !	Brasse le petit hunier en ralingue,
Bracêa pelo redondo !	Brasse carré partout !
Bom de arribar !	N'arrivez plus !
Caça a giba a estibordo !	Borde le clin foc à tribord !

Digitized by Google

Caça a vela de....!	Borde la voile de....!
Caça a vela ré !	Borde l'artimon !
Carrega a mesena (ou tal vela !)	Cargue la brigantine ! (ou telle voile!)
Cessar o fogo !	A bas le feu !
Carrega o punho da gavea a barlavento !	Cargue le grand hunier au vent !
Carrega o punho da vela grande a barlavento !	Cargue le point du vent de grand voile !
Cautela !	Défends !
Camba a escota do traquete !	Change l'écoute de misaine !
Camba as escotas das velas de prôa !	Change les écoutes de focs !
Cabo de marinheiros, reconhecer o signal !	Chef de timonnerie, reconnaître le signal !
Carrega !	Déborde !
Corta á prôa !	Double !
Cuidado com o governo !	Attention à gouverner !
Cheio !	Arrive ! Laisse arriver !
Conserva o panno cheio !	Plein la voile !
Contro !	Arrive ! Laisse arriver !
Chamada do quarto !	Appel au quart !
Cruza !	Laisse tomber !
Chega á baldeação !	Attrape à laver !
Cuidado á prôa !	Ouvre l'œil devant !
Cheguem a seus logares !	Chacun à son poste !
Cuidado com o salto de vento !	Veille à la saute de vent !
Cuidado avante !	Veille devant !
Cuidado !	Veille, veille !
De leva arriba !	A courir !
Defende !	Défends !
Deixa tocar !	Laisse venir au vent !
Dar fundo !	Mouille !
Espera o apito !	A la voix !
Espera o signal !	A la voix !

Digitized by Google

Engata a boça da verga de...!	Croche la bosse de... !
Engata a ostaga !	Croche l'itague !
Engata a patesca !	Croche la galoche ou poulie coupée !
Engata a talha da retenida !	Croche le palan de rétenue !
Engata a talha da retranca !	Croche le palan de gui !
Engata as talhas da guia !	Croche les palans de guide !
Engata as talhas de fóra !	Croche les palans de bout de vergue !
Engata as talhas dos lados !	Croche les palans de côté !
Engata o amantilho da retranca !	Croche la balancine de gui !
Engata o burro !	Croche la pantoire de gui !
Engata o teque !	Croche le cartahu !
Engata o apparelho avante !	Croche les manœuvres de l'avant !
Engata o apparelho do turco !	Croche les manœuvres du bossoir !
Entra a escota de traquete !	Embarque l'écoute de misaine !
Está bom assim !	Baste !
Embarca !	Embarque !
Enverga a vela de... !	Envergue la voile de...!
Enverga a bandeira !	Hisse le pavillon !
Encosta-te ao vento !	Venez au vent !
Faz caso das obras !	Veille-veille !
Força !	Allume !
Faça fixo tal ou tal cabo !	Amarre tel ou tel cordage !
Faça tal ou tal signal !	Faire tel ou tel signal !
Fecha as portinholas !	Ferme les mantelets de sabord !
Fecha as meias portas !	Ferme les montelets brisés !
Fecha a escotilha de... !	Ferme l'écoutille de... !
Folga os braços a barlavento !	Mollis les bras du vent !
Ferra a giba !	Serre le clin foc !
Ferra joanetes !	Serre les perroquets !
Fóra !	Verguez !
Guarnecer !	A vos postes !

Digitized by Google

Gente acima !	En haut le monde !
Guardar a palamenta !	Mettre en place l'armement !
Governa assim !	Gouvernez où est le cap !
Gurna tal ou tal cabo !	Pare telle ou telle manœuvre !
Hum homem ao leme !	Un homme au gouvernail !
Hurrah !	Houra !
Iça o segundo escaler !	Embarque le canot major !
Iça a surriola !	Dresse le tangon !
Iça o toldo !	Dresse la tente !
Iça a bandeira na carangueija !	Hisse le pavillon à la corne !
Iça a boça !	Hisse la bosse !
Iça a canôa !	Hisse la yole à bord !
Iça a carangueija !	Hisse la corne !
Iça a flammula !	Hisse la flamme !
Iça a verga de joanete de prôa !	Hisse la vergue de petit perroquet !
Iça gaveas !	Hisse les huniers !
Iça o jeque !	Hisse le yacht (ou jack)
Iça o pique !	Hisse le pic !
Iça o teque !	Hisse le cartahu !
Iça o velacho a meio mastaréo !	Hisse le petit hunier à mi-mat !
Iça tal ou tal escaler !	Hisse telle ou telle embarcation !
Iça tal ou tal signal !	Hisse tel ou tel signal !
Iça tal ou tal verga ou vela !	Hisse telle ou telle vergue ou voile !
Leva !	Déborde !
Lesto a virar !	Pare a virer !
Leme de ló !	A Dieu vat !
Larga as escotas da rebeca !	File les écoutes de foc d'artimon !
Larga por mão !	Largue en bande !
Larga ancora !	Mouille !
Larga a mesena !	Largue la brigantine !
Larga o cabo da boia !	Largue l'amarre de la bouée !
Larga a bolina do velacho !	Largue la bouline du petit hunier !
Larga a adriça do joanete grande por mão !	Largue la drisse du grand perroquet en bande !

Digitized by Google

Larga as amuras do traquete !	Largue les amures de misaine !
Larga as bolinas de . . . !	Largue les boulines de . . . !
Larga troças e amantilhos !	Largue les drosses et les balancines !
Larga amuras sobre bolinas !	Lève les lofs !
Manobrar como julgar conveniente !	Sauve qui peut !
Manso !	Em douceur !
Mette dentro a lancha (ou tal escaler !	Hisse la chaloupe (ou telle embarcation !)
Mette dentro o segundo escaler !	Embarque le canot major !
Nada mais.	Défie !
Não arribar !	N'arrivons pas !
Nada para estibordo !	Ne venez pas sur tribord !
Não tocar !	Ne venez pas au vent !
Nada mais para o ló !	Pas plus au vent !
Não tocar !	Plein la voile !
O leme de ló !	Barre au vent !
O leme a meio !	La barre droite !
O leme a sotavento !	Barre dessous !
O punho da amura da vela d'estai do convez a barlavento !	Le point d'amure de la grand voile d'etai au vent !
Orça !	Lof !
Orça o que der !	Lof au plus près !
Orça o que poder sem tocar !	Lof près et plein !
Orça todo !	Lof tout !
Postos de combate !	Branlebas de combat !
Pega !	Croche !
Pega na escota do traquete para arriar !	Pare à filer l'écoute de misaine !
Que é lá ?	Hola !
Ronda braços a barlavento !	Appuie légèrement les bras au vent !
Rema quem póde !	Avant qui est paré !
Rema avante !	Avant les avirons !

Digitized by Google

Remos ao alto !
Remos ao alto !
Remos dentro !
Salto ao velacho !
Sentido !
Salta ao escaler !
Soleca a bolina á gavea, ala braços a barlavento !
Soleca a escota de traquete !

Suspende o ferro de bombordo !
Segue com elle !
Toca a recolher !
Tesa e dá volta aos braços de sotavento !
Toca fachina !
Toca postos !
Tira o velacho dos rizes !
Taiferos á ré !
Top !
Toca alvorada !
Toca gente acima !
Vá !
Volta !
Volta !
Volta á baldeação !
Vassouras á ré !
Vira, vira !
Vira-se longo !
Vivo !
Vem à grivar !

Debout les avirons !
Mâtez les avirons !
Rentrez les avirons !
Amène le petit hunier à mi-mât!
Attention !
Embarque !
Brasse au vent en chouquant la bouline du grand hunier !
File l'écoute de misaine en douceur !
Lève l'ancre de babord !
Marche avec !
A coucher qui n'est de quart !

Amarre raide les bras sous le vent!
Branlebas !
Chacun à son poste !
Largue les ris du petit hunier !
Les domestiques arrière !
Stop ou top !
Tambour ! la Diane !
Tout le monde sur le pont !
Action !
Amarre !
Belay !
Tiens bon le lavage !
Un coup de balai arrière !
Vire, vire !
Vire, vire !
Allume !
Laisse venir au vent !

Digitized by Google

VOZES DE COMMANDO PARA VIRAR POR D'AVANTE

Leste a virar !
Leme de ló !
Ala a retranca a barlavento !
Salto ás escotas de prôa !
Larga amuras e escotas sobre bolinas ! Carrega punhos.
Ala e larga á ré !
Ala e larga a prôa !
Tesa braços a barlavento !
Safa cabos !

COMMANDEMENTS POUR VIRER VENT DEVANT

Pare à virer !
A Dieu vat !
Borde le gui au vent !
File les écoutes de focs !
Lève les lofs !

Change derrière !
Change devant !
Appuie les bras du vent !
Pare manœuvres !

VOZES DE COMMANDO PARA VIRAR EM RODA

Prestes a virar em roda !
Carrega a vela grande e a vela ré !
Põe o leme de encontro !
Carregue os punhos de traquete !
Arria as velas de estai !
Ala e larga á prôa !
Caça a vela ré !
Ala braços á bolina !
Leme a meio !
Iça as velas d'estai !
Caça as velas de prôa !
Tesa braços a barlavento !
Safa cabos !

COMMANDEMENTS POUR VIRER VENT ARRIERE OU LOF POUR LOF

Pare à virer lof pour lof !
Cargue la grand voile et l'artimon !
La barre au vent !
Lève les lofs de misaine !
Hâle bas les voiles d'étai !
Change devant !
Bord l'artimon !
Oriente au plus près !
Dresse la barre !
Hisse les voiles d'étai !
Borde les focs !
Appuie les bras du vent !
Pare manœuvres !

Digitized by Google

Digitized by Google

DES NAVIRES EN GÉNÉRAL.

LEUR CONSTRUCTION ET TOUT CE QUI S'Y RATTACHE. LES DIFFÉRENTES PARTIES DONT ILS SE COMPOSENT. CHANTIERS, ARSENAUX, BASSINS, ETC.

Accore.
Allonge.
Allonges d'écubier.
Apôtres.
Arcasse.
Archi-pompe.
Armateur.
Armer (un navire de guerre).
Arrière (poupe).
Arrimage.
Arsenal.
Avant (proue).
Aveugler.
Barre de remplissage.
Barre du pont.
Barre d'arcasse.
Barre d'hourdi.
Bassin à flot.
Bassin de radoub.
Bassin de retenue.
Bassin naturel ou artificiel.
Bastingage.
Bateau.
Bateau à vapeur.
Bateau porte.
Bâtiment.
Bâtiment marchand.
Batteries.
Bau.

DOS NAVIOS EM GERAL.

SUA CONSTRUCÇÃO E TUDO O QUE LHES DIZ RESPEITO. AS VARIAS PARTES DE QUE SE COMPOEM. ESTALEIROS, ARSENAES, DIQUES, ETC.

Escora.
Braço.
Páos dos escovens.
Columnas da roda.
Gio.
Arca da bomba.
Armador. Dono de navio.
Armar (um navio de guerra).
Popa (ré).
Arrumação.
Arsenal.
Prôa (avante).
Tapar levemente.
Váo de enchimento.
Váo do convez.
Lombo. Barra do gio.
Gio grande.
Dique de nivel constante.
Dique de reparação.
Bacia das cargas.
Dique natural ou artificial. Doca.
Trincheira da borda.
Batel. Barca.
Vapor. Barca de vapor.
Porta-batel.
Navio. Embarcação.
Navio mercante.
Baterias.
Váo.

Digitized by Google

Bau du faux pont.	Vão do bailéo do porão.
Bigue.	Cabrea.
Bittes.	Abitas.
Bordé.	Costado.
Bossoirs.	Turcos.
Bossoirs d'embarcation.	Turcos de escaler.
Bossoirs de porte-manteau.	Turcos de pôpa.
Bouteilles.	Alforges.
Brai.	Breu.
Brion.	Talão da caixa. Pé da roda de prôa.
Brise-lames.	Quebra-mar.
Cabestan.	Cabrestante.
Cable.	Amarra.
Cable-chaîne.	Amarra de ferro.
Caisses à eau.	Tanques para agua.
Cale.	Porão.
Cale de construction.	Estaleiro.
Calfat.	Calafate.
Calfatage.	Calafatagem.
Cambuse.	Despensa.
Canal des anguillers.	Boeiro.
Capot.	Meia-laranja.
Carlingue.	Carlinga.
Chambre.	Camara.
Chantier.	Carreira. Estaleiro.
Chevilles.	Cavilhas.
» à boucle.	» de arganéo.
» à œil.	» de olhal.
» à goupillées.	» de escatel.
Coins.	Cunhas.
Coltis.	Parapeito do castello de prôa.
Contre étambot.	Contra cadaste.
Contre étrave.	Contra roda de prôa.
Contre quille.	Sobre quilha.

Digitized by Google

Coque.	Casco.
Cordage (manœuvre)	Cabo.
Couple.	Balisa. Caverna.
» de levée.	Balisa das quatro partes.
Couple dévoyé.	Balisa do páo da percha.
» de remplissage.	Balisa de enchimento.
Courbes.	Curvas.
Couronnement.	Grinalda.
Cuiller à brai.	Cocharra. Colherão.
Dalot.	Embornal.
Digue.	Adufa.
Dock à fond plat.	Dique com fundo chato.
» étanché.	» estancado. Estanque.
» flottant.	» fluctuante.
» en forme de boîte.	» em fórma de caixa.
Doublage (en cuivre.)	Forro.
Dunette.	Tombadilho.
Écarts (des planches)	Entalhe. Escarva.
Echelle.	Escala. Portaló.
» du bord.	Degráo. Cunho de pé de carneiro.
Ecluse.	Comporta.
Ecluse à sas.	Eclusa de represa.
Ecluse de chasse.	Eclusa de carga.
Ecoutille.	Escotilha.
Ecubier.	Escouvem.
Embarcation.	Bote. Escaler.
Emplanture.	Gola.
Ensemble des poulies.	Poleame.
Entaille.	Entalhe.
Entreponts.	Cobertas.
Epite.	Cunha para cavilhas.
Epontille.	Esbirro. Pé de carneiro. Escora. Pontalete. Thesoura.
Equiper (un navire marchand).	Preparar (um navio mercante).
Estain.	Fulcro. Manco.

Digitized by Google

Etambot.	Cadaste.
Etance.	Pé de carneiro.
Etoupe.	Estopa.
Etrave.	Roda da prôa.
Fausse quille.	Sobresano inferior.
Filets d'abordage.	Rede de abordagem.
Filets de beaupré.	Rede de gurupés.
Filets d'éclats.	Rede para estilhaços.
Fort.	Maior largura central.
Fosse aux cables.	Paiol das amarras.
Gaillard d'arrière.	Tolda.
Gaillard d'avant.	Bailéo.
Gambes.	Arreigadas.
Genou.	Braço primeiro.
Goudrou.	Alcatrão.
Goujon.	Cavilha de ferro.
Goupille.	Claveta. Escatel. Contra batoque.
Gournable.	Cavilha de páo. Malagueta.
Gouttières.	Taboas dos trincanizes.
Grandes liaisons.	Travamento. Liame. Liança.
Grément.	Massame.
Guibre.	Beque.
Guindeau.	Bolinete.
Guipon.	Escopeiro.
Guirlande.	Buçarda. Amarração de passadeira.
Grue.	Guindaste.
Grue hydraulique.	Grua hydraulica.
Hourdi.	Cinta.
Jambettes.	Aposturas.
Jetée.	Molhe.
Lest.	Lastro.
Ligne de flottaison.	Linha de agua.
Limon (échelle en corde.)	Braço de escada.
Lisses.	Armadouras.

Digitized by Google

Maitre-arrière.	Casa mestra de ré.
Maitre-avant.	Casa mestra de vante.
Maitre-bau.	Abertona. Váo grande. Boca do navio.
Maitre-couple.	Caverna. Balisa.
Maitresse partée.	Caverna mestra.
Manœuvres.	Apparelhos.
Manœuvres courantes.	Cabos de laborar.
Manœuvres dormantes.	Cabos fixos.
Mastoquin.	Apostura curta.
Matériel de guerre (artillerie.)	Material de guerra (artilheria.)
Mâture.	Mastreação.
Membrure.	Ossada.
Môle.	Molhe.
Munitions.	Munições.
Musoir.	Testa de molhe.
Navire.	Navio, embarcação.
Navire à voile.	Navio de vela.
Navire de guerre ou de l'état.	Navio de guerra.
Orgues.	Canos de communicação dos embornaes.
Œuvres mortes.	Obras mortas.
Œuvres vives.	Obras vivas.
Panneau.	Quartel dos xadrezes. Gateira.
Petit fond.	Porão.
Pigoulière.	Prancha de brear.
Plan.	Plano.
Plan incliné.	Plano inclinado.
Plat bord.	Alcatrate. Borda.
Pompe.	Bomba.
Pompe à incendie.	Bomba de incendio.
Pompe aspirante.	Bomba aspirante.
Pompe de cale.	Bomba de esgoto.
Pompe foulante.	Bomba calcante.
Pompe foulante et aspirante.	Bomba calcante e aspirante.

Digitized by Google

Pont du navire.	Convez.
Porte-haubans.	Mesa da enxarcia.
Poste de l'équipage.	Alojamento da tripolação.
Poste des officiers.	Alojamento dos officiaes.
Poulaine.	Beque.
Preceinte.	Cinta. Verdugo.
Provisions.	Mantimentos.
Quille.	Quilha.
Rainure.	Ranhura. Goivadura.
Remplissage.	Enchimento.
Sabord.	Portinhola.
Sabord de retraite ou d'arcasse.	Portinhola da pôpa.
Sas.	Represa.
Seuillet de sabord. (art.)	Batente inferior das portas. (art.)
Soupape.	Valvula.
Soute à biscuit.	Paiol da bolacha.
Soute au vin.	Paiol do vinho.
Soute aux poudres (ou sainte barbe.)	Paiol da polvora.
Soute aux voiles.	Paiol do panno.
Tableau de la poupe.	Painel da pôpa.
Taille-mer (partie de la guibre.)	Couce do leque. Esporão. Talha mar.
Taligau.	Portinhola fixa.
Tillac.	Convez.
Tins.	Picadeiros.
Tirant d'eau.	Mando d'agua.
Vaigre.	Escoa. Dormente. Cosseira.
Varangue.	Caverna.
Virure de gabord.	Carreira de taboas de resbordo.
Voilure.	Velame.
Voute. Voute d'arcasse.	Almeida

Digitized by Google

Armée navale, flotte &	Armàda, esquadra &
NAVIRES DE GUERRE	NAVIOS DE GUERRA
Aile droite.	Ala direita.
Aile gauche.	Ala esquerda.
Armée navale.	Armada.
Brick.	Brigue.
Brick Goëlette.	Brigue-escuna.
Brulot.	Brulote.
anConnière.	Canhoneira.
Chaloupe canonnière.	Lancha canhoneira.
Chébec.	Chaveco.
Convoi.	Comboio.
Corps de réserve.	Força de reserva.
Corvette.	Corveta.
Corvette-aviso.	Corveta aviso.
Corvette de charge.	Transporte.
Cutter.	Cotre.
Division.	Divisão.
Esquadre.	Esquadra.
Escadrille.	Esquadrilha.
Flotte.	Frota.
Flotille.	Frotinha.
Frégate.	Fragata.
Goëlette.	Escuna.
Lougre.	Logre.
Navire de système mixte.	Navio de systema mixto.
Ponton.	Barcaça. Presiganga.
Vaisseau. Vaisseau de ligne.	Náo de 1ª linha.
Vaisseau à trois ponts.	Náo de 3 pontes.
Vaisseau rasé.	Náo rasa.

Digitized by Google

PERSONNEL DE L'ARMÉE DE MER. FORMATION DU CADRE. E'TAT MAJOR, ETC.	PESSOAL DA ARMADA, FORMAÇÃO DO QUADRO. ESTADO MAIOR, ETC.
Compagnies des équipages de ligne.	Companhias das equipagens maritimas.
Engagement volontaire.	Alistamento voluntario.
Equipage de la flotte.	Equipagem da armada. Tripolação.
Inscription maritime.	Inscripção maritima.
Réengagement.	Novação de contracto.
Volontaire.	Voluntario.
État major	*Estado maior*
Amiral.	Almirante.
Vice-amiral.	Vice-almirante.
Contre-amiral.	Chefe de esquadra effectivo ou graduado.
Contre-amiral.	Chefe de divisão effectivo ou graduado.
Capitaine de vaisseau de 1ere classe.	Capitão de mar e guerra effectivo.
Capitaine de vaisseau de 2de classe.	Capitão de mar e guerra graduado.
Capitaine de frégate.	Capitão de fragata effectivo ou graduado.
Lieutenant de vaisseau de 1ere classe.	Capitão tenente.
Lieutenant de vaisseau de 2me classe.	Primeiro tenente.
Enseigne de vaisseau.	Segundo tenente.
Aspirant de 1ere classe.	Guarda marinha.
Aspirant de 2de classe.	Aspirante.
Chirurgien major.	Cirurgião mór.
Premier chirurgien en chef.	Primeiro cirurgião em chefe.
Second chirurgien en chef.	Segundo cirurgião em chefe.

Digitized by Google

Chirurgien professeur.	Cirurgião professor.
Chirurgien de 1ere, 2de ou 3eme classe.	Cirurgião de 1ª 2ª ou 3ª classe.
Premier médecin en chef.	Primeiro medico emchefe.
Second médecin en chef.	Segundo medico em chefe.
Médecin professeur.	Medico professor.
Médecin de 1ere, 2de ou 3eme classe.	Medico de 1ª, 2ª ou 3ª classe.
Premier pharmacien en chef.	Primeiro pharmaceutico em chefe.
Second pharmacien en chef.	Segundo pharmaceutico em chefe.
Pharmacien professeur.	Pharmaceutico professor.
Pharmarcien de 1ere, 2eme ou 3eme classe.	Pharmaceutico de 1ª, 2ª ou 3ª classe.
Officiers de santé.	Officiaes de saude.
Aumôniers.	Officiaes do culto.
Officiers d'administration.	Commissarios.
PETIT ÉTAT MAJOR.	ESTADO-MENOR
Maître. Premier maître.	Mestre.
Second maître.	Contramestre.
Quartier maître.	Guardião.
Aide quartier maître.	Cabo de marinheiro.
Apprentis marins.	Menores.
Mousses.	Grumetes ou moços.
Volontaires.	Praticantes.
Commis aux vivres.	Fiel do commissario.
Cambusiers.	Despenseiros.
Infirmiers.	Enfermeiros.
Barbiers.	Barbeiros.
Domestiques.	Criados.
Navires marchands.	**Navios mercantes**
Bateau.	Barca. Batel.
» à eau.	Barca d'agua.
» à pompe.	Barca com bomba de incendio.
» à vapeur.	Vapor. Barca de vpaor.
» bête.	Barca de cavallos.

Digitized by Google

Bateau de passage.	Barca de passagem.
» de pêche.	Garopeira.
» de plaisance.	Bote de recreio.
» de sauvetage.	Salva-vidas.
» dragueur.	Barca de rocegar.
» lesteur.	Saveiro.
» pilote.	Barca de piloto.
» ramorqueur.	Barca de reboque.
Brick.	Brigue.
» goëlette.	» escuna.
Canot.	Escaler.
» major.	» do estado-maior.
Chalan.	Saveiro.
Chaloupe.	Lancha.
Chasse marée.	Cahique.
Cure-molle.	Barca de excavação.
Cutter.	Cotre.
Embarcation.	Bote. Escaler.
Esquif.	Esquife.
Felouque.	Falúa.
Gabarre.	Transporte.
Galiote.	Galeota.
Goëlette.	Escuna.
Klipper.	Cliper.
Lougre.	Logre.
Pirogue.	Canôa.
Polacre.	Polaca.
Poste-aux-choux.	Escaler dos mantimentos.
Schooner.	Escuna.
Sloop.	Chalupa.
Smack.	Sumaca.
Trois-mâts.	Galera.
Trois-mâts. Barque.	Barca.
Yacht.	Hiate.
Yole. (du commandant).	Baleeira.

Digitized by Google

MATURE. NOMENCLATURE ET PARTIES CONSTITUTIVES DES MATS, VERGUES. BOUT DE HORS, ETC.	MASTREAÇÃO. NOMENCLATURA E PARTES CONSTITUTIVAS DOS MASTROS. VERGAS. PÁOS DE CUTELOS, ETC.
Alonge des écubiers.	Páo dos escouvens.
Antennes.	Vergas de latino.
Arc-boutant de beaupré.	Páo de pica-peixe.
Barres de hune.	Váos de gávea.
» de perroquet.	» de joanete.
Bas-mâts.	Mastros reaes.
Bâton de pavillon.	Páo da bandeira.
Bôme ou gui.	Retranca.
Bout de hors de beaupré.	Páo da bujarrona.
» de hors de bonnette.	» de cutelo.
» de hors de clin foc.	» da giba.
Bouts de vergue.	Laezes.
Capelage.	Encapelladura.
Chouquet.	Pêga.
Corne (ou vergue de corne).	Carangueija.
Élongis.	Váos.
Emplanture.	Gola.
Grand-mât.	Mastro grande.
» » de hune.	Mastaréo de gavea.
» vergue.	Verga grande.
Haubans.	Enxarcias.
Hauts-mâts.	Mastaréos.
Hune.	Cesto de gavea.
Jottereaux.	Curvatões.
Manœuvres courantes.	Cabos de laborar.
» dormantes.	Apparelho fixo.
Mâts à pible.	Mastreação de polaca.
tMâ d'artimon.	Mastro de mesena.
» de beaupré.	Gurupés.
» de fortune.	Bandola. Cruzeta
» de grand cacatois.	Mastaréo de sobre joanete grande

Digitized by Google

Mât de perroquet.
» d'hiver.
» de misaine.
» de perruche de fougue.
» de perruche.
» perruche-volante.
» de petit cacatois.
» de petit perroquet.
» pilote.
Minois.
Minôt.
Noix.
Petit mât de hune.
Pied du mât.
Pistolet d'amure.
Pomme (du mât.)
Porte lof.
Sémaphore.
Tangon.
Taquet de vergue.
Tenon inférieur.
Tièrs (tièrs de la vergue).
Ton.
Vergue de grand cacatois.
» de perroquet.
» de la misaine.
» de perroquet de fougue.
» de perruche.
» de perruche volante.
» de petit cacatois.
» de petit perroquet.
» du grand hunier.
» du petit hunier.
» sèche ou barrée.

Mastaréo de joanete grande.
» de mocho.
Mastro de traquete.
Mastaréo de gata.
» de sobre-gata.
» de sobre-gatinha.
» de sobre-joanete de prôa.
» de joanete de prôa.
Páo de signaes.
» de amura do traquete.
» » »
Romã.
Mastaréo de velacho.
Pé do mastro.
Páo de amura do traquete.
Borla.
Páo de amura do traquete.
» de signaes.
» de surriola.
Cunho.
Mecha.
Terço.
Calcez.
Verga de sobre-joanete grande.
» de joanete grande.
» do traquete.
» da gata.
» de sobre-gata.
» de sobre-gatinha.
» de sobre-joanete de prôa.
» de joanete de prôa.
» da gavea.
» do velacho.
Verga secca.

Digitized by Google

Vergues en pantenne.

VOILURE ET TOUT CE QUI S'Y RATTACHE.

Amure.
Bague.
Bande de chûte.
» de fonds.
» de ris.
Basses voiles.
Bonnette.
Bonnette basse.
Bordure ou fonds.
Brigantine.
Cabillot.
Chûte au mât.
» au point.
Clin foc.
Contre voile d'étai.
Coupe ou taille des voiles.
Diablotin.
Drisse.
Écoute.
» de basses-voiles.
Empointure.
Envergure.
Erseau
Filière.
Faux foc.
Garcette.
Grand cacatois.
Grand foc.
» hunier.

Vergas em funeral.

VELAME E TUDO O QUE LHE DIZ RESPEITO.

Amura
Annilho.
Forra das testas.
» da esteira.
» de rizes
Papafigos.
Cutelo.
Varredoura.
Esteira.
Mesena.
Malagueta.
Guinda.
Testa.
Vela da giba.
Formosa.
Corte do panno.
Vela d'estai de gata.
Adriça.
Escota.
» de arrastar.
Punho superior.
Largura da vela.
Carruncho dos empunidouros.
Vergueiro do panno.
Segunda bujarrona.
Gaxeta.
Vela de sobre-joanete grande.
Vela de bujarrona.
» de gavea.

Digitized by Google

Grand perroquet.	Vela de joanete grande.
» voile.	» grande.
» » d'étai.	Estai grande ou de convez.
Hunier.	Velas de gavea.
Laizes de toile à voile.	Largura de lona.
Misaine (voile aurique ou trapézoidale.)	
Misaine (voile carrée.)	Vela de mesena.
Œils de pie.	» de traquete.
Œillet.	Ilhozes.
Perroquets.	Olha!.
Petit cacatois.	Velas de joanete.
Petit foc.	Vela de sobre-joanete de prôa.
» hunier.	» d'estai (de prôa.)
Petit perroquet.	» de velacho.
Point.	Vela de joanete de prôa.
Prendre des ris.	Punho inferior.
Raban.	Metter as velas nos rizes.
» de faix.	Empunidouro.
» d'empointure.	Envergue.
» d'envergure.	Punho de empunidouro.
Ralingue.	Envergadura.
» de chûte.	Tralha.
» de fonds.	» de testa.
» de têtière.	» da esteira.
Renforts.	» de gurutil.
Ris.	Forras.
Taillevent.	Rizes.
Têtière.	Catita.
Toile à voile.	Gurutil.
Voile d'artimon.	Panno.
» d'étai d'artimon ou foc d'artimon.	Vela ré.
» d'étai de grand hunier.	Rebecca.
» d'étai de grand perroquet.	Estai da gavea.
	Vela d'estai de joanete.

Digitized by Google

Voile d'étai de misaine.
» d'étai de perruche
» d'étai du petit hunier.
» de perroquet de fougue.
» de perruche.
» de perruche volante.
Voiles à drailles.
» auriques.
» carées ou à traits carrés.
» d'étai.
» latines.

LES MANŒUVRES.

Aiguillette.
Amure.
Araignée.
Aussière.
Bague.
Balancine.
Batard de racage.
Bitord.
Bouline.
Bout de cable.
Branche de hauban.
Bras.
Cable.
Cable-chaîne.
Cable d'enfléchure.
Calebas.
Cargue.
» bouline.
» chûte.
» de racage.
» fonds.

Vela d'estai de traquete.
» » de sobregata.
» » de velacho.
» de gata.
» de sobre-gata.
» de sobre-gatinha.
Velas com arcos de páo.
» trapezoidaes.
» redondas.
» d'estai.
» triangulares.

O MASSAME.

Cosedura.
Amura.
Aranha.
Espia.
Annilho.
Amantilho.
Bastardo do enxertario.
Mealhar.
Bolina.
Chicote.
Ovem.
Braço.
Amarra.
» de ferro.
Enfrechate.
Carregadeira.
»
Sergideira. Apagapenol.
Carregadeira da penna.
» da urraca.
Briol.

Digitized by Google

Cargue point.	Estingue.
» point d'artimon.	Carregadeira do punho.
Cartahu.	Andrebello
» pour l'étai.	Candeliça para o estai.
Chanvre.	Canhamo.
Collier d'étai.	Alça de estai ou de papa-moscas.
Commettre (un cordage).	Torcer.
Congréer (un cordage).	Engaiar.
Cordage.	Cabo.
» blanc.	» branco.
» goudronné.	» alcatroado.
Draille.	Contra estai.
Drisse.	Adriça.
» à l'anglaise.	Tripa.
» de flamme.	Adriça da bandeira.
» de racage.	» da urraca.
Drosse.	Troça.
» de la barre.	Galdrope.
Écoute.	Escota.
Élingue.	Linga.
Enfléchure.	Enfrechadura.
Erseau.	Garruncho.
Estrope.	Alça.
Étai.	Estai.
Étrier.	Andorinha.
Faux-bras.	Contra-braço.
Faux-étai.	Contra-estai.
Faux-galhaubans.	Brandaes volantes.
Fil de carret.	Fio de carreta.
Filin.	Guita. Trinca-fio.
Fourrer (un cordage)	Forrar.
Galhauban.	Brandal.
» de beaupré.	Patarraz.
Gambe.	Arreigada.
Garant de brindindin.	Bèta da candeliça.

Digitized by Google

Garant de caliorne.	Bêta das estralheiras.
» de candelette.	» das talhas.
Garde corps de beaupré.	Guarda mancebos.
Gardes de la corne.	Guardins.
Grelin.	Auste. Virador.
Guinderesse.	Amante.
Haubans.	Enxarcias.
» doubles.	Ovens (encapelladura).
Itague.	Ostaga.
Limande.	Precinta.
Limander (un cordage).	Precintar.
Liure de beaupré.	Trinca de gurupés.
Manœuvres courantes.	Cabos de laborar.
» dormantes.	» fixos.
Marche-pied.	Estribo.
Martinet pour la vergue.	Adriça do pique
Martingale.	Patarraz de pica-peixe.
Merlin.	Merlim.
Orin.	Arinque.
Pantoire ou pendeur.	Corôa.
Patte de bouline.	Pôa e amante da bolina.
Première liure ou saisine de beaupré.	Primeira trinca.
Quarantenier.	Passadeira.
Quenouillette.	Malhete.
Raban.	Arrebem.
Ralingue de têtière.	Tralha de gurutil.
Rides.	Colhedores.
Sous barbe de beaupré.	Cabresto.
Suspente de palan d'étai.	Guia d'entre mastros.
» pour les vergues.	Boça da verga.
Tireveille.	Cabo do portaló.
Toron.	Toro.
Tournevire.	Cabo de ala e larga.
Trelingage.	Pêa.

Digitized by Google

Tringle de haubau.

EPISSURES ET NŒUDS.

Aiguilletage.
Amarrage à plat.
» en étrive.
Burin.
Demi clef.
Deux demi clefs.
Elingue.
Epinglette.
Epissoir.
Epissure.
» à œil.
» courte.
» double.
» longue.
» simple.
Erse.
Erseau.
Etalingure.
Genope.
Maillons.
Nœud anglais ou coulant
» à tête d'alouette.
» d'agui.
» d'anguille.
» de bois.
» de basse.
» de bouline.
» d'écoute.
» de gueule de raie.
» da hauban.
» de jambe de chien.

Malhete.

COSTURAS E NÓS.

Costuras por colhedores.
Botão redondo.
Botão em cruz.
Cavirão.
Nó torto. Cote.
Balso dobrado.
Linga.
Agulheta. Passador pequeno.
Passador. Abre ilhozes.
Costura.
» com sapatilho.
» redonda.
» dobrada.
» de laborar.
» simples.
Michelo.
Estropo de remos.
Nó de fateixa.
Frainel.
Malhas.
Balhestro.
Nó de pinha.
Balso singelo.
Volta da ribeira.
Nó de talingar madeira.
Volta dobrada.
Lais de guia.
Nó de escota.
» de bocca de lobo.
Pinha.
Catão.

Digitized by Google

Nœud de plein poing.	Nó de laçada.
» droit.	» direito.
» plat.	» de pinha de correr.
Paillet.	Cochim.
Portugaise.	Portuguesa.
Queue de rat.	Rabicho.
Rousture.	Arrotadura.
Sangle.	Funda.
Sourliure.	Falcajadura.
Tour mort.	Volta redonda.

MOYENS MÉCANIQUES. PALANS. POULIES, &C.

PODERES MECANICOS. TALHAS. MOITÕES, &C.

Bigot de racage.	Lebre.
Bredindin.	Candeliça.
Caisse.	Caixa.
Caliorne.	Estralheira.
Cap de mouton.	Bigota.
Chaumard.	Escoteira. Boneca.
Courant (de palan).	Todo o cabo da talha.
Dé.	Taco.
Dormant (de palan).	Parte fixa do cabo da talha.
Essieu.	Eixo.
Estrope.	Estropo.
Garan (de palan).	Talha da boça.
Moque.	Sapata.
Moufle ou poulie double.	Cadernal.
Palan.	Talha. Candeliça.
Palan à chaîne.	» de rabicho de corrente.
» à croc.	» de gato.
» à émerillon.	» de gato a tornel.
» à fouet.	» de rabicho.
» à itague.	» da ostaga.
» à la main ou de dimanche	» de mão ou ligeira.

Digitized by Google

Palan d'amure.
» d'appareil.
» de bouline.
» de bout de vergue.
» de charge.
» de coté ou volant.
» de drosse.
» d'étai.
» de gard.
» de redresse.
» de retraite ou de retenue.
» de roulis.
» de tangage.
Palanquin d'itague, de mantelet de sabord.
Palanquin de ris.
Pomme de racage.
Poulie.
» á émerillon ou marionnette.
» à croc.
» à cosse.
» à fouet.
» de redresse.
» à talon.
» à taquet.
» à violon.
» coupée ou galoche.
» d'abattage en carêne.
» d'amure.
» d'appareil.
» d'assemblage.
» de balancine.
» de bout de vergue.
» de caliorne.

Talha da amura.
» volante.
» da bolina.
» de fóra da verga.
» de carga.
» do lado.
» das troças.
» de estai.
» de atracar.
Estralheira.
Talha de retenida.
» da verga.
» de balanço.
» das portinholas.
» do laiz.
Cassoilo.
Moitão.
» de gato com tornel.
» de gato.
» com sapatilho.
» de rabicho.
Cadernal do apparelho da alanta.
Moitão de dente.
» dos cunhos.
Polé.
Patesca.
Cadernal da paixão da barcaça.
Moitão de amura.
Cadernal da cabeça.
Moitão composto.
» de amantilho.
» de braços.
Cadernal de estralheira.

Digitized by Google

Poulie de candelette.	Cadernal d'apparelho real.
» de capelage.	Sapata dos ovens.
» de capon.	Cadernal ferrado para turco.
» de drisse.	» de paloma. Moitão de adriça.
» d'écoute.	Moitão para a escota.
» de guinderesse.	» de andrebello.
» de halage.	Polé de sergideira.
» de retour.	Moitão de retorno.
» de suspente de sus-vergue	» dos briões.
» d'itague.	Cadernal das ostagas.
» estropée à croc et à ciseau.	Moitão com gato e sapatilho.
» ferrée ou estropée en fer.	Moitão ferrado ou alceado.
» vierge ou barraquette.	Polé de dois gornes.
» fixes.	Poleame surdo.
» mobiles.	» de laborar.
Réa.	Roda.

LES ANCRES ET CE QUI S'Y RATTACHE.	AS ANCORAS E O QUE LHES PERTENCE.
Ancre à jeton de touée.	Ancorete.
Ancre articulée ou à pattes mobiles.	Ancora de patas moveis.
Ancre borgne.	Ancora de gata.
Ancre de cape ou flottante.	Ancora fluctuante.
Ancre de détroit ou en orin de galère.	Ancora pelos cabellos.
Ancre de miséricorde.	Ancora mestra ou de misericordia.
Ancre de veille.	Ferro de roça.
Ancre maîtresse.	Ancora de reserva.
Axe de la verge.	Eixo da haste.
Becs.	Unhas.
Bosse à bouton.	Boça de pinha (para a amarra.)
Bosse de bout.	Boça do turco (para o anete.)

Digitized by Google

Bras.	Braços.
Bréssin pour traverser les ancres.	Cabo para o lambareiro.
Cable.	Amarra.
Câble d'affourche (de bossoir ou de poste.)	Amarração (a dous ferros.)
Cable de touée (aussière.)	Espia.
Carré.	Quadrado.
Cigale ou organeau.	Anete.
Collet.	Cruz.
Cordage pour emboudinure.	Cabo para forrar o anete.
Empennelle.	Ancorete.
Garant de capon.	Cabo do turco.
Garniture de bouée.	Cabo para alcear a boia.
Grappin.	Fateixa.
Grelin.	Virador.
Jas.	Cepo.
Oreilles.	Orelhas.
Pattes.	Patas.
Quarantenier pour étalingure.	Botões para a talingadura.
Serre-bosse.	Boça do cepo.
Tourne-vire.	Cabo de ala e larga.
Verge.	Haste.
Vieux cables pour fourrure.	Cabos velhos para forro.
Vieux cordages pour supplément.	Amarra velha.

LE PAVILLON.

A BANDEIRA.

Amener son pavillon.	Arriar a bandeira.
Arborer son pavillon.	Içar a bandeira.
Assurer son pavillon.	Firmar a bandeira.
Bâton de pavillon.	Páo da bandeira.
Cornette.	Pendão.
Etamine.	Filele.
Flamme.	Flammula.

Digitized by Google

Grand pavillon.	Bandeira grande.
Guidon.	Galhardete.
Jack ou yacht.	Jeque.
Moyen pavillon.	Bandeira mediana.
Pavillon carré ou de commandement.	Bandeira quadrada ou de commando.
Pavillon de beaupré.	Bandeira de gurupés.
Pavillon en berne.	Bandeira a meio páo.
Pavillon national.	Bandeira nacional.
Petit pavillon.	Bandeira pequena.
BATEAU DE LOCH, ETC.	BARQUINHA, ETC.
Filer tant de nœuds.	Andar tantas milhas.
Jeter le loch.	Deitar a barquinha.
Houache.	Esteira.
Ligne de loch.	Linha da barquinha.
Sablier ou horloge de loch.	Ampulheta.
Sillomètre.	Sillometro.
Tour de loch.	Carretel da linha.
LE GOUVERNAIL.	O LEME.
Aiguillot.	Macho.
Barre.	Barra.
» de rechange.	» de sobresalente.
Faces.	Faces.
Fémelot.	Femea.
Jaumière.	Timoneira.
Mèche.	Madre.
Pentures.	Abas do leme.
Roue.	Roda.
Safran.	Safrão. Porta do leme.

Digitized by Google

MACHINES A VAPEUR, LEUR APPLICATION A LA NAVIGATION, ETC.	MACHINAS DE VAPOR. SUA APPLICAÇÃO Á NAVEGAÇÃO, ETC.
Abaissement.	Depressão. Abaixamento. Abatimento.
Abatage.	Massa de encontrar.
Abcisse.	Abcissa.
A-bout.	A topo.
Absorption.	Absorpção.
Aciérer.	Acerar. Calçar com aço.
Action et réaction.	Acção e reacção.
Action centrifuge.	Acção centrifuga.
Adhérence.	Adhesão.
Admission.	Introducção.
Affinage.	Afinação.
Affiner.	Afinar. Refinar.
Affinité.	Affinidade.
Affleurer.	Afastar. Nivellar.
Affoler.	Desligar.
Affuter.	Amolar. Afiar.
Agrafe.	Gancho. Colchete.
Aigne.	Quebradiço.
Aiguille.	Ponteiro.
Aile d'hélice.	Aza de helice.
Aire.	Area.
Ajustage.	Acertamento. Ajustamento.
Ajuster.	Acertar. Ajustar.
Alésage.	Brocamento.
Aléser.	Brocar.
Alésoir.	Broca. Machina de brocar.
Alliage.	Liga de metaes.
Allumer.	Accender.
Alluchon.	Dente de madeira (em rodas.)
Allure.	Velocidade.
Alonge du levier du tiroir.	Haste de alavanca da valvula de distribuição.

Digitized by Google

Alonge de tambour.	Prumo para a caixa das rodas.
Amorce.	Escorva.
Amorcer.	Escorvar.
Anel.	Argola de tenaz.
Anse à vis.	Olhal de rosca.
Appareil alimentaire.	Apparelho de alimentação.
» évaporatoire.	Dito vaporisador.
» moteur.	Dito motor.
Appel.	Corrente de ar.
Araser (V. affleurer.)	Ajustar.
Arbre.	Eixo.
» de couche ou à manivelle.	» intermediario.
» des roues ou arbre extérieur.	» das rodas.
» d'hélice.	» de helice.
Arbre du navire ou d'entraînement.	Eixo terminal da helice.
» du tiroir.	» da corrediça.
» de mise en marche.	» para dar-se movimento á machina.
» de parallélogramme.	» de movimento parallelo.
» du balancier.	» do balanço.
Arcade.	Arco.
Arc-boutant.	Prumo.
Arc-conducteur ou fendu.	Arco-director.
Archet.	Arco de broca.
Arête.	Aresta. Quina.
Arrière. En arrière.	Para traz.
Articuler.	Articular. Ligar.
Assemblage.	Ajustamento. Montagem. Reunião.
Atre.	Fornalha.
Aube.	Pá.
Auge.	Aparador de azeite.
Autel.	Parede de fornalha.
Avance.	Avanço.

Digitized by Google

Avant ! En avant !	Para adiante ! Avante !
Aviso à vapeur.	Vapor-aviso ou correio.
Axe.	Eixo.
Bâche.	Tanque d'agua quente.
Bague.	Arruella.
Baguette.	Descanso para os mancaes.
» à deboucher.	Sacca-gaxeta.
Balancer.	Virar a machina.
Balancier.	Balanço. Balancim.
Balancier libre.	Machina chamada de gafanhoto.
Bane de cisaille ou de tour.	Cama de torno.
Bande plane des tiroirs.	Face da corrediça.
» du cylindre.	Face do cylindro.
» d'aube.	Descanso do mancal do eixo.
» de jonction.	Chapa para descanso da machina.
» diagonale.	Estai diagonal.
Baromêtre.	Barometro.
Barreau de grille.	Barra de grelhas.
Barrette.	Face da corrediça.
Bastringue.	Machina de furar á mão.
Batardeau mobile.	Ensecadeira movel.
Bateau-jumeau.	Barco-gemeo.
Batis.	Armação.
Battiture.	Escamas de ferro.
Bau de force.	Váo da roda.
Bec de corbin.	Alicate redondo.
Bec d'âne.	Badame.
Bielle.	Biella. Puchavante.
» en double bride.	Elo.
Bielle latérale.	Cruzeta de puchavante.
« pendante.	Braço para a cruzeta do pistão.
Bigorne.	Cabeça de bigorna.
Billot d'enclume.	Cepo de bigorna.
Biseau.	Chanfro.
Blanc suant	Calor branco. Calor de taldear.

Digitized by Google

Blanc de céruse.	Alvaiade.
« d'Espagne.	Cré. Greda.
Bocard.	Pilão.
Boisseau.	Corpo de torneira.
Boite à clapet ou à soupape.	Caixa de valvulas.
« à étoupes.	Caixa de estopas.
« à feu.	Fornalha.
« à fumée.	Caixa de fumo.
« à noyau.	« de machos.
« à soupape de sûreté.	« de valvulas de segurança.
« à soupape alimentaire.	« das valvulas da bomba de alimentação.
« à « de pompe de cale.	« das valvulas da bomba do porão.
« à tiroir.	« da corrediça.
« « de régulateur d'injection.	« da corrediça de injecção.
« à vapeur.	Camara de vapor.
Bonhomme.	Vareta de manometro.
Border.	Rebitar.
Boule de tuyau de vapeur.	Chapéo para tubos de despejo do vapor.
Boulon.	Cavilha.
« à clavette.	« de chaveta.
« à croc d'aube.	Grampo das pás das rodas.
« à émerillon.	Cavilha de tornel.
« d'assemblage.	« de atracar.
« de carène.	« de segurar machinas.
« de plaque de fondation.	Parafuso de segurar.
« de serrage.	« de apertar.
Boulonner.	Cavilhar. Parafusar.
Bourdonnière.	Mancal para pião.
Bourrelet.	Hombro.
Bout à bout.	Junta de topo.
Bout d'arbre.	Ponta ou extremidade do eixo.

Digitized by Google

Grand perroquet.	Vela de joanete grande.
» voile.	» grande.
» » d'étai.	Estai grande ou de convez.
Hunier.	Velas de gavea.
Laizes de toile à voile.	Largura de lona.
Misaine (voile aurique ou trapézoidale.)	
Misaine (voile carrée.)	Vela de mesena.
Œils de pie.	» de traquete.
Œillet.	Ilhozes.
Perroquets.	Olha!.
Petit cacatois.	Velas de joanete.
Petit foc.	Vela de sobre-joanete de prôa.
» hunier.	» d'estai (de prôa.)
Petit perroquet.	» de velacho.
Point.	Vela de joanete de prôa.
Prendre des ris.	Punho inferior.
Raban.	Metter as velas nos rizes.
» de faix.	Empunidouro.
» d'empointure.	Envergue.
» d'envergure.	Punho de empunidouro.
Ralingue.	Envergadura.
» de chûte.	Tralha.
» de fonds.	» de testa.
» de têtière.	» da esteira.
Renforts.	» de gurutil.
Ris.	Forras.
Taillevent.	Rizes.
Têtière.	Catita.
Toile à voile.	Gurutil.
Voile d'artimon.	Panno.
» d'étai d'artimon ou foc d'artimon.	Vela ré.
» d'étai de grand hunier.	Rebecca.
» d'étai de grand perroquet.	Estai da gavea.
	Vela d'estai de joanete.

Digitized by Google

Voile d'étai de misaine.	Vela d'estai de traquete.
» d'étai de perruche	» » de sobregata.
» d'étai du petit hunier.	» » de velacho.
» de perroquet de fougue.	» de gata.
» de perruche.	» de sobre-gata.
» de perruche volante.	» de sobre-gatinha.
Voiles à drailles.	Velas com arcos de páo.
» auriques.	» trapezoidaes.
» carées ou à traits carrés.	» redondas.
» d'étai.	» d'estai.
» latines.	» triangulares.

LES MANŒUVRES.	O MASSAME.
Aiguillette.	Cosedura.
Amure.	Amura.
Araignée.	Aranha.
Aussière.	Espia.
Bague.	Annilho.
Balancine.	Amantilho.
Batard de racage.	Bastardo do enxertario.
Bitord.	Mealhar.
Bouline.	Bolina.
Bout de cable.	Chicote.
Branche de hauban.	Ovem.
Bras.	Braço.
Cable.	Amarra.
Cable-chaîne.	» de ferro.
Cable d'enfléchure.	Enfrechate.
Calebas.	Carregadeira.
Cargue.	»
» bouline.	Sergideira. Apagapenol.
» chûte.	Carregadeira da penna.
» de racage.	» da urraca.
» fonds.	Briol.

Digitized by Google

Cargue point.	Estingue.
» point d'artimon.	Carregadeira do punho.
Cartahu.	Andrebello
» pour l'étai.	Candeliça para o estai.
Chanvre.	Canhamo.
Collier d'étai.	Alça de estai ou de papa-moscas.
Commettre (un cordage).	Torcer.
Congréer (un cordage).	Engaiar.
Cordage.	Cabo.
» blanc.	» branco.
» goudronné.	» alcatroado.
Draille.	Contra estai.
Drisse.	Adriça.
» à l'anglaise.	Tripa.
» de flamme.	Adriça da bandeira.
» de racage.	» da urraca.
Drosse.	Troça.
» de la barre.	Galdrope.
Écoute.	Escota.
Élingue.	Linga.
Enfléchure.	Enfrechadura.
Erseau.	Garruncho.
Estrope.	Alça.
Étai.	Estai.
Étrier.	Andorinha.
Faux-bras.	Contra-braço.
Faux-étai.	Contra-estai.
Faux-galhaubans.	Brandaes volantes.
Fil de carret.	Fio de carreta.
Filin.	Guita. Trinca-fio.
Fourrer (un cordage)	Forrar.
Galhauban.	Brandal.
» de beaupré.	Patarraz.
Gambe.	Arreigada.
Garant de brindindin.	Bêta da candeliça.

Digitized by Google

Garant de caliorne.	Bêta das estralheiras.
» de candelette.	» das talhas.
Garde corps de beaupré.	Guarda mancebos.
Gardes de la corne.	Guardins.
Grelin.	Auste. Virador.
Guinderesse.	Amante.
Haubans.	Enxarcias.
» doubles.	Ovens (encapelladura).
Itague.	Ostaga.
Limande.	Precinta.
Limander (un cordage).	Precintar.
Liure de beaupré.	Trinca de gurupés.
Manœuvres courantes.	Cabos de laborar.
» dormantes.	» fixos.
Marche-pied.	Estribo.
Martinet pour la vergue.	Adriça do pique
Martingale.	Patarraz de pica-peixe.
Merlin.	Merlim.
Orin.	Arinque.
Pantoire ou pendeur.	Corôa.
Patte de bouline.	Pôa e amante da bolina.
Première liure ou saisine de beaupré.	Primeira trinca.
Quarantenier.	Passadeira.
Quenouillette.	Malhete.
Raban.	Arrebem.
Ralingue de têtière.	Tralha de gurutil.
Rides.	Colhedores.
Sous barbe de beaupré.	Cabresto.
Suspente de palan d'étai.	Guia d'entre mastros.
» pour les vergues.	Boça da verga.
Tireveille.	Cabo do portaló.
Toron.	Toro.
Tournevire.	Cabo de ala e larga.
Trelingage.	Pêa.

Digitized by Google

Tringle de hauban.

EPISSURES ET NŒUDS.

Aiguilletage.
Amarrage à plat.
» en étrive.
Burin.
Demi clef.
Deux demi clefs.
Elingue.
Epinglette.
Epissoir.
Epissure.
» à œil.
» courte.
» double.
» longue.
» simple.
Erse.
Erseau.
Etalingure.
Genope.
Maillons.
Nœud anglais ou coulant
» à tête d'alouette.
» d'agui.
» d'anguille.
» de bois.
» de basse.
» de bouline.
» d'écoute.
» de gueule de raie.
» da hauban.
» de jambe de chien.

Malhete.

COSTURAS E NÓS.

Costuras por colhedores.
Botão redondo.
Botão em cruz.
Cavirão.
Nó torto. Cote.
Balso dobrado.
Linga.
Agulheta. Passador pequeno.
Passador. Abre ilhozes.
Costura.
» com sapatilho.
» redonda.
» dobrada.
» de laborar.
» simples.
Michelo.
Estropo de remos.
Nó de fateixa.
Frainel.
Malhas.
Balhestro.
Nó de pinha.
Balso singelo.
Volta da ribeira.
Nó de talingar madeira.
Volta dobrada.
Lais de guia.
Nó de escota.
» de bocca de lobo.
Pinha.
Catão.

Digitized by Google

Nœud de plein poing.	Nó de laçada.
» droit.	» direito.
» plat.	» de pinha de correr.
Paillet.	Cochim.
Portugaise.	Portuguesa.
Queue de rat.	Rabicho.
Rousture.	Arrotadura.
Sangle.	Funda.
Sourliure.	Falcajadura.
Tour mort.	Volta redonda.
MOYENS MÉCANIQUES. PALANS. POULIES, &C.	PODERES MECANICOS. TALHAS. MOITÕES, &C.
Bigot de racage.	Lebre.
Bredindin.	Candeliça.
Caisse.	Caixa.
Caliorne.	Estralheira.
Cap de mouton.	Bigota.
Chaumard.	Escoteira. Boneca.
Courant (de palan).	Todo o cabo da talha.
Dé.	Taco.
Dormant (de palan).	Parte fixa do cabo da talha.
Essieu.	Eixo.
Estrope.	Estropo.
Garan (de palan).	Talha da boça.
Moque.	Sapata.
Moufle ou poulie double.	Cadernal.
Palan.	Talha. Candeliça.
Palan à chaîne.	» de rabicho de corrente.
» à croc.	» de gato.
» à émerillon.	» de gato a tornel.
» à fouet.	» de rabicho.
» à itague.	» da ostaga.
» à la main ou de dimanche	» de mão ou ligeira.

Digitized by Google

Palan d'amure.	Talha da amura.
» d'appareil.	» volante.
» de bouline.	» da bolina.
» de bout de vergue.	» de fóra da verga.
» de charge.	» de carga.
» de coté ou volant.	» do lado.
» de drosse.	» das troças.
» d'étai.	» de estai.
» de gard.	» de atracar.
» de redresse.	Estralheira.
» de retraite ou de retenue.	Talha de retenida.
» de roulis.	» da verga.
» de tangage.	» de balanço.
Palanquin d'itague, de mantelet de sabord.	» das portinholas.
Palanquin de ris.	» do laiz.
Pomme de racage.	Cassoilo.
Poulie.	Moitão.
» á émerillon ou marionnette.	» de gato com tornel.
» à croc.	» de gato.
» à cosse.	» com sapatilho.
» à fouet.	» de rabicho.
» de redresse.	Cadernal do apparelho da alanta.
» à talon.	Moitão de dente.
» à taquet.	» dos cunhos.
» à violon.	Polé.
» coupée ou galoche.	Patesca.
» d'abattage en carêne.	Cadernal da paixão da barcaça.
» d'amure.	Moitão de amura.
» d'appareil.	Cadernal da cabeça.
» d'assemblage.	Moitão composto.
» de balancine.	» de amantilho.
» de bout de vergue.	» de braços.
» de caliorne.	Cadernal de estralheira.

Digitized by Google

Poulie de candelette.	Cadernal d'apparelho real.
» de capelage.	Sapata dos ovens.
» de capon.	Cadernal ferrado para turco.
» de drisse.	» de paloma. Moitão de adriça.
» d'écoute.	Moitão para a escota.
» de guinderesse.	» de andrebello.
» de halage.	Polé de sergideira.
» de retour.	Moitão de retorno.
» de suspente de sus-vergue	» dos briões.
» d'itague.	Cadernal das ostagas.
» estropée à croc et à ciseau.	Moitão com gato e sapatilho.
» ferrée ou estropée en fer.	Moitão ferrado ou alceado.
» vierge ou barraquette.	Polé de dois gornes.
» fixes.	Poleame surdo.
» mobiles.	» de laborar.
Réa.	Roda.

LES ANCRES ET CE QUI S'Y RATTACHE.	AS ANCORAS E O QUE LHES PERTENCE.
Ancre à jeton de touée.	Ancorete.
Ancre articulée ou à pattes mobiles.	Ancora de patas moveis.
Ancre borgne.	Ancora de gata.
Ancre de cape ou flottante.	Ancora fluctuante.
Ancre de détroit ou en orin de galère.	Ancora pelos cabellos.
Ancre de miséricorde.	Ancora mestra ou de misericordia.
Ancre de veille.	Ferro de roça.
Ancre maîtresse.	Ancora de reserva.
Axe de la verge.	Eixo da haste.
Becs.	Unhas.
Bosse à bouton.	Boça de pinha (para a amarra.)
Bosse de bout.	Boça do turco (para o anete.)

Digitized by Google

Bouton.	Pino.
« d'hélice.	« de helice.
« de manivelle.	« de manivella.
« de bielle de pompe à air.	« para braço da bomba de ar.
« de manivelle du tiroir.	« da enguia.
Bouterolle.	Estampa.
Bouvet.	Goivete.
Bras.	Braço.
« de manivelle.	« de manivella.
« de rappel.	Manivella do eixo do movimento parallelo.
Braser.	Soldar.
Brasure.	Solda.
Bride.	Estropo.
« de tuyau.	Flange de tubo.
« d'excentrique.	Annel d'excentrico.
Brinqueballe.	Haste ou alavanca de bomba.
Briquette.	Carvão artificial.
Broche.	Pino.
Broutage.	Tremor.
Brunir.	Polir.
Brunissoir.	Polidor.
Burette.	Caneca para azeite.
Buse.	Algarviz. Bico de um cano.
Buttée.	Escora.
Buttoir.	Dedo. Lingueta.
Cadre d'hélice.	Quadro de helice.
Cale.	Calço.
Caler.	Calçar.
Calibre.	Calibre. Bitola.
Calibrer.	Calibrar. Medir.
Cambouis.	Graxa. Gordura. Unto.
Came.	Came.
Can et champ.	Canto e superficie.
Canal de vapeur.	Tubo de vapor.

Digitized by Google

Canonnière à vapeur.	Canhoneira á vapor.
Canot-tambour.	Lancha da caixa das rodas.
Caoutchouc vulcanisé.	Borracha vulcanisada.
Capillarité.	Capillaridade.
Carneau.	Conducto.
Cé.	Grampa para broquear
Cémentation.	Cementação.
Cendrage des moules.	Acto de engraxar os moldes.
Cendrier.	Cinzeiro.
Centre d'action.	Centro de acção.
» d'oscillation.	» de oscillação.
» de pression.	» de pressão.
Centreur.	Centrador
Cercle de cheminée.	Arco da chaminé.
Cercle roulant.	Circulo rolante.
Chaise.	Dormente de pé de gallinha.
Chaleur latente.	Calor latente.
» rayonnante.	» de irradiação.
» spécifique.	» especifico.
Chalumeau.	Maçarico.
Chandelier.	Forquilha. Balaustre. Haste. Apoio
Chandelle.	Escora.
Chanfrein.	Chanfro.
Chanfreiner.	Chanfrar.
Chantourner.	Serrar em roda
Chanvre.	Canhamo.
Chape.	Estropo.
Chapeau de palier.	Sobre posta de mancal.
Charge.	Carga. Peso das valvulas de segurança. Pressão.
Charnière.	Charneira. Gonzo.
Chariot.	Carro. Mesa corrediça.
» d'alésoir.	» de broquear.
» de machine à rabotter.	Mesa da machina de aplainar.
» de tour.	Carro de torno.

Digitized by Google

Chasse.	Martello de repuxar.
Chasser.	Repuxar.
Chassis.	Caixilho.
» à mouler.	Caixa de moldar ou de fundição.
» triangulaire.	Armação triangular.
Chaude.	Calor de forja.
Chaudière à basse pression.	Caldeira de baixa pressão.
» à carneaux.	» de canos de fumaça.
» tubulaire.	» tubular.
» à flamme directe.	» de locomotiva.
» à retour de flamme.	» com volta de fogo.
Chauffage.	Direcção dos fogos nas caldeiras.
Chauffeur.	Foguista.
Cheminée.	Chaminé. Canudo.
Chemise.	Camisa.
» de la cheminée.	Saia da chaminé.
» du cylindre.	Camisa do cylindro.
» du tiroir.	Caixa da valvula de distribuição ou da corrediça.
Cheval de vapeur.	Força de cavallos.
Chevalet.	Cavalete.
Ciel (du foyer).	Tecto da fornalha.
Cingler.	Caldear.
Cingleur	Martelete.
Cinglot.	Centro provisorio de madeira.
Cintrer.	Arquear.
Cisaille.	Tesoura de cortar ferro.
Clapet.	Valvula de azas.
» de pied.	» de condensador.
» de pompe à air.	» da bomba de ar.
» de tête ou de la bâche.	» superior ou de despejo.
Clavettage.	Segurança com chavetas.
Clavette à mentonnet.	Contra chaveta.
Clef à douille.	Chave de encaixe.
» à l'anglaise.	» ingleza.
» de robinet.	Macho de torneira.

Digitized by Google

Cliquet	Catraca.
Cloison étanche.	Parede de repartir.
Coffre à vapeur.	Caixa de vapor.
Coin.	Cunha.
Collerette.	Flange.
Collier.	Anel.
» d'excentrique.	» de excentrico.
Commande.	Roda matriz.
Compas d'épaisseur,	Compasso de volta.
» à coulisse.	» de corredica.
» à ressort.	» de mola.
» de reduction.	» de reducção.
» à verge.	Frainel.
Compteur.	Marcador.
Condenseur.	Condensador.
Conduit.	Cano. Tubo.
Congé.	Moldura circular.
Conscience.	Couraça.
Console.	Parte saliente da armação.
Contre chassis.	Caixa de molde superior.
Contre clavette.	Cunha de chaveta.
Contre écrou.	Porca de apertar.
Contre maître mécanicien.	Contra mestre machinista.
Contre-poids.	Contra peso.
Copeaux.	Aparas.
Cornière.	Cantoneira.
Corps de pompe.	Cylindro de bomba.
Corroyer.	Caldear.
Cote.	Cota. Dimensão figurada.
Cou de cygne.	Curvatura de tubo
Coude.	Cotovello.
Coulée.	Fundição.
Coulisse.	Corrediça.
Coup de feu.	Queimadella.
» de piston.	Curso dos embolos.
» de pointeau.	Marca de ponção.

Digitized by Google

Couplage.	Luva.
Courant de flamme.	Conducto.
Couronne de piston.	Sobre-posto de pistão.
Courroie.	Corrêa
Course du tiroir.	Curso da valvula.
Coussinet	Mancal.
» d'alésoir.	Navalha de machina de broquear.
» à fileter.	Tarracha.
Couture.	Rebarba. Costura.
Couvercle.	Tampa.
» de boite à tiroir.	» da caixa da corrediça.
» de cylindre à vapeur.	» do cylindro.
» de pompe à air.	» da bomba de ar.
Crapaudine.	Bronze para pião.
Crémaillère.	Hastea dentada.
Crépine.	Roseta. Crivo. Chuveiro.
Creuset.	Cadinho.
Cri du fer.	Racha.
Cric.	Macaco.
Crochet d'aube.	Grampo das pás (das rodas.)
Croisillon.	Braço ou raio (de rodas pequenas.)
Cuissard.	Tubo de ramificação.
Culotte.	Caixa de fumaça.
Cure-molle à vapeur.	Barca de escavação a vapor.
Cylindre-enveloppe.	Camisa do cylindro.
» oscillant.	Cylindro oscillante.
» renversé.	» invertido.
Dame.	Socador.
Damer.	Socar.
Décapage.	Limpagem.
Décharge (tuyau de)	Tubo de esgoto.
Déchirure.	Racha.
Déclanche.	Connexão do excentrico.
Déclancher.	Soltar a hastea de connexão.
Déclic.	Freio.

Digitized by Google

Déconjuguer.	Separar. Desunir.
Décotter.	Bater.
Dégaucher.	Desempenar.
Démaniller.	Desmanilhar.
Dénivellement.	Descahimento.
Densité.	Densidade.
Dent.	Dente.
Dépôt.	Deposito. Crosta.
Dépouille.	Sahida.
Désembrayage.	Apparelho para desunir.
Désembrayer.	Desunir.
Désengréner.	Desengrenar.
Desferrer.	Desapertar. Affrouxar.
Détendre.	Expandir. Dilatar.
Détente.	Expansão. Dilatação.
Déversoir.	Cano de despejo.
Devis d'armement.	Plano e orçamento.
Diamètre effectif.	Diametro effectivo.
Diaphragme.	Diaphragma.
Disque.	Disco.
Dôme.	Domo.
Double bride.	Elo do quadrante.
Double effet.	Effeito duplo.
Double excentrique.	Excentrico duplo.
Douille.	Entalho. Bucha.
Dressage.	Acto de recorrer.
Dresser.	Recorrer. Ajustar.
Ductilité.	Ductilidade.
Dynamique.	Dynamica.
Dynamomètre.	Dynamometro.
Eaux (d'un robinet.)	Bocas de uma torneira.
E'barbage.	Rebarbação.
E'barber.	Rebarbar.
E'biseler.	Tirar o canto de uma peça.
Ecarrissoir.	Alargador.

Digitized by Google

E'cart.	Escarva.
E'chantillon.	Bitola. Escantilhão.
E'chelle de pression.	Escala de pressão.
E'coulement.	Fluxo. Corrimento.
E'couvillon de tube.	Escova para tubos.
E'cran.	Porta de cinzeiro.
E'crou.	Porca de parafuso.
Ecrouir.	Martellar o ferro.
Effet utile.	Força effectiva.
E'lévation.	Elevação vertical.
E'longis de tambour.	Travessão da caixa da roda.
Embâse	Assento. Apoio.
Emboutir.	Embutir.
Embrasure.	Váo. Abertura.
Embréage.	Luva.
Emmanchement.	Encaixe.
Emporte-pièce.	Machina de furar.
Encastrer.	Encaixar. Engatar.
Enclanche.	Trinque da enguia.
Enclancher.	Pôr em trinque.
Enclume.	Bigorna.
Encoche.	Entalhe.
Encrassé.	Entupido.
Enfourchement.	Forquilha.
Engorgement.	Entupimento.
Engoujure.	Ranhura. Goivadura. Goiva.
Engrénage.	Engrenagem.
Engréner.	Encaixar rodas dentadas.
Entablement.	Armação.
Entraînement.	Transmissão de movimento.
Entretoise.	Esteio de ferro.
Enveloppe.	Camisa.
E'paufrer.	Tirar os cantos.
E'paulement.	Encontro.
E'preuve.	Prova. Experiencia.
E'querre	Esquadria.

Digitized by Google

Equipage	Trem.
Ergot.	Saliencia. Orelha.
Escarbille.	Residuo de carvão apagado.
E'tabli.	Banco de carpinteiro.
E'tamage.	Estanhadura.
E'tau.	Torno.
E'tirage (de métaux).	Estiramento.
E'taffe.	Ferro aceirado.
E'traugler.	Apertar. Estreitar.
E'trier.	Parafuso de torno.
E'tuve.	Estufa.
E'vacuation (conduit d')	Tubo de despejo.
E'vent.	Respiro.
Excentrique.	Excentrico.
Exclusion.	Exclusão.
Exhaustion.	Educção.
Expiration.	Sahida. Descarga.
Extraction.	Extracção.
Faire le plein.	Encher a caldeira.
Fanton.	Varinha de ferro.
Fausser.	Dobrar. Arquear.
Félure ou fissure.	Racha. Fenda.
Femelle.	Femea.
Fenderie	Machina de rachar o ferro.
Fer-blanc.	Folha de Flandres.
Fer à souder.	Ferro de soldar.
Ferraille.	Ferro velho.
Ferrement.	Guarnição de ferro.
Ferreter.	Engatar.
Feuillard.	Arco de pipa.
Feuillure.	Encaixe.
Feutre.	Feltro.
Fil de fer.	Arame de ferro.
Filet.	Rosca.
Fileter.	Atarrachar.

Digitized by Google

Filière.	Tarracha.
Finerie.	Refinação. Afinação.
Fissure.	Racha. Fenda.
Flamme.	Labaredas. Chamma.
Fleur de soufre.	Flôr de enxofre.
Flotteur.	Fluctuador.
» d'alarme.	» de assobio
Fonte.	Ferro fundido.
Forêt.	Verruma. Broca.
Forer.	Furar. Brocar. Verrumar.
Fourneau.	Fornalha.
» à manche.	» de manga.
» à réverbère.	» de reverbero.
Fourreau (machine à)	Machina de tromba.
Foyer.	Fornilho.
Frasil (charbon).	Brasa miuda.
Frein.	Freio.
» dynamométrique.	» dynamometrico.
Frette.	Argola.
Fromage.	Luva.
Frottement.	Fricção.
Fuite.	Rombo.
Fuseau.	Fuso.
Galerie de l'hélice.	Tubo de helice.
Galet.	Roda de fricção.
Garniture.	Forno.
Générateur.	Gerador.
Glissoir.	Corrediça.
Godet.	Copo de azeite.
Grain de buttée.	Ponta de escora.
Grille.	Grelha de fornalha.
» mobile.	» movel.
» de trou de charbon.	» de escotilha das carvoeiras.
Gueulard.	Orificio da tuyère (boca de folle).

Digitized by Google

Guide.	Guia.
Hauban de cheminée.	Estai de chaminé.
Haut fourneau.	Forno para ferro guza.
Hélice propulsive.	Helice propulsiva.
Hérisson.	Roda dentada.
Heuse.	Luncho. Junço da bomba.
Indicateur.	Indicador.
Injecteur automateur.	Injector.
Jambe de force.	Estai diagonal.
Jante.	Camba.
Joint.	Encaixe. Junta.
Joug.	Canga.
Jumelle.	Chumêa. Chapuz. Assento de torno.
Languette.	Lingueta.
Lanterne.	Rodete de cavilhas.
Levier à presser.	Alavanca de compressão.
« d'enclanchement.	« de pôr em trinque.
« de l'injection.	Chave da torneira d'injecção.
« de soupape de purge.	» » da valvula de purgação.
« de soupape de sûreté.	Alavanca da valvula de segurança.
« du tiroir (ou de distribution.)	» de » » distribuição.
Liberté du cylindre.	Largueza do cylindro.
Linguet.	Linguete.
Loquet de porte de fourneau.	Trinco (de porta de fornalha.)
Lubrifieur.	Lubrificador.
Lumière de coussinet.	Furo para lubricar.
Lunette.	Chapa conica.Mordente (de torno)
Machine à air chaud.	Machina de ar quente.
« à vapeur.	« de vapor.
« à vapeur marine.	« de vapor maritima.
« atmosphérique.	« atmospherica.

Digitized by Google

Machine à fourreau.	Machina de tromba.
« à simple effet.	« de simples effeito.
« à double effet.	« de duplo effeito.
« à moyenne pression.	« de alta e baixa pressão.
« à haute pression.	« de alta pressão.
« à réaction.	« de reacção.
« à rotation.	« de rotação immediata.
« de mise en marche.	« de pôr a andar.
« à vapeurs combinées.	« de vapores combinados.
Machiniste.	Machinista.
Mâchoire.	Bocca de lobo. Bocca de torno.
Main courante.	Corrimão.
Main de fer.	Grampo.
Maître de danse.	Compasso de volta interior.
Mâle (de pas de vis).	Macho de parafuso.
Manche à vent.	Manga. Ventilador.
Manchon.	Luva.
Mandrin d'abatage.	Encontrador.
« taillé.	Forma estriada.
« à raies.	Mandril de ajustador.
« de forge.	» de ferreiro.
« à faire le feu.	» de activar o fogo.
« de tour.	» de torno.
« universel.	Chapa de torno.
« à vis.	Chapa de parafuso.
Manette.	Cabo (de ferramenta).
Manille.	Manilha. Grilhão.
Manivelle.	Manivella.
« équilibrée.	» equilibrada.
Manne à lest.	Cesto para lastro.
Manœuvre.	Manobra. Faina. Evolução.
Manomètre.	Manometro.
« du condenseur.	» do condensador.
Marteau-pilon.	Martilete.
Mastic.	Betume. Cimento.

Digitized by Google

Menotte.	Braço de transmissão.
Mentonnet.	Reforço de bomba. Espiga.
Menu (charbon).	Carvão miudo.
Mise en train.	Apparelho para pôr a andar.
Modérateur centrifuge.	Regulador.
Montage.	Assentamento.
Montant.	Descanço. Apoio. Balaustre. Columna.
Mortaise.	Gorne. Malhete. Encaixe.
Moteur.	Motor. Propulsor.
Mouche.	Roda volante e pinhão.
Mouton à vapeur.	Maço á vapor.
Mouvement.	Movimento. Evolução. Oscillação
« de sonnette.	Manivella esquadria.
Moyeu.	Cubo da roda.
Mur de foyer.	Antepara. Diaphragma.
Museau.	Bico de tuyère.
Navigation à vapeur.	Navegação a vapor.
Navire à vapeur.	Vapor. Barco de vapor.
« en fer.	Navio de ferro.
« mixte.	» de systema mixto.
Nervure.	Parte saliente de uma moldura.
Nez.	Prôa. Avante. Ponta. Centro de torno.
Nille.	Elo. Gavinha.
Niveau.	Nivel.
« de l'eau des chaudières.	Nivel d'espirito.
Noix.	Came.
Noyau.	Nucleo.
Obturateur.	Macho. Obturador.
Occlusion.	Acto de fechar.
Œil.	Olho. Annel. Olhal. Furo. Ouvido. Ilhó.
Oreille.	Cunho. Orelha. Extremidades das perchas.

Digitized by Google

Orifice.	Orificio.
Oscillation.	Oscillação. Vibração.
Outil-machine.	Ferramenta mecanica.
Oxyde.	Oxydo.
Paille.	Falha. Longa cavilha de ferro.
Palan en fer.	Talha de ferro.
Palier.	Mancal. Pedestal.
Pan.	Lado. Face de um madeiro.
Panne.	Pairo. Ponta de martello.
Papillon.	Valvula de garganta.
Parallélogramme.	Parallelogrammo.
Parquet.	Antepara. Andaime. Assoalho.
Pas d'hélice (de vis).	Passo de helice.
Passage.	Passagem. Abertura. Gateira.
Passerelle.	Passadiço. Prancha.
Patte d'araignée	Abertura para lubrificação.
Pédale.	Tirapela.
Peigne.	Ferramenta de fazer parafusos.
Penture.	Gonzo. Bisagra.
Pesanteur.	Peso. Gravidade.
» spécifique.	Gravidade especifica.
Pèse liqueur.	Areometro.
Pèse-sel.	Salinometro.
Petit cheval.	Burrinho. Machina de alimentação.
Pignon.	De duas rodas dentadas, a menor.
Pince.	Alavanca. Alçaprema.
Piston.	Pistão. Embolo.
» annulaire (machine à)	Machina de embolo annular.
» à vapeur.	Embolo de vapor.
» de pompe à air.	» de bomba de ar.
» plongeur.	Pistão de bomba.
» de pompe à bras.	Embolo de bomba de mão.
» de pompe de cale.	» de bomba de porão.
» de pompe à clapet.	» de bomba de valvulas.

Digitized by Google

Plan incliné des tiroirs.	Plano inclinado das corrediças.
Planche à trousser.	Taboa de moldar.
» d'aube.	Arruela de pá de roda.
» de fondation.	Estrado de machina.
» des tubes (ou de tête).	Chapa de tubos.
» de trou de charbon.	Porta de carvoeira.
» de trou d'homme.	Chapa da porta da limpeza.
» de trou de sel.	» » de despejos.
» du cylindre (V. couvercle).	Tampa do cylindro.
» élastique.	Chapa elastica.
» frottante (V. barrette)	» corrediça.
» fusible (V. rondelle fusible.)	Arruela fusivel.
Plate forme.	Plataforma. Soalho.
Poche.	Bolso. Colher.
Poinçon.	Ponção. Passador. Ponteiro.
Point-mort.	Centro de machina.
Pomme d'arrosoir.	Chuveiro. Crivo.
Pompe.	Bomba.
» à air.	» de ar.
» à bras.	» de mão.
» à double piston.	» dobrada.
» aspirante (ou élévatoire).	» aspirante.
» aspirante et foulante.	» aspirante e calcante.
» de cale (ou d'épuisement).	» d'esgoto.
» d'extraction.	» d'extracção.
» foulante.	» calcante.
» rotative.	» rotativa.
Pont des tambours (V. passerelle)	Passadiço.
Portage.	Encosto. Descanso. Apoio.
Porte coussinet. (V. palier).	Mancal. Pedestal.
Porte de cendrier.	Porta de cinzeiro.
» de fourneau.	» de fornalha.
» de soute.	» de carvoeiro.

Digitized by Google

Porte de garniture.	Porta de forra.
» de vidange (V. trou de sel).	» de despejos.
» de boîte à fumée.	» de caixa de fumo.
» outil.	Descanso.
Portée (V. portage).	Encosto. Descanço. Apoio.
Potence.	Cavallete. Escora.
Poulie.	Moitão, Roldana. Cadernal.
Poupée.	Cabeçote.
Poussée.	Pressão.
Pousser les feux.	Avivar os fogos.
Poussière (de charbon).	Pó de carvão.
Poussoir.	Forro de aço. Bucha.
Premier maître mécanicien.	Machinista de 1ª classe.
Presse-étoupe.	Caixa de estopa.
Presse hydraulique.	Prensa hydraulica.
Prisonnier.	Estai fixo.
Profil.	Perfil.
Profiler.	Perfilar.
Projection d'eau.	Projecção d'agua.
Propulseur.	Propulsor.
Puddlerie.	Methodo de mallear.
Puissance.	Potencia. Força.
» de vaporisation.	» de vaporisação.
Puits d'hélice.	Poço de helice.
Purge (soupape de).	Valvula de purgar.
Purger.	Purgar.
Pyrite.	Pyrites.
Pyromètre.	Pyrometro.
Quantité de travail.	Força effectiva.
Queue d'aronde.	Rabo de minhoto.
» de martinet.	Cabo de malho.
» de rat.	Limatão.
Quote.	Dimensão figurada.
Rabot.	Rabote.
Raboter.	Aplainar.

Digitized by Google

Raffinage.	Afinação. Refinação.
Rafraîchir.	Refrescar.
Rainure.	Ranhadura. Goivadura.
Ralonge.	Haste. Alavanca.
Raréfaction.	Rarefacção.
Rayon.	Raio.
» des roues.	» das rodas.
» de l'excentrique.	» do excentrico.
» régulateur.	» regulador.
Rayonnement.	Radiação.
Réactif.	Reactivo.
Réaction.	Reacção.
Réchauffement.	Aquentamento.
Récipient.	Recipiente.
Recouvrement	Cobertura da valvula de distribuição.
Recuire.	Recoser.
Recuit.	Operação de recoser.
Recul.	Recúo.
Redresser.	Endireitar.
Refendage.	Acto de desfolhar, de rachar o ferro.
Réflexion.	Reflexo. Radiação.
Refonte.	Refundição.
Refouler.	Acalcar.
Réfractaire	Refractario.
Refroidissement.	Resfriamento.
Regard (d'un four).	Janella.
Régime.	Regulamento.
Registre.	Registro.
Régler.	Regular.
Règlet.	Regoa parallela.
Régulateur.	Regulador.
» centrifuge (V. modérateur).	»

Digitized by Google

Régulateur alimentaire.	Regulador alimentario.
» d'injection	» de injecção.
» à air.	» athmospherico.
Remorquage.	Reboque.
Remorque.	Tôa.
Remorquer.	Rebocar.
Remorqueur.	Vapor de reboque.
Renflement.	Reforço.
Reniflard.	Valvula de aspiração.
Renvoi de mouvement.	Retorno.
Repère.	Mira.
Répèrer.	Mirar. Tomar um objecto com mira.
Répétiteur des commandements.	Porta ordens.
Répoussoir.	Repucho.
Réservoir.	Tanque. Reservatorio.
Ressort.	Mola.
Retard.	Demora.
Retrait.	Encolhimento.
Revenir (parlant du fer).	Diminuir a tempera.
Ringard (outil en fer).	Rodó.
Ringarder.	Limpar com rodo.
River.	Rebitar.
Rivet.	Cavilha ferrea. Rebite. Cravo.
Rivetage.	Cravação.
Riveter.	Cravar. Rebitar.
Rivoir.	Martello de cravar.
Rivure.	Cabeça de cravo.
Robinet.	Registro. Torneira.
» d'alimentation.	Torneira d'alimentação.
» à quatre fins ou de distribution.	» de quatro bocas.
» de cale.	» de injecção do porão.
» de cloison étanche.	» de anteparo.
» de cylindre.	» de purgar o cylindro.

Digitized by Google

Robinet de graissage.	Torneira de graixa.
» dépreuve. (Robinet jauge).	
» des chauffeurs.	» de ar.
	» de agua do mar (de apagar cinzas).
» de sûreté.	» de amurada.
» d'extraction.	» de purgar caldeiras.
» d'injection.	» d'injecção.
Roder.	Rodar.
Rodoir.	Brunidor.
Rondelle	Arruela.
» fusible.	» de metal fusivel.
Rotation immédiate.	Machina de rotação immediata.
Rotule.	Junta de eixo.
Roue à aubes.	Roda de pás.
» à aubes articulées.	» de pás moveis.
» dentée.	» dentada.
» de courroie.	» de cinta.
» folle.	» solta.
Saturation.	Saturação.
Sauterelle.	Instrumento de traçar angulos.
Savate	Arruela quadrada.
Scaphandre.	Apparelho mergulhador.
Scorie.	Escoria.
Second mécanicien.	Machinista de 2ª classe.
Sécher la vapeur.	Seccar o vapor.
Secteur gradué.	Sector graduado.
Sédiment.	Sedimento.
Segment.	Segmento.
» de garniture.	» de guarnição.
» de tiroir.	
Semelle.	Tampa de caixa de estopas.
Sergent.	Chapa de mancal.
Serpentin.	Grampo.
Serrage.	Serpentina. Espiral.
	Aperto.

Digitized by Google

Siège.	Assento.
Sifflet à vapeur.	Assobio a vapor.
Simple effet (machine à)	Machina de effeito simples.
Socle.	Base. Pedestal.
Soie ou soye.	Lingueta.
Sole de foyer.	Avental.
Sommier.	Travessão para grelhas.
Souder.	Soldar.
Soudure.	Solda.
Soufflage.	Vestimenta.
Soufflerie.	Ventilador.
Soufflet.	Folle.
Soufflure.	Falha.
Soupape.	Valvula.
» à charnière.	» de azas.
» à garniture.	» cylindrica.
» à guide.	» de hastea.
» à lanterne ou à grille.	» equilibrada.
» à siège (ou en chapeau).	» conica.
» à tiroir.	» corrediça.
» atmosphérique.	» atmospherica.
» d'arrêt.	» de detenção.
» de detente.	» de expansão.
» de purge.	» de purgação.
» de sûreté.	» de segurança.
» de trop plein.	» de transbordar.
» de tête.	» de cima.
» de pied.	» de baixo.
» glissante.	» escorregadia.
» sphérique.	» espherica.
Soute à charbon (soute étanche)	Carvoeira.
Soutier.	Carvoeiro.
Stopper.	Parar (um movimento).
Suant (fer)	Caldeando (ferro).
Suie.	Fuligem.

Digitized by Google

Support.	Sustento.
» des grilles.	
Surface de chauffe.	Orelha.
Table de cylindre.	Superficie aquecedora.
» de foyer.	Leito de cylindro.
Talon.	Avental.
Tambour.	Talão.
» de courroie.	Caixa de roda.
Taquet d'excentrique (toc ou tasseau)	Tambor de corrêa.
Taraud	Dedo.
Tarander.	Macho (de atarrachar).
Tarière.	Atarrachar.
Tas.	Ferro de púa ou berbequim.
Té du piston.	Bigorninha portatil.
» renversé.	Cruzeta.
» de pompe à air.	» do puchamento
» du tiroir.	» de bomba de ar.
Temps perdu ou temps mort.	» de corredica.
Tenaille.	Demora do vapor.
Tenon.	Tenaz.
Tête circulaire.	Macho.
Thermomètre.	Ponta circular.
Tiers point.	Thermometro.
Tige.	Lima de trez quinas.
» d'excentrique.	Hastea.
» de parallélogramme.	» de excentrico.
» de piston à vapeur.	» de parallelogrammo.
» de pompe à air.	» do embolo a vapor.
» de pompe alimentaire.	» da bomba de ar.
» du tiroir.	» da bomba alimentar.
» du point fixe.	» da valvula corredica.
Tirage.	» do ponto fixo.
Tirant.	Correnteza de ar. Puchada.
Tire-étoupe.	Estai.
	Sacca-estopa.

Digitized by Google

Tire fond.	Olhal de rosca.
Tiroir.	Valvula-corrediça.
Tisonnier.	Atiçador.
Tocou tasseau.	Dedo.
Tôle.	Folha de ferro.
Touche.	Bucha.
Tour.	Torno.
Tourbe.	Turba.
Tourillon.	Aguilhão.
Tourne à gauche.	Virador. Chave de parafuso.
Tourner.	Tornear.
Tourneur.	Torneador.
Tourne vis.	Parafusador. Atarrachador.
Tourteau.	Luva.
Tranche.	Talhadeira.
Tranchet.	Trinchete.
Transmission de mouvement.	Retorno.
Traverse.	Travessa.
Trémie.	Tremonha.
Trempe.	Tempera.
Tremper.	Temperar.
Tresse.	Trança Cochim.
Treuil.	Guincho. Bolinete.
Trombe.	Ventilador.
Trop plein de la bâche.	Caixa d'agua quente.
Trou à charbon.	Escotilhas das carvoeiras.
Trou d'homme.	Porta da limpeza.
Trou de sel.	Porta de despejos.
Trou de robinet.	Boca de torneira.
Trousseau.	Taboa de moldar.
Trusquin.	Riscador parallelo.
Trusquiner.	Emparelhar.
Tube.	Cano. Tubo.
» de niveau.	Indicador.
» de graissage.	Cano de azeite.

Digitized by Google

Tubulure.	Tubulura.
Tuyau.	Cano. Canudo.
» alimentaire.	» de alimentação
» de décharge.	Tubo de descarga.
» de purge.	Cano de purgação.
» d'echappement.	Tubo de escapamento.
» d'éxtraction.	» de extracção.
» d'injection.	Cano de injecção.
» de vapeur (ou d'apport.)	Tubo de vapor.
Tuyère.	Algarviz.
Va et vient (mouvement de).	Movimento de vae-vem.
Vanne.	Adufa.
Vapeur.	Navio a vapor.
Vent (de soufflet).	Vento (do folle).
Vent (de piston).	Largueza (do cylindro).
Ventilateur.	Ventilador.
Ventre (de haut fourneau).	Bojo.
Vérin.	Macaco.
Verre lenticulaire.	Lente.
Vide.	Vacuo. Vasio.
Vider.	Esvasiar.
Vilbrequin.	Púa. Berbequim.
Vireur.	Virador.
Virevent.	Guincho. Bolinete.
Virole.	Virola.
Vis.	Parafúso.
» propulsive.	Helice.
Vitesse.	Velocidade.
Volant.	Volante.

ARTILLERIE.— PARTIES QUI COMPOSENT UNE BOUCHE Á FEU. — AFFUT. — COMMANDEMENTS POUR LES EXERCICES, ETC.	ARTILHARIA.—PARTES QUE COMPÕEM UMA BOCA DE FOGO.— CARRETA.—VOZES DE COMMANDO PARA OS EXERCICIOS, ETC.
Ame.	Alma.
Anneau de bragne.	Annel ou olhal do vergueiro.

Digitized by Google

Astragale.	Joia.
Axe (de l'âme).	Eixo da alma.
Base de la masse de mire.	Supplemento da massa de mira.
Boite à mitraille.	Lanterneta.
Bombe.	Bomba.
Bouche.	Boca (da alma).
Bouche à feu.	» de fogo.
Bourrelet.	Ultimo reforço.
Bouton de culasse.	Botão.
Canal de lumière.	Ouvido e canal de dito.
Canon.	Canhão. Peça. Boca de fogo.
Caronnade.	Caronada.
Ceinture de la couronne.	Faxa da garganta.
Chambre.	Camara.
Champ de lumière.	Fogão.
Collet de bouton et listeaux.	Garganta de botão e filetes.
» de la tranche.	Faxa do córte da boca.
» de tulipe.	Primeiro reforço.
» du bouton de culasse.	Garganta do botão.
Cosse de brague.	Olhal de vergueiro.
Couleuvrine.	Colubrina.
Culasse.	Culatra.
Cul de lampe.	Florão.
Embâse des tourillons.	Base dos munhões.
Gorge de la bouche.	Garganta da boca.
Lumière.	Ouvido.
Masse de mire.	Massa de mira.
Mitraille.	Metralha.
Mortier.	Morteiro.
Moulure.	Joia.
Obus.	Bala ôca.
Obusier.	Obuz.
Pièce.	Peça. Boca de fogo.
» à pivot.	» de rodizio.
» rayée.	» raiada.

Digitized by Google

Plate bande de culasse.
» » de la bouche.
» » du 1er renfort.
» » du 2e »
» » du collet.
Premier renfort.
Second »
Support du fronteau.
» du percuteur.
Tranche.
Tourillons.
Tulipe.
Volée.

PARTIE DE L'AFFUT

ARMEMEMENTS POUR LE SERVICE DES PIÈCES.

Adents.
Affût.
Anneau du support de l'essieu.
Anspect.
Antoit.
Armement.
Avant train.
Barre d'anspect.
Biseau de barre d'anspect.
Boite à amorces ou à étoupilles.
Brague.
Cales d'essieux.
Charnières.
Chassis.
Cheville à clavette (à pointes et à vis).
Cheville à croc.

Faxa alta da culatra.
» da bolada.
» do 1º reforço.
» do 2º »
Garganta do 1º reforço.
Primeiro reforço.
Segundo »
Supplemento da massa de mira.
» do fecho.
Córte da boca.
Munhões.
Tulipa.
Bolada.

PARTES DA CARRETA

PALAMENTA PARA O SERVIÇO DAS PEÇAS.

Escaletas.
Carreta.
Olhal do supplemento do eixo.
Espeque.
Pé de cabra.
Palamenta.
Jogo dianteiro da carreta.
Espeque.
Chanfrado (d'espeque).
Caixinha para espoletas.
Vergueiro.
Calços dos eixos.
Missagras.
Estrado.

Cavilha de chaveta e rosca.
Cavilha de dente.

Digitized by Google

Clavettes.	Setroços.
Coins de mire.	Palmeta. Massa de mira.
Cordon du marteau ou percuteur.	Fiel do fecho.
Cosse des fusées.	Olhal dos supplementos.
Coulisse.	Colissa.
Couvre percuteur.	Pranchada.
Couvre vis de pointage.	Capacete.
Crans.	Entalhes.
Dégorgeoir.	Agulha de ponta de diamante.
Doigtier.	Dedeira.
Ecouvillon.	Lanada.
Encastrement des tourillons.	Cavado dos munhões.
Entretoise.	Travessão.
Epinglette.	Agulheta.
Essieux.	Eixos.
Ferrement.	Ferragem.
Flasques d'affût.	Falcas.
Fusées des essieux.	Supplementos dos eixos.
Gargoussier.	Guarda cartuchos.
Goujons (chevilles).	Cavilhas.
Maugères de l'essieu.	Mangueiras do eixo.
Palan de côté.	Talha do lado.
Palan de retraite.	Talha de retenida.
Penture.	Bisagra.
Percuteur.	Fecho de percussão.
Poignée de barre d'anspect.	Punho de espeque.
Queue des flasques.	Conteiras.
Refouloir.	Soquete.
Règle de pointage.	Regoa de pontaria.
Roues.	Rodas.
Sale.	Soleira.
Tape.	Tapa de páo.

Digitized by Google

COMMANDEMENTS POUR LES EXERCICES D'ARTILLERIE

Chacun à son poste !
Parer l'armement !
Désamarrer l'aiguilletage !
Amorcer !
Pointer !
Embarrer !
Feu !
Sortir de batterie !
Hâler !
Dégorger !
Refouler la gargousse !
Refouler ou bourrer (le boulet et le valet).
En batterie !
Hâler.
Genoper les palans de retraîte !

COMMANDEMENTS POUR SORTIR DE BATTERIE

Aiguilleter les pièces !
Parer l'armement !
Dégarnir !
A droite et à gauche !
Volte face !
En avant ! Marche !
Alte ! Front !
Fixe !
Premier servant, changez !
Rompez les rangs !

PRINCIPAUX COMMANDEMENTS A BORD.

A bas le feu !

VOZES DE COMMANDO PARA OS EXERCICIOS D'ARTILHARIA

Nomear postos !
Tomar a palamenta !
Desatracar a artilharia !
Escorvar !
Apontar !
Espeque d'encontro ás rodas !
Fogo !
Retirar da bateria !
Ala !
Limpar !
Calcar o cartuxo !

Calcar bala e taco !
Em bateria !
Ala !
Cote a talha de retenida !

VOZES DE COMMANDO PARA RETIRAR DA BATERIA.

Arreiar a artilharia !
Tomar a palamenta !
Desguarnecer !
A' direita e á esquerda !
Volver !
Dobrado ! Marcha !
Alto ! Frente !
Postos !
Mudar !
Debandar !

PRINCIPAES VOZES DE COMMANDO A BORDO.

Cessar o fogo !

Digitized by Google

A bas le monde !	Abaixo todos !
A bord !	A bordo !
Abraque les drosses !	Atraca as troças !
Accoste !	Atraca !
» telle ou telle embarcation !	» tal ou tal escaler !
A coucher, qui n'est de quart !	Toca a recolher !
Acourir !	De leva arriba !
Action !	Vá !
A Dieu-vat !	Leme de ló !
Aiguilleter les canons !	Atracar a artilharia !
A la bonne heure !	Bem ! Muito bem !
A la voix !	Espera o signal ! Espera o apito !
A l'eau les avirons !	Armar remos !
Allume !	Força ! Vivo !
Amarre !	Volta !
» raide les bras sous le vent !	Tesa e dá volta aos braços de sotavento !
» tel ou tel cordage !	Faça fixo tal ou tal cabo !
Amène !	Arria !
» la bosse !	» a boça !
» la cargue basse !	» a carregadeira da saia !
» la cargue du milieu !	» a carregadeira do meio !
» la corne !	» a carangueijeira !
» la flamme !	» a flammula !
» la grande vergue sur le porte lofs !	» a verga grande sobre as forquetas !
» l'amarre !	» a amarra !
» l'appareil de pied ou de tête !	» o apparelho de pé ou de cabeça !
» la touée !	» a espia !
» le cartahu !	» o teque !
» le clin foc !	» a giba !
» le grand foc !	» a bujarrona.

Digitized by Google

Amène le grand perroquet sur le ton !	Arria o joannete sobre a pêga !
» le gui !	» a retranca !
» le martinet d'artimon !	» o perigalho !
» le palan de retenue !	» a talha de retenida !
» le petit foc !	» a vela de estai !
» le petit hunier a mi-mât !	Salto ao velacho !
» le pic !	Arria o pique !
» le raban de ferlage !	» a bicha !
» l'étrangloire !	» a carregadeira da cruz !
» le yacht !	» o jeque !
» les aiguillettes !	» os fieis dos páos !
» les amures !	» as amuras !
» les balancines !	» os amantilhos !
» les bonnettes basses !	» as varredouras !
» les boulines !	» as bolinas.
» les bout-dehors !	» os páos dos cutelos !
» les bras !	» os braços !
» les bras avant ou arrière.	» os gaios !
» les cargues !	» as carregadeiras !
» les cargues boulines !	» os apagapenões !
» les cargues fonds.	» os briões !
» les cargues points !	» os estingues !
» les drisses !	» as adriças !
» les drosses !	» as troças !
» les écoutes.	» as escotas !
» les galhaubans !	» os brandaes ou patarrazes !
» les garcettes de tournevire !	» os michelos !
» les gardes de la corne.	» os guardins !
» les guinderesses !	» os andrebellos !
» les huniers !	» as gaveas !
» les mâts de hune, de perroquet, etc.	» os mastaréos de gavea, de joanete, etc.
» les palanquins de ris !	» as talhas dos laizes !

Digitized by Google

Amène les palans de gui !
» les pantoires de gui !
» les perroquets !
» les rabans !
» les retenues !
» les rides !
» les tangons !
» les vergues sur le pont !
» les voiles de cacatois !
» tel ou tel signal !
» telle ou telle embarcation !
» et borde les écoutes !
Amure la misaine au pistolet !
Appel au quart !

Apprie légèrement les bras au vent !
A prendre des ris !
Armez la yole ou telle ou telle embarcation !
Armez les avirons !
Arrive ! Laisse arriver !
A terre !
Attention !
Attention à gouverner !
Attrape à laver !
Au large !
Au loch !
Au plus près !
Avant partout !
Avant qui est paré !
Avant les avirons !
A vos postes !
Babord amures !

Arria as talhas da retranca.
» os burros !
» os joanetes !
» os empunidouros !
» as retenidas !
» os colhedores !
» os páos de surriola !
» as vergas no convez !
» sobre joanetes !
» tal ou tal signal !

» tal ou tal escaler !
» e caça !
Amura o traquete teso !
Chamada do quarto ! apita o quarto !

Ronda braços a barlavento !
Apita a rinzar !
Apita a canôa ou tal ou tal escaler !
Armar remos !
Cheio ! Arriba ! Contro !
A terra !
Sentido !
Cuidado com o governo !
Chega a baldeação !
Ao largo !
Barca !
A bolina !
Aguenta remos !
Rema quem póde !
Rema avante !
Guarnecer !
Amuras a bombordo !

Digitized by Google

Babord la barre!
Barre au vent!
» dessous!
» droite (la).
Baste!
Beloy!
Bitte et bosse !
Bon quart!
» devant!
Borde la voile de...
» le clin foc à tribord!
» l'artimon!
Branlebas!
» de combat!
Brasse babord partout!
» carré partout!
» tribord, au vent, sous le vent!
» le perroquet de fougue plein!
» le petit hunier en ralingue!
» les vergues en pantenne!
» au vent, en chouquant la bouline du grand hunier!
» carré le grand hunier!
Cargue la brigantine (ou telle voile).
» le grand hunier au vent!
» le point du vent de grand voile!
Chacun à son poste!

A bombordo o leme!
O leme de ló!
O leme a sotavento!
O leme a meio!
Está bem assim!
Volta!
Bita o boca!
Alerta!
Alerta á prôa!
Caça a vela de...
» a giba a estibordo!
» a vela ré!
Toca fachina!
Postos de combate!
Ala braços a bombordo!
Bracêa pelo redondo!
» a estibordo, a barlavento, a sotavento!
» a gata em cheio!
» o velacho a tocar!
» as vergas em funeral!

Sobra a bolina á gavea, ala braços a barlavento.
Bracêa a gavea pelo redondo!

Carrega a mesena (ou tal vela).
» o punho da gavea a barlavento.
» o punho da vela grande a barlavento!
Toca postos! Cheguem a seus logares!

Digitized by Google

Change et oriente devant!	Ala e larga a prôa!
» l'écoute de misaine!	Camba a escota de traquete!
» les écoutes de focs!	» as escotas das velas de prôa!
Change partout!	Ala e larga a ré e a vante!
Chef de timonnerie, reconnaître le signal!	Cabo de marinheiros, reconhecer o signal!
Comme ça!	Assim!
Couper les genopes!	Arrebenta fios!
Croche!	Pega!
» la balancine de gui!	Engata o amantilho da retranca!
» la bosse de...!	» a boça da verga de...!
» la galoche (ou poulie coupée)!	» a patesca!
» la pantoire de gui!	» o burro!
» le cartahu!	» o teque!
» le palan de gui!	» a talha da retranca!
» le palan de retenue!	» a talha de retenida!
» les manœuvres de l'avant!	» o apparelho avante!
» les manœuvres du bossoir!	» o apparelho do turco!
» les palans de bout de vergue!	» as talhas de fóra!
» les palans de côté!	» as talhas dos lados!
» les palans de guide!	» as talhas da guia!
» l'itague!	» a ostaga!
Déborde!	Carrega! Leva!
Debout les avirons!	Remos ao alto!
Défends!	Defende! Cautela!
Défié!	Nada mais!
Double!	Aguenta remos! Corta á prôa!
Dresse la tente!	Iça o toldo!
Dresse le tangon!	Iça a surriola!
Dressez la barre!	Allivia o leme!
Droit comme ça!	Andar assim!
Embarque!	Embarca! Salta ao escaler!

Digitized by Google

Embarque le canot major!	Iça o 2º escaler! Mette dentro o 2º escaler!
Embarque l'ecoute de misaine	Entra a escota de traquete!
En bas!	Apita abaixo!
En douceur!	Manso!
En haut le monde!	Gente acima!
En route!	A caminho!
Ensemble !	Acerta a voga !
Envergue la voile de...!	Enverga a vela de...!
Faire la tente en taud ou en galère.	Abarraca toldos !
Faire manger !	Apita o rancho !
Faire tel ou tel signal !	Faça tal ou tal signal !
Ferme les mantelets de sabord !	Fecha as portinholas !
» les mantelets brisés !	» as meias portas !
» l'écoutille de...!	» a e cotilha de...!
Feu babord !	A bombordo, fogo !
File en douceur !	Arria sobre volta !
» l'écoute de misaine en douceur !	Soleca a escota de traquete !
» les écoutes de foc d'artimon !	Larga as escotas da rebeca !
Gouvernez ou est le cap !	Governar assim !
Gouverner (attention à)	Cuidado com o governo !
Gouvernail (un homme au).	Um homem ao leme !
Hâle !	Ala !
» la touée !	» a espia !
» le cartahu !	» o teque !
» le gui !	» a retranca !
» le martinet d'artimon !	» o perigalho !
» le palan de retenue !	» a talha de retenida !
» le tangon !	» a surriola !
» les balancines.	» os amantilhos !
» les bras (avant ou arrière).	» os gaios !
» les cargues !	» as carregadeiras !
» les garcettes de tournevire !	» os michelos !

Digitized by Google

Hâle les gardes de la corne !	Ala.
» les palanquins de ris !	» os guardins !
» les palanquins de bout de vergué !	» as talhas dos laizes !
	» as talhas de fóra !
» les palans des côtés !	» as talhas dos lados !
» les palans de gui !	» as talhas da retranca !
» les palans de guide.	» as talhas da guia !
» les pantoires de gui !	» os burros !
» les rabans !	» os empunidouros !
» les retenues !	» as retenidas !
« les rides !	» os colhedores !
» main sur main !	» de mão em mão !
» tous ensemble !	» todo o mundo o panno !
Hisse la chaloupe (ou telle embarcation) !	Mette dentro a lancha (ou tal escaler !
» la bosse !	Iça a boça !
» la corne !	» a carangueija !
» la flamme !	» a flammula !
» la vergue du petit perroquet !	» a verga de joanete de prôa !
» la yole à bord !	» a canôa !
» le cartahu !	» o teque !
» le gui !	Amantilha a retranca !
» le pavillon !	Enverga a bandeira !
« le pavillon à la corne !	Iça a bandeira na carangueija.
» le petit hunier à mi-mât !	» o velacho a meio mastaréo !
» le pic !	» o pique !
» le yacht (Jack) !	» jeque !
» les huniers !	» gaveas !
» tel ou tel signal !	» tal ou tal signal !
» telle ou telle embarcation !	» tal ou tal escaler !
» telle ou telle vergue ou voile !	» tal ou tal verga ou vela !
Hola !	Que é lá !
Houra !	Hurrah !

Digitized by Google

Laisse arriver !	Cheio ! Arriba ! Contro !
» tomber !	Cruza !
» venir au vent !	Deixa tocar ! Vem a grivar !
Largue en bande !	Larga por mão !
» la brigantine !	Larga a mesena !
» l'amarre de la bouée !	Larga o cabo da boia !
» la bouline du petit hunier !	» a bolina do velacho !
» la drisse de grand perroquet en bande !	» a adriça de joanete grande por mão !
» les amures de misaine !	» as amuras de traquete !
» les boulines de.... !	» as bolinas de... !
» les drosses et les balancines !	» troças e amantilhos !
» les écoutes de grand voile en douceur !	Arria brando as escotas da vela grande !
« les ris du petit hunier !	Tira o velacho dos rizes !
Le point d'amure de la grand voile d'étai au vent !	O punho da amura da vela d'estai do convez a barlavento !
Les domestiques arrière !	Taifeiros a ré !
Lève l'ancre de babord !	Suspenda o ferro de bombordo !
» les lofs !	Larga amuras sobre bolinas !
» rames !	Arvora !
Lof !	Orça !
Lof au plus près !	Orça o que der !
» à la risée !	Aproveita a rajada !
» près et plein !	Orça o que poder sem tocar !
» tout !	Orça todo !
Marche avec !	A seguir ! Segue com elle !
Masque le grand hunier !	Atravessa a gavea !
» le petit hunier en le brassant au vent !	Ala o braço de velacho a barlavento, a panejar !
Mâtez les avirons !	Remos ao alto !
Mettre en place l'armement !	Guardar a palamenta !
Mollis les bras du vent !	Folga os braços a barlavento !
Monter !	Apita acima !

Digitized by Google

Mouillé !
N'arrivons pas !
N'arrivez plus !
Ne venez pas au vent !
» » sur tribord !
Oriente au plus près partout !

Ouvre l'œil devant !
Pare à virer !
Pare à filer l'écoute de misaine !

Pare telle ou telle manœuvre !
Pas plus au vent !
Passe du monde sur le bord !
Pèse la balancine de .....!
Plein la voile !

Pointer !
Prévenir les gabiers !
Raidis les écoutes de grand foc, de clin foc ou de petit foc du vent !
Rentrer !
Rentrez les avirons !
Saisir les canots !
Sauve qui peut !

Serre le clin foc !
Serre les perroquets !
Serrer !
Stop (ou top) !
Tambour, la Diane !
Tiens bon !
Tiens bon le lavage !
Tout le monde sur le pont !
Tribord amures !

Dar fundo ! Larga ancora !
Não arribar !
Bom de arribar !
Não tocar !
Nada para estibordo !
Ala braços á bolina ! Bracea a bolina !
Cuidado á prôa !
Apita a virar ! Lesto a virar !
Pega na escota de traquete para arriar !
Gurna tal ou tal cabo !
Nada mais para o ló !
Apita fóra ! Apita cabos !
Amantilha a verga de... !
Não tocar ! Conserva o panno cheio !
Apontar !
Apita a gavea !

Aquartela á prôa a bujarrona, a giba ou a vela d'estai !
Apita dentro !
Remos dentro !
Apertar as fundas dos escaleres !
Manobrar como julgar conveniente !
Ferra a giba !
Ferra joanetes !
Ala o panno acima !
Top !
Toca alvorada !
Aguenta !
Volta á baldeação !
Toda gente acima !
Amuras a estibordo !

Digitized by Google

Tribord la barre !
Un coup de balai arrière !
Un homme au gouvernail !
Veille à la saute du vent !
Veille devant !
Veille-veille !
Venez au vent !
Verguez !
Vire-vire !

COMMANDEMENTS POUR VIRER VENT DEVANT.

Pare à virer !
A Dieu vat !
Borde le gui au vent !
File les écoutes des focs !
Lève les lofs !

Change derrière !
Change devant !
Appuie les bras du vent !
Pare manœuvres !

POUR VIRER VENT ARRIÈRE OU LOF POUR LOF !

Pare à virer lof pour lof !
Cargue la grande voile et l'artimon !
La barre au vent !
Lève les lofs de misaine !
Hâle bas le voiles d'étai !
Change devant !

A estibordo o leme !
Vassouras a ré !
Um homem ao leme !
Cuidado com o salto do vento !
Cuidado avante !
Cuidado ! Faz caso das obras !
Encosta-te ao vento !
Fóra !
Vira-vira ! Vira-se longo !

VOZES DE COMMANDO PARA VIRAR POR D'AVANTE.

Lesto a virar !
Leme de ló !
Ala a retranca a barlavento !
Salto ás escotas de prôa !
Larga amuras e escotas sobre bolinas ! Carrega punhos !
Ala e larga á ré !
Ala e larga á prôa !
Tesa braços a barlavento !
Safa cabos !

PARA VIRAR EM RODA.

Prestes a virar em roda !
Carrega a vela grande e a vela ré !
Põe o leme de encontro !
Carregue os punhos do traquete.
Arria as velas de estai .
Ala e larga a prôa .

Digitized by Google

Borde l'artimon !	Caça a vela á ré.
Oriente au plus près !	Ala braços a bolina.
Dresse la barre !	Leme a meio.
Hisse les voiles d'etai !	Iça as velas d'estai.
Borde les focs !	Caça as velas de prôa.
Appuie les bras du vent !	Tesa braços a barlavento.
Pare manœuvres !	Safa cabos.

FIM

PRINSIT 16 FE 72 MUSEUM

RIO DE JANEIRO

TYPOGRAPHIA DO DIARIO DO RIO DE JANEIRO

Digitized by Google

ERRATAS

PAGINAS	LINHAS			
11	4	Ligne	em lugar de	Signe.
11	7	Gournable	»	Gourmable
18	24	Mât de hune	»	Mât hune
19	21	Grand vergue	»	Vergue en pantenne.
19	22	Vergue sèche ou barrée	»	Grand vergue.
19	23	Vergue en pantenne	»	Vergue sèche ou barrée.
20	12	Chute au mât	»	Chute ou mât.
20	32	Ralingue de fond	»	Ralingue de pont.
21	12	Clin foc	»	Clen foc.
24	ultima	Catáo	»	Catão.
33	16	Balancim	»	Balanim.
33	17	Balancier	»	Balancière.
35	28	Aciérer	»	Aciéner.
36	3	Carneaux	»	Canneaux.
45	5	Treuil	»	Freuil.
46	19	Obturateur	»	Oblurateur.
48	29	Gueulard	»	Queulard.
49	4	Boulon	»	Oulon.
53	2	Déboucher	»	Déloucher.
54	15	Epaufrer	»	Epanfrer.
55	8	Loquet	»	Laquet.
59	1	e rosca	»	osca.
67	29	mantelet	»	montelet.
71	22	Borde	»	bord.
76	15	Goudron	»	goudrou.
77	6	partie	»	partée.
78	22	Beque	»	leque.
79	9	Canonnière	»	an connière.
82	8	Remorqueur	»	ramorqueur.
83	32	Mât	»	t Mâ.
84	4	Perroquet	»	Perruche.
90	29	bosse	»	basse.
90	ultima	Catáo	»	Catão.
91	9	Falcassadura	»	Falcajadura.
92	9	garde	»	gard.
93	21	ancre à jet ou	»	à jeton.
96	21	aigre	»	aigne.
98	11	banc	»	bane.
103	8	motriz	»	matriz.
119	12	Tarauder	»	tarander.
119	16	puchavante	»	puchamento.
120	4	Toc ou	»	Tocou.
123	16	Armement	»	armemements.
124	penultima	Sole	»	Sale.
126	24	Carangueija	»	Carangueijeira.
129	6	Belay	»	Beloy.

Digitized by Google

BRITISH MUSEUM
16 FE 72

Digitized by Google

TABLE DES MATIÈRES

DU

VOCABULAIRE DE MARINE

FRANÇAIS – PORTUGAIS

MATIÈRES	PAGES
Des navires en général, construction, etc.	73
Armée navale, navires de guerre	79
Personnel, formation du cadre, état major	80
Navires marchands	81
Voilure	85
Manœuvres	87
Epissures et nœuds	90
Moyens mécaniques, palans, poulies, etc.	91
Ancres	93
Pavillon	94
Bateau de loch	95
Gouvernail	95
Machines à vapeur	96
Artillerie	121
Parties de l'affut	123
Commandements pour les exercices	125
Commandements pour sortir de batterie	125
Principaux commandements à bord	125
Erratas	129

Digitized by Google

16 EE 72

Digitized by Google

INDICE

DO

VOCABULARIO NAUTICO

PORTUGUEZ—FRANCEZ

MATERIAS	PAGS.
Introducção	3
Dos navios em geral, sua construcção, etc.	7
Pessoal da armada, formação do quadro, etc.	13
Estado maior	13
Estado menor	15
Armada, esquadra e navios de guerra	15
Navios mercantes, escaleres, etc.	16
Mastreação	17
Velame	19
Massame	22
Costuras e nós	24
Poderes mecanicos, moitões, talhas. etc.	26
Ancoras	28
Barquinha	29
Bandeira	29
Leme	30
Machinas de vapor	30
Artilharia, partes que compõem uma boca de fogo	57
Partes da carreta	58
Vozes de commando para o exercicio da artilharia	60
Vozes de commando para retirar da bateria	60
Principaes vozes de commando a bordo	61
Vozes de commando para virar por d'avante	71
Vozes de commando para virar em roda	71
Erratas	129

BRITISH MUSEUM 16 E E 72

Digitized by Google

Digitized by Google

SUPPLEMENTO

AO

VOCABULARIO NAUTICO

Por motivos que não me compete perscrutar. não existia, até agora uma obra authentica que pudesse servir para o ensino, na aula de francez da Escola de Marinha, dos termos technicos navaes em portuguez, com a traducção franceza e vice-versa.

D'ahi resultava naturalmente que, entre os profissionaes, havia divergencia a respeito de certas expressões, o que dava lugar a erros e defeitos de traducção.

Com o desejo e a esperança de poder remediar uma falta geralmente reconhecida, animei-me a publicar um pequeno vocabulario nautico, que offereci ao Exm. Sr. ministro da marinha.

S. Ex. dignou-se tomar este humilde trabalho debaixo de sua protecção, e para dar-lhe um caracter de autoridade que inspire toda confiança, nomeou uma commissão (*) de membros com incontestaveis habilitações, encarregada de examinal-o com todo cuidado.

Graças áquella salutar idéa, desapparecerá qualquer duvida a respeito da verdadeira traducção de um ou outro termo

(*) A commissão mencionada era composta dos Illms. Srs. capitão de fragata Antonio Luiz Hoonholtz, director dos trabalhos hydrographicos, presidente; engenheiro Dr. André Rebouças, capitão-tenente Napoleão J. B. Level, director das construcções navaes, Dr. Antonio de Carvalho Paes de Andrade, director interino das officinas de machinas.

Digitized by Google

technico, cuja adopção poderá ser considerada como official, como revestida de uma uniformidade muito desejavel em materia de uma importancia tamanha como a sciencia maritima.

O presente SUPPLEMENTO contém, pois, as judiciosas observações e as emendas apresentadas pela commissão, a quem offereço meus sinceros e respeitosos agradecimentos, assim como ao Exm. Sr. Conselheiro barão de Cotegipe, ministro da marinha, o qual prestou á classe maritima, e com especialidade á Escola de Marinha, um relevante serviço.

Não escapará a ninguem que este SUPPLEMENTO annexado ao primeiro vocabulario, em virtude do parecer da referida commissão, equivale a uma segunda edição.

Nitheroy, 10 de Maio de 1870.

O autor.

Digitized by Google

EMENDAS

ANNEXADAS AO—VOCABULARIO NAUTICO—EM VIRTUDE DO PARECER DA COMMISSÃO ENCARREGADA PELO EXM. SR. MINISTRO DA MARINHA, DO EXAME DA OBRA.

PAG.	LINH.	DOS NAVIOS EM GERAL SUA CONSTRUCÇÃO E TUDO O QUE LHES DIZ RESPEITO, AS VARIAS PARTES DE QUE SE COMPOEM, ESTALEIROS, ARSENAES, DIQUES, ETC.	DES NAVIRES EN GÉNÉRAL LEUR CONSTRUCTION ET TOUT CE QUI S'Y RATTACHE, LES DIFFÉRENTES PARTIES DONT ILS SE COMPOSENT, CHANTIERS, ARSENAUX, BASSINS, ETC.
7	1	Desusado. (Abertona.)	
»	3	Desusado. (Adufa.)	
»	13	Apostura.	Allonge de revers.
»	15	Apparelho.	Manœuvres, Grément.
»	21	Arrumação do porão.	Arrimage.
»	24	Bacia de doca.	Bassin à flot.
»	25	Bacia natural.	Bassin naturel.
»	26	Desusado. (Bailéo.)	
»	27	Balisa.	Couple. Varangue.
8	13	Desusado. (Bomba de esgoto.)	
»	15	Bomba de porão.	Pompe de cale.
»	16	Desusado. (Borda.)	
»	23	Cabeça de molhe.	Musoir.
»	30	Calado.	Tirant d'eau.
»	31	Calafeto.	Calfatage.
»	35	Desusado. (Carlinga.)	
9	1	Desusado. (Casa mestra de ré.)	
»	2	Desusado. (Casa mestra de vante.)	
»	4	Castello de prôa.	Gaillard d'avant.
»	6	Caverna mestra.	Maître couple.
»	13	Desusado. (Cinta.)	
»	16	Colhér de calafate.	Cuiller à brai.
»	24	Coral.	Contre étrave.
»	27	Desusado. (Couce do béque.)	
»	35	Desusado. (Dique de nivel constante.)	
10	1	Dique estanque. Dique secco.	Dock étanché.
»	6	Eclusa.	Ecluse.
»	14	Escada de botafóra.	Echelle.
»	15	Escada do costado.	Echelle du bord.
»	22	Escopeiro de calafate.	Guipon.
»	23	Forro de cobre.	Doublage en cuivre.
»	31	Gio.	Hourdi.
»	37	Guindaste hydraulico.	Grue hydraulique.
11	1	Hastea.	Couple dévoyé.

Digitized by Google

PAG.	LINH.		
11	17	Molhe.	Môle. Jetée. Digue.
»	29	Paiol de mantimentos.	Cambuse.
»	31	Paiol de vinho ou aguardente.	Soute au vin.
»	35	Patelhão.	Brion.
12	9	Portinhola (tapada).	Taligau.
»	16	Quebra-mar.	Brise-lames. Digue.
»	25	Sobrequilha.	Carlingue.
»	29	Tanques para agua ou de aguada	Caisses á eau.
»	30	Tapar levemente um rombo.	Aveugler.
»	35	Trem de guerra.	Matériel de guerre.
13	8	Vão do convéz.	Bau du pont.
»	9	Desusado. (Vão grande.)	
»	18	Equipagem da esquadra.	Equipage de la flotte.
14	27	Officiaes de fazenda.	Officiers d'administration.
15	14	Aprendizes marinheiros.	Apprentis marins.
»	30	Cuter.	Cutter.
16	3	Flotilha.	Flotille.
»	6	Desusado. (Frotinha.)	
»	9	Lúgar.	Lougre.
»	14	Pontão.	Ponton.
»	26	Barca de pesca.	Bateau de pêche.
»	28	Desusado. (Barca de reboque.)	
»	32	Batelão.	Bateau lesteur.
17	2	Canôa.	Pirogue. Esquif.
»	3	Canôa do commandante.	Yole du commandant.
»	6	Cuter.	Cutter.
»	7	Draga.	Bateau dragueur.
»	8	Embarcação de praticos.	Bateau pilote.
»	11	Escaler das compras.	Poste aux choux.
»	13	Desusado. (Esquife.)	
»	19	Igarité	Pirogue.
»	21	Lúgar.	Lougre.
»	29	Vapor de reboque.	Bateau remorqueur.
»	35	Apparelho semaphorico.	Sémaphore.
»	36	Desusado. (Bandola.)	
18	3	Desusado. (Cruzeta.)	
»	9	Guindola.	Mât de fortune.
19	6	Terço da verga.	Tiers (de la vergue)
»	29	Aro.	Bague.
»	30	Bicha.	Raban.
»	31	Brim.	Toile à voiles.
»	35	Empunidouro.	Raban. Raban d'empointure.
20	10	Garruncho.	Bague.
»	17	Largura da vela na envergadura.	Envergure.
»	18	Lona.	Toile à voiles.
»	22	Michelo.	Raban.
»	26	Polaca.	Voile d'étai de misaine,
21	31	Velas latinas.	Voiles latines.
22	3	Adriça da boca (nas carangueijas)	Drisse de racage.
»	24	Bêta das talhas—das corôas.	Garant de candelettes.
»	25	Bêta do téque.	Garant de bredindin.
»	26	Bicha.	Raban.
23	10	Carregadeira do meio.	Cargue de racage.
»	11	Carregadeira do punho da vela ré	Cargue point d'artimon.
»	27	Estropo.	Estrope.
»	29	Forrar um cabo.	Fourrer (un cordage).
24	13	Precintar ou forrar um cabo.	Limander (un cordage).

Digitized by Google

PAG.	LINH.		
24	15	Sapatilho.	Bague.
»	29	Desusado. (Balso dobrado.)	
25	18	Michelo.	Erse. Raban.
»	32	Volta com dous côtes.	Deux demi-clefs.
26	1	APPARELHOS, MOITÕES, TALHAS, ETC.	MOYENS MÉCANIQUES, POULIES, PALANS, ETC.
»	3	Alça de poleame.	Estrope.
»	4	Arreigada.	Dormant de palan.
»	5	Bêta.	Garant de palan.
»	16	Cabo gurnido.	Garant de palan.
»	20	Dedal de repucho.	Dé.
27	5	Desusado. (Parte fixa do cabo da talha.)	
»	12	Roda de poleame.	Réa.
»	15	Desusado. (Taco.)	
28	3	Teque.	Bredindin. Palan.
»	8	Amarra velha.	Vieux cables pour supplément.
»	31	Cabos velhos para forros.	Vieux cordages pour fourrure.
29	8	Quadrado (União do cêpo á haste).	Carré.
»	14	Carretel da barquinha.	Tour de loch.
30	4	Jeque.	Jack. Yacht. Pavillon de beaupré.
»	9	Abertura do leme.	Jaumière.
»	19	Desusado. (Timoneira.)	
39	17	Cremalheira.	Crémaillère.
»	28	Cupola	Dôme.
42	7	Escora.	Buttée. Chandelle. Potence. Arc-boutant.
48	29	Orificio do algarviz (boca do folles.)	Gueulard.
50	29	Desusado. (Prumo.)	
56	32	Zimborio.	Dôme.
57	10	Boca (da alma).	Bouche.
»	14	Botão de culatra.	Bouton de culasse.
58	26	Alça de mira.	Règle de pointage.
61	10	Abita e toma boça!	Bitte et bosse!
»	23	Ala o pác de surriola.	Hâle le tangon.
62	15	Ala todo o mundo á uma!	Hâle tous ensemble!
»	29	Desusado. (Aperta, etc.)	
63	6	Apita a rizar!	A prendre des ris!
65	19	Atracar as fundas dos escaleres!	Saisir les canots!
»	24	Desusado. (Bita e boça!)	
66	23	Chame-se ao vento!	Venez au vent!
67	22	Desusado. (Envergue a bandeira.)	
68	10	Iça a bandeira!	Hisse le pavillon!
»	11	Iça a bandeira no penol da mesena!	Hisse le pavillon à la corne!
70	29	Vira de longo!	Vire vire!
71	15	Prompto a virar em roda!	Pare à virer lof pour lof!
73	10	Allonges de revers.	Aposturas.
»	17	Arrimage.	Arrumação do porão.
»	20	Aveugler.	Tapar levemente um rombo.
»	22	Desusado. (Barre du pont.)	
»	25	Bassin à flot.	Bacia de dóca.
»	28	Bassin naturel.	Bacia natural.
»	37	Bau du pont.	Vão do convéz.
74	10	Brion.	Patelhão.
»	16	Caisses à eau.	Tanques para agua ou de aguada.

Digitized by Google

PAG.	LIN.		
74	20	Calfatage.	Calafeto.
»	24	Carlingue.	Carlinga, Sobrequilha.
»	34	Contre étrave.	Coral.
»	35	Desusado. (Contrequille.)	
75	5	Couple dévoyé.	Hastea.
»	9	Cuiller á brai.	Colherão, Colhér de calafate.
»	11	Digue.	Quebra-mar. Molhe.
»	13	Dock étanché.	Dique estanque, Dique secco.
»	16	Doublage en cuivre.	Forro de cobre.
»	19	Echelle.	Escala. Escada de botafóra.
»	20	Echelle du bord.	Escada do costado.
»	21	Ecluse.	Eclusa. Comporta.
76	12	Gaillard d'avant.	Castello de prôa.
»	21	Grément.	Apparelho.
»	24	Guipon.	Escopeiro de calafate.
»	28	Grue hydraulique.	Guindaste hydraulico.
»	29	Hourdi.	Gio.
»	30	Desusado. (Jambette.)	
77	1	Desusado. (Maître arrière.)	
»	2	Desusado. (Maître avant.)	
»	3	Maître-bau.	Boca do navio.
»	5	Maître-couple.	Caverna mestra.
»	6	Desusado. (Maîtresse partie.)	
»	11	Matériel de guerre (art.)	Material de guerra (art.), Trem de guerra.
»	16	Musoir.	Testa de molhe. Cabeça de molhe.
»	29	Plat bord.	Alcatrate.
»	33	Pompe de cale.	Bomba do porão.
78	17	Soute au vin.	Paiol do vinho ou aguardente.
»	22	Taille-mer (partie de la guibre).	Talha-mar.
»	24	Taligau.	Portinhola (tapada).
»	27	Tirant d'eau.	Mando d'agua. Calado.
»	28	Vaigre.	Escôa.
79	17	Cutter.	Cuter.
»	22	Flotille.	Flotilha.
»	25	Lougre.	Lúgar.
»	27	Ponton.	Barcaça, Presiganga, Pontão.
80	7	Equipage de la flotte.	Equipagem da esquadra. Tripulação.
81	15	Officiers d'administration.	Commissarios, Officiaes de fazenda.
»	21	Apprentis marins.	Menores, aprendizes marinheiros.
82	2	Bateau de pêche.	Garopeira. Barca de pesca.
»	5	Bateau dragueur.	Barca de rocegar, Draga.
»	6	Bateau lesteur.	Saveiro. Batelão.
»	7	Bateau pilote.	Barca de piloto. Embarcação de praticos.
»	8	Bateau remorqueur.	Rebocador. Vapor de reboque.
»	17	Cutter.	Cuter
»	19	Esquif.	Canôa.
»	25	Lougre.	Lúgar.
»	26	Pirogue.	Canôa de pá. Igarité.
»	28	Poste aux choux.	Escaler das compras.
»	35	Yole du commandant.	Baleeira. Canôa do commandante.
83	Penul.	Mât de fortune.	Guindóla.
84	19	Sémaphore.	Páo de signaes. Apparelho semaphorico.
»	23	Tiers (de la vergue).	Terço da verga.

Digitized by Google

PAG.	LIN.		
85	5	Bague.	Annilho, Garruncho, Aro.
»	25	Envergure.	Largura da vela na envergadura.
86	18	Raban.	Empunidouro. Bicha. Michelo.
»	20	Raban d'empointure.	Empunidouro.
»	30	Toile à voile.	Lona. Brim.
»	34	Voile d'étai du grand hunier.	Vela d'estai da gavea.
87	1	Voile d'étai de misaine.	Vela d'estai de traquete. Polaca.
»	11	Voiles latines.	Velas latinas.
»	17	Bague.	Sapatilho. Annilho.
»	32	Cargue de racage.	Carregadeira do meio.
88	2	Cargue point d'artimon.	Carregadeira do punho da vela ré.
»	16	Drisse de racage.	Adriça da boca(nas carangueijas).
»	23	Estrope.	Estropo. Alça.
»	31	Fourrer (un cordage).	Forrar (um cabo).
»	35	Garant de bredindin.	Bêta da candeliça. Bêta do téque.
89	2	Garant de candelette.	Bêta das talhas—das corôas.
»	11	Limander (un cordage).	Precintar ou forrar um cabo.
»	26	Raban.	Arrebem. Bicha. Michelo.
90	8	Deux demi-clefs.	Volta com dous cótes.
91	11	MOYENS MÉCANIQUES, POULIES, PALANS, ETC.	APPARELHOS, MOITÕES, TALHAS, ETC.
»	14	Bredindin.	Candeliça. Teque.
»	20	Dé.	Dedal de repucho.
»	21	Dormant (de palan).	Arreigada.
»	23	Estrope.	Estropo, Alça (de poleame).
»	24	Garant de palan.	Bêta. Cabo gurnido.
»	27	Palan.	Talha. Candeliça. Teque.
»	33	Palan à la main ou de dimanche.	Talha de mão ou ligeira, Teque.
93	17	Réa.	Roda de poleame.
94	7	Carré.	Quadrado (união do cêpo á haste).
»	23	Vieux cordages pour fourrure.	Cabos velhos para forro.
»	24	Vieux cables pour supplément.	Amarra velha.
»	30	Cornette.	Pendão, Corneta.
95	7	Pavillon de beaupré.	Bandeira de gurupés. Jeque.
»	18	Tour de loch.	Carretel da barquinha.
»	25	Jaumière.	Abertura do leme.
97	23	Arc-boutant.	Escóra.
104	15	Crémaillère.	Hastea dentada. Cremalheira.
105	21	Dôme.	Cupola. Zimborio.
108	Ultim.	Gueulard.	Orificio do algarviz (boca do folles).
122	9	Bouton de culasse.	Botão da culatra.
124	29	Règle de pointage.	Regoa de pontaria. Alça de mira.
125	21	Aiguilleter les pièces.	Atracar artilharia.
128	19	A prendre des ris !	Apita a rizar !
129	7	Bitte et bosse.	Abita e toma boça !
131	30	Hâle le tangon !	Ala o páo de surriola !
132	13	Hâle tous ensemble !	Ala todo o mundo á uma !
»	24	Hisse le pavillon !	Iça a bandeira !
»	25	Hisse le pavillon à la corne !	Iça a bandeira no penol da mesena !
134	25	Saisir les canots !	Atracar as fundas dos escaleres !
135	7	Venez au vent !	Chame-se ao vento !
»	9	Vire-vire !	Vira vira ! Vira de longo !
»	24	Pare á virer lof pour lof !	Prompto a virar em roda !

Digitized by Google

BRITISH MUSEUM
16 FEB 72

Digitized by Google

Escudier, Pointage intérieur à bord des navires cuirassés, 1 vol. ..... 2$000
Fouque, Gouvernail Fouque, modifications et perfectionnements, 1 vol. ..... 2$000
Frédol, Monde de la Mer, 1 vol. ..... 35$000
Fresquet, Abordages maritimes, 1 vol. ..... 3$000
Guillemin, Le ciel, notions d'astronomie, 1 vol. ..... 25$000
Hayes, Voyage de découvertes dans les mers arctiques, 1 vol. ..... 15$000
Labrousse, Navigation intérieure, traité du touage sur chaîne noyée, 1 vol. ..... 10$000
Lissignol, Navires en fer à voiles, 1 vol. ..... 6$000
Mage, Voyage dans le Soudan Occidental, 1 vol. ..... 15$000
Mangin, Voyages et découvertes d'outre mer, 1 vol. .... 12$000
Manuel du Sauvetage maritime, 1 vol. ..... 5$000
Mouchez, Recherches sur la longitude de la côte orientale de l'Amérique du Su, 1 vol. ..... 5$000
Nautical almanac for 1870 e 1871, 1 vol. ..... 6$000
Noble, Perforation des cuirasses en fer, 1 vol. ..... 5$000
Ortolan, Guide de l'ouvrier mécanicien, 1 vol. ..... 10$000
Paris, L'art naval en 1869, augmenté des derniers perfectionnements, 1 vol. et atlas. ..... 70$000
Paris, Catéchisme du marin mécanicien à vapeur, 1 vol. 20$000
Paris, Navires cuirassés, 1 vol. ..... 3$000
Préaux, Le canonnage à bord, 1 vol. ..... 4$000
Prompt, Tactique des abordages, 1 vol. ..... 3$000
Rambosson, Météores et grands phénomènes, 1 vol. .... $
Rapports de la commission du ministère de la marine sur l'Exposition de 1867, 1 vol. e atlas. ..... 24$000
Roussilon, Puissance militaire des Etats-Unis, 1 vol. .. 10$000
Roux, Conservation des plaques des navires cuirassés 1 vol. ..... 2$000
Roy, Quinze ans de séjour á Java, 1 vol. ..... 12$000
Vencedon-Dumoulin, Levées sous voiles, 1 vol. ..... 7$000
Vital de Oliveira, Roteiro da Costa do Brasil, 1 vol. .. 5$000
Voyages, avec le Docteur Philips dans la Plata, 1 vol. . 10$000

Digitized by Google

Digitized by Google